

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμε^N νος^{PräMed} σέο^G, πρ^{Pr} Φοῖβε, πα^Nλαιγενέ^{AdjG}ων κλέα^N φωτῶν^N
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἱ^N πρ^{Pr} Πόν^Nτοιο κα^Nτὰ^{Prp} στόμα^N καί^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας^N
die an und durch
- [3] Κυανέ^{AdjA}ας βασι^Nλῆος ἐ^Nφημοσύ^Nνη Περί^Nοιο^N
dunkel blauen
- [4] χρύσει^{AdjA}ον μετὰ^{Prp} κῶας ἐ^Nύζυγον^{AdjA} ἤλασαν^N Ἀργῶ^N.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A γὰρ^{Pt} Περί^Nης φάτιν^N ἔκλυεν, ὥς^{Kon} μιν^A ὁ^{Pr}πίσσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μέ^Nνει στυγε^{AdjN}ρή, τοῦδ^G ἀνέρος, ὅ^Nτιν^A ἴ^{Pr}δοιτο^N
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοπέ^Nδιλον, ὑπ^{Prp} ἐννεσί^Nησι δα^Nμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέ^Nπειτα^{Adv} τέ^Nρην^A κατὰ^{Prp} βάξιν^N ἰ^Nήσων^N
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερί^{AdjG}οιο^N ῥέ^Nεθρα κι^Nῶν^N δια^{Prp} ποσσὶν^N Ἀ^Nναύρου^N
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐξεσά^Nωσεν ὑπ^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δ^{Pt} ἐ^Nνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν^N αὖθι^{Adv} πέ^Nδιλον ἐ^Nνισχύμε^Nνον^A προχο^Nῃσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἔκετο^N δ^{Pt} ἐς^{Prp} Περί^Nην αὐ^Nτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβο^Nλήσων^N FuAkt^N
aber zu nahe bei begegnen werdend
- [13] εἰλαπί^Nνης, ἣν^A πατρὶ^N Πο^Nσειδά^Nωνι καί^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] ῥέξε^N θε^Nοῖς, Ἡ^Nρης δὲ^{Pt} Πε^Nλασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέ^Nγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἶψα^{Adv} δὲ^{Pt} τόνγ^A ἐσι^Nδὼν^N ἐ^Nφράσσατο, καί^{Kon} οἱ^D ἄ^Nεθλον^N
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

[16] ἔντυε | ναυτιλί|ης πολυ|κηδέος, AdjG | ὅφρ',Kon | ἐνι^{Prp} | πόντῳ|
viel Kummer habenden, damit im

[17] ἢ^{Kon} καί^{Kon} | ἀλλοδα|ποῖσι^{AdjD} μετ',^{Prp} | ἀνδράσι | νόστον ὁ|λέσσει|. |
oder auch bei Fremden mit

[18] νῆα μὲν^{Pt} | οὖν^{Pt} οἱ^D_{Pr} | πρόσθεν^{Adv} ἐ|πικλεί|ουσιν ἅ|οιοι^{οἱ}|
zwar nun ihm früher

[19] Ἄργον Ἀ|θηναί|ης καμέ|ειν ὑπο|θημοσύ|νησιν. |

[20] οὖν^{Adv} δ',^{Pt} ἄν^{Pt} ἐ|γὼ^N_{Pr} γενε|ήν τε^{Pt} καί^{Kon} | οὖνομα | μυθη|σαίμην|
jetzt aber wohl ich auch und

[21] ἡρώ|ων, δολι|χῆς^{AdjG} τε^{Pt} πό|ρους ἀλός, | ὅσσα^A_{Pr} τ',^{Pt} ξ|ρεξαν|
der langen auch wie viel auch

[22] πλαζόμε|νοι.^N_{PräM/P} Μοῦ|σαι δ',^{Pt} ὑπο|φήτορες | εἶεν ἅ|οιδῆς. |
umher irrend· aber

[23] πρώτᾱ^{Adv} νυν^{Adv} | Ὀρφῆ|ος μνη|σώμεθα, | τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} ποτ',^{Pt} | αὐτῇ^N_{Pr}|
zuerst nun den ja einst sie selbst

[24] Καλλιό|πη Θρη|ίκι^{AdjD} φα|τίζεται | εὐνη|θεῖσα^N_{AorPas} |
thrakisch beischlafen worden

[25] Οἰά|γρω σκοπι|ῆς Πιμ|πληίδος | ἄγχι^{Adv} τε|κέσθαι|
nahe

[26] αὐτὰρ^{Kon} | τόν^A_{Pr} γ',^{Pt} ἐνέ|πουσιν ἅ|τειρέας^{AdjA} | οὔρεσι | πέτρας|
aber den eben unermüdliche

[27] θέλξει ἅ|οιδά|ων ἐνο|πῇ ποτα|μῶν τε^{Pt} ῥέ|εθρα. |
auch

[28] φηγοῖ | δ',^{Pt} ἀγριά|δες, AdjN | κεί|νης^G_{Pr} ἔτι^{Adv} | σήματα | μολπῆς, |
aber wilde, jener noch

[29] ἀκτῆς | Θρηκί|κης Ζώ|νης ἔπι^{Prp} | τηλεθό|ωσαι^N_{PräAkt} |
auf blühend

[30] ἐξεί|ης^{Adv} στιχό|ωσιν ἐ|πήτριμοι, AdjN | ἅς^A_{Pr} ὅ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἐ|πιπρὸ^{Adv} |
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn

[31] θελγομέ|νας^A_{PräM/P} φόρ|μιγγι κα|τήγαγε | Πιερί|ηθεν.^{Adv} |
verzaubert werdende aus Pierien.

[32] Ὀρφέα | μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} | τοῖον^A_{Pr} ἐ|ῶν^G_{Pr} ἐπα|ρωγὸν ἅ|έθλων|
zwar eben solchen der eigenen

[33] Αἰσονί|δης Χεί|ρωνος ἐ|φημοσύ|νησι πι|θήσας^N
gehört habend

[34] δέξατο, Πιερί|η^{AdjD} Βι|στωνίδι^{AdjD} κοιρανέ|οντα.^A
in Pieria Bistonischen herrschend.

[35] ἦλυθε δ^{Pt} Ἀστερί|ων αὐ|τοσχεδόν,^{Adv} ὅν^A ρά^{Pt} Κο|μήτης|
aber nahe, den ja

[36] γείνατο δινῆ|εντος^{AdjG} ἐφ^{Prp} ὕ|δασιν Ἀπιδα|νοῖο,
wirbel reichen auf

[37] Πειρεσι|ᾶς ὄρε|ος Φυλ|ηγίου^{AdjG} ἀγχοθί^{Adv} ναίων,^N
Phyllischen nahe wohnend,

[38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδα|νός τε^{Pt} μέ|γας^{AdjN} καί^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἐ|νιπεύς|
dort zwar auch groß und göttlich

[39] ἄμφω^{DuN} συμφορέ|ονται, ἀ|πόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν ἰ|όντεσ.^N
beide von weitem in gehend.

[40] Λάρι|σαν δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D λι|πών^N Πολύ|φημος ἵ|κανεν|
aber auf zu diesen verlassen habend

[41] Εἰλατί|δης, ὃς^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐ|ρισθενέ|ων^{AdjG} Λαπι|θάων,
der zuvor zwar der sehr starken

[42] ὁπότε^{Kon} Κενταύ|ροις Λαπί|θαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσ|σοντο,
als auf

[43] ὁπότε^{Kon} ῥος^{AdjKmpN} πολέ|μιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύ|θεσκέ οἱ^D ἤδη^{Adv}
jünger damals wiederum es ihn schon

[44] γυῖα, μέ|νεν δ^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀ|ρήιος,^{AdjN} ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} πᾶ|ρος^{Adv} περ^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.

[45] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} ἴφι|κλος Φυλά|κη ἐν^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ|λειπτο,
auch nicht zwar darin lange

[46] μήτρως Αἰσονί|δαο· κα|σιγνή|την γὰρ^{Pt} ὅ|πιεν|
denn

[47] Αἴσων Ἀλκιμέ|δην Φυλα|κηίδα^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀ|νώγει|
Phylakeische· deren ihn

[48] πηροσύ|νη καί^{Kon} κῆδος ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ.
und

[49] οὐδὲ^{Kon} Φε|ραῖς Ἄδ|μητος ἐ|υρρή|νεσσιν^{AdjD} ἀ|νάσσω^N_{PräAkt}
auch nicht mit breiten Gassen herrschend

[50] μίνεν υἱ|πὸ^{Prp} σκοπ|ὴν ὄρε|ος Χαλ|κωδονί|οιο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.

[51] οὐδ^{Kon} Ἀλό|πη μί|μνον πολυ|λήιοι^{AdjN} Ἑρμεί|οιο
auch nicht viel Getreide reiche

[52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδα|ῶτε^N_{PerAkt} δό|λους, ἔρ|υτος καὶ^{Kon} ἔχ|ων,
gut gelernt habend und

[53] τοῖσι^D_{Pr} δ^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} τρίτα|τος^{AdjSupN} γνω|τὸς κίε |νισσομέ|νοισιν^D_{PräM/P}
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden

[54] Αἰθαλί|δης· καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπ^{Pt} Ἀμφρυσ|σοῖο ῥο|ῆσιν
und den zwar an

[55] Μυρμιδό|νος κού|ρη Φθι|ὰς^{AdjG} τέκεν |Εὐπολέ|μεια·
phthiatische

[56] τῷ^{DuN}_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Pt}· ἐκγεγά|την Μενε|τηίδος Ἀντια|νεύρης.
die beiden aber wiederum

[57] ἦλυθε δ^{Pt} ἀφνει|ὴν^{AdjA} προλι|πῶν^N_{AorAkt} Γυρ|τῶνα Κό|ρωνος
aber reiche verlassen habend

[58] Καινεί|δης, ἐ|σθαλὸς^{AdjN} μέν^{Pt} ἐ|οὔ^G_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀ|μείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.

[59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ|όν^A_{PräAkt} περ^{Pt} ἔ|τι^{Adv} κλεί|ουσιν ἀ|οιοῖοι
denn lebend doch noch

[60] Κενταύ|ροισιν ὁ|λέσθαι, ὅ|τε^{Kon} σφέας^A_{Pr} οἷος^{AdjN} ἀπ^{Pt}· ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein

[61] ἦλασ' ἀ|ριστή|ων· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὁρμη|θέντες^N_{AorPas}
die aber wiederum an gestürmt worden

[62] οὔτε^{Kon} μιν^A_{Pr} ἐγκλί|ναι προτέ|ρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαί|ξαι·
weder ihn weiter noch

[63] ἀλλ^{Kon} ἄρ|ρηκτος^{AdjN} ἄ|καμπτος^{AdjN} ἐ|δύσετο νειόθι^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin

[64] θεινόμε|νος^N_{PräM/P} στιβα|ρῆσι^{AdjD} κα|ταίγ|δην^{Adv} ἐλά|τησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

[65] ἤλυθε δ'Pt αὖAdv Μόψος Τιταρήσιος, AdjN ὃνA Pr περίPrp πάντων
 aber wiederum Titaresischer, den über

[66] Λητοῖδης ἐδίδαξε θεοπροπίας οἰωνῶν.

[67] ἥδεKon καὶKon Εὐρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχιAdv δεPt λίμνης
 und auch nahe aber

[68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπήϊδα AdjA ναιετάασκεν.
 Dolopische

[69] καὶKon μὴνPt Ἄκτωρ υἷα Μενοίτιον ἐξPrp Ὀπόεντος
 und gewiss aus

[70] ὥρσεν, ἀριστήεσσι σὺνPrp ἀνδράσιν ὄφραKon νέοιτο.
 mit damit

[71] εἶπετο δ'Pt Εὐρυτίων τεPt καὶKon ἀλκῆεις AdjN Ἐρυβώτης,
 aber und auch stark

[72] υἷες ὁ μὲνPt Τελέοντος, ὁ δ'Pt Ἴρου Ἀκτορίδαο.
 zwar aber

[73] ἦτοιPt ὁ μὲνPt Τελέοντος ἐυκλείης AdjN Ἐρυβώτης,
 freilich zwar ruhmreich

[74] Ἴρου δ'Pt Εὐρυτίων. σὺνPrp καὶKon τρίτος AdjN ἦεν Ὀιλεύς,
 aber mit auch dritter

[75] ξεοχος AdjN ἥνορέην καὶKon ἐπαίξαι μετόπισθεν Adv
 ausgezeichnet und von hinten

[76] εὖAdv δεδαῶς N PerAkt δῆοισιν, ὅτεKon κλίνωσι φάλαγγας.
 gut kundig seiend wenn

[77] αὐτὰρKon ἀπ'Prp Εὐβοίης Κάνθος κίε, τὸν ῥαPt Κάνηθος
 aber von ja

[78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελιημένον· A PerM/P οὐPt μὲνPt ξέμελλεν
 verlangt habend· nicht zwar

[79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος· AdjN αἶσα γὰρPt ἦεν
 heimkehrend· denn

[80] αὐτὸν ὁ μῶς Adv Μόψον τεPt δαήμονα AdjA μαντοσυνάων
 gleichermaßen und kundig

[81] πλαγχθέντας A AorSPas Λιβύης ἐνιPrp πείρασι δῆωθῆναι,
 umhergetrieben worden in

[82] ὥς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ κὸν μήκιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὁππότε^{Kon} κἀκεῖνους^{KonA_{Pr}} Λιβύῃ ἐνι^{Prp} ταρχύσαντο,
als und jene in

[84] τόσον^{AdjA} ἐκὰς^{Adv} Κόλχων, ὅσον^{A_{Pr}} τέ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγύς^{Adv} δύσι^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαὶ εἰσορόωνται.
mittig und auch

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρ'^{Pt} ἐπι^{Prp} Κλυτίῳς τε^{Pt} καὶ^{Kon} Ἰφίτος ἡγερέθοντο,
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης ἐπίουροι, ἀπηνέος^{AdjG} Εὐρύτου υἷες,
des strengen

[88] Εὐρύτου, ᾧ^{D_{Pr}} πόρε τόξον Ἐκηβόλος· οὐδ'^{Pt} ἀπόνητο^{AdjN}
dem auch nicht unverdient

[89] δωτί^{νης}· αὐτῷ^{D_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἐκὼν^{AdjN} ἐρίδηνε δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἅμ'^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ'^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλεuάμενοι^{N_{AorMed}} κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγί^{νης}, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἐξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίῃ. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθίδι^{AdjD} νάσσατο νήσῳ·
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δέ^{Pt} Φθίῃ ἐνι^{Prp} δώματα ναῖε λιασθεῖς.^{N_{AorPas}}
aber in entsöhnt worden.

[95] τοῖσι^{D_{Pr}} δ'^{Pt} ἐπι^{Prp} Κεκροπίῃθεν^{Adv} ἀρήιος^{AdjN} ἦλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐυμμελῆ^{AdjG}ς τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μιν^{A_{Pr}} προέηκε πατῆρ^{AdjN} ἐός.^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ'^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn sein eigener· nicht zwar noch andere

[98] γήραος | υἱας ἔ | χεν βιό | τοιό τε^{Pt} | κηδεμο | νῆας.
und

[99] ἀλλά^{Kon} | ἔ^A | τηλύγε | τόν^{AdjA} | περ^{Pt} | ὁ μῶς^{Adv} | καὶ^{Kon} | μούνον^{AdjA} | ἐ | όντα^A |
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend

[100] πέμπεν, | ἵνα^{Kon} | θρασέ | εσσι^{AdjD} | με | ταπρέποι | ἡρώ | εσσιν.
damit den Kühnen

[101] Θησέα | δ',^{Pt} | ,δς^N | περὶ^{Prp} | πάντας^{AdjA} | ἔ | ρεχθεῖ | δας | ἐκέ | καστο,
aber ,der über alle

[102] Ταιναρι | ην^{AdjA} | ἀ | δηλος^{AdjN} | ὑ | πὸ^{Prp} | χθόνα | δεσμὸς | ἔ | ρυκεν,
Tainarische verderblich unter

[103] Πειρίθω | ἐσπόμε | νον^A | κοι | νῆν^{AdjA} | ὁδόν· | ἦ^{Pt} | τέ^{Pt} | κεν^{Pt} | ἄμφω
folgend seiend gemeinsamen wahrlich und wohl

[104] ῥήτε | ρον^{AdjKmpA} | καμά | τοιο τέ | λος πάν | τεσσιν^{AdjD} | ἔ | θεντο.
leichter allen

[105] Τίφους | δ',^{Pt} | Ἀγνιά | δης | Σι | φαέα^{AdjA} | κάλλιπε | δῆμον
aber siphäische

[106] Θεσπιέ | ων, | ἐ | σθλὸς^{AdjN} | μὲν^{Pt} | ὁ | ρινόμε | νον^A | προδα | ῆναι
tüchtig zwar aufwiegend seiend

[107] κύμ' | ἀλὸς | εὐρέι | ης, ^{AdjG} | ἐ | σθλὸς^{AdjN} | δ',^{Pt} | ἀνέ | μοιο | θυ | ἐλλάας
weit gedehnten, tüchtig aber

[108] καὶ^{Kon} | πλόον | ἦελί | ω | τε^{Pt} | καὶ^{Kon} | ἀστέρι | τεκμή | ρασθαι.
und und auch

[109] αὐτῇ^N | μιν^A | Τρι | τωνίς | ἀ | ριστή | ων | ἐς^{Prp} | ὃ | μιλον
sie selbst ihn in

[110] ὤρσεν | Ἀ | θηναί | η, | μετὰ^{Prp} | δ',^{Pt} | ἦλυθεν | ἐλδομέ | νοισιν.^D |
mit aber zu Begehrenden.

[111] αὐτῇ^N | γὰρ^{Pt} | καὶ^{Kon} | νῆα | θο | ῖν^{AdjA} | κάμε· | σὺν^{Prp} | δέ^{Pt} | οἱ^D | Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm

[112] τεῦξεν | Ἀ | ρεστορί | δης | κεί | νης^G | ὑ | πο | θημοσύν | ησιν.
jener

[113] τῷ^{Pt} | καὶ^{Kon} | πασά | ων^{AdjG} | προφε | ρεστάτη^{AdjSupN} | ἔ | πλετο | νηῶν,
so auch aller hervorragendste

[114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} εἰρεσί^{Prp}ησιν ἐ^{Prp}πειρή^{Prp}σαντο θα^{Prp}λάσσης^N.
so viele unter

[115] Φλίας^N δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀ^{Prp}ραιθυρέ^{Prp}ηθεν^{Adv} ἵ^{Prp}κανεν^N,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra

[116] ἔνθ'^{Adv} ἀφ'^{Prp}νείδ^{AdjN}ος ἔ^{Prp}ναιε^{Prp} Δι^{Prp}ωνύ^{Prp}σοιο ἔ^{Prp}κητι^{Prp},
dort reich um willen,

[117] πατρὸς ἐ^{Prp}οὔ^G_{Pr} πη^{Prp} γῆ^{Prp}σιν ἐ^{Prp}φέστιος^{AdjN} Ἀ^{Prp}σω^{Prp}ποῖο^N.
des eigenen, ansässig

[118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλα^N ὅς^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀ^{Prp}ρήιος^N, οὐ^{Prp}τε Βί^{Prp}αντος^N,
aus Argos wiederum und

[119] ἤλυθον ἰ^{Prp}φθι^{Prp}μός^{AdjN} τε^{Pt} Λε^{Prp}ώδοκος^N, οὗς^{DuA}_{Pr} τέκε^{Prp} Πη^{Prp}ρῶ^N
kräftiger und welche beide

[120] Νηλη^Nϊς^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ'^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύ^{Prp}ην ἐμό^{Prp}γησε βα^{Prp}ρεῖαν^{AdjA}
neleische deren aber um schwere

[121] Αἰολί^Nδης σταθ^Nμοῖσιν ἐν^{Prp} ἰ^{Prp}φί^{Prp}κλοι^Nοι Με^{Prp}λάμπους^N.
in

[122] οὐδ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδ^{Kon} βί^{Prp}ην κρατε^{Prp}ρόφρονος^{AdjG} Ἡ^{Prp}ρα^{Prp} κλῆ^{Prp}ος^N
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten

[123] πευθόμεθ' Αἰσονί^Nδαο λι^{Prp}λαιομέ^{Prp}νου^G_{PrāM/P} ἀθε^{Prp}ρίξαι^N.
begehrenden

[124] ἀλλ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} αἶε^{Prp} βάξιν ἀ^{Prp}γειρομέ^{Prp}νων^G_{PrāM/P} ἠ^{Prp}ρώων^N,
aber als der sich sammelnden

[125] νεῖον^{Adv} ἀπ'^{Prp} Ἀρκαδί^Nης λυρ^{Prp}κήιον^{AdjA} Ἀ^{Prp}ργος ἀ^{Prp}μεΐψας^N_{AorAkt}
geradewegs von lyrkeisch überschritten habend

[126] τὴν ὁδόν^N, ἧ^D_{Pr} ζω^{Prp}ν^{AdjA} φέρε^{Prp} κάπριον^N, ὅς^N_{Pr} ῥ'^{Pt} ἐν^{Prp} βή^{Prp}σσης^N
worauf lebend welcher ja in

[127] φέρβετο λαμπεί^Nης, Ἑρυ^{Prp}μάνθιον^{AdjA} ἄμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τῖ^{Prp}φος^N,
erymanthisch an großes

[128] τὸν μὲν^{Pt} ἐ^{Prp}νὶ^{Prp} πρώ^{Prp}τῃσι^{AdjDSup} Μυ^{Prp}κηναί^{Prp}ων ἀγο^{Prp}ρῆσιν^N
zwar in ersten

[129] δεσμοῖς ἰλλόμε^N_{PrāM/P} νον^A μεγά^{Prp}λων^{AdjG} ἀπε^{Prp}θήκατο νώ^{Prp}των^N.
gebunden werdend der großen

[130] αὐτὸς^N_{Pr} δ'^{Pt} ἢ^D_{Pr} ἰό|τητι πα|ρὲκ^{Prp} νόον|Εὐρυ|σθῆος|
selbst aber in seinem gegen

[131] ὡρμή|θη· σὺν^{Prp} καί^{Kon} οἱ^D_{Pr} ὡ|λας κίεν,|ἐσθλὸς^{AdjN} ὁ|πάων,|
mit auch ihm edler

[132] πρωθῆ|βης, ἰ|ῶν τε^{Pt} φο|ρεὺς φύλα|κός τε^{Pt} βι|οῖο.|
und und

[133] τῷ δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δῆ^{Pt} θεί|οιο^{AdjG} κί|εν Δανα|οῖο γε|νέθλη,|
aber hinzu gewiss des göttlichen

[134] Ναύπλιος· ἦ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ|ην Κλυτο|νήου|Ναυβολί|δαο·|
ja denn

[135] Ναύβολος|αὐ^{Pt} Λέρ|νου· Λέρ|νον γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἴ|δμεν ἐ|όντα^A_{PräAkt}|
wieder wohl zwar seiend

[136] Προΐτου|Ναυπλιά|δαο· Πο|σειδά|ωνι δὲ^{Pt} κούρη·|
aber

[137] πρίν^{Adv} ποτ'^{Pt} Ἀ|μυμώ|νη Δανα|ΐς^{AdjN} τέκεν|εὐνῃ|θεῖσα^N_{AorPas}|
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden

[138] Ναύπλιον,|ὃς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} ἐ|καίνυτο|ναυτιλί|ησιν·|
der über alle

[139] Ἰδμων|δ'^{Pt} ὑστάτι|ος^{AdjN} μετε|κίαθεν,|ὅσσοι^N_{Pr} ἔ|ναιον|
aber als Letzter so viele

[140] Ἄργος, ἐ|πεὶ^{Kon} δεδα|ῶς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} ἐ|ὸν^A_{Pr} μόρον|οἶω|νοῖσιν|
weil gelernt habend den eigenen

[141] ἦε,|μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος ἐ|υκλεί|ης ἀγά|σαιτο·|
damit nicht ihm

[142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἦεν Ἀ|βαντος ἐ|τήτυμον,|ἀλλά^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}|
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst

[143] γείνατο|κυδαλί|μοις^{AdjD} ἐνα|ρίθμιον^{AdjA} Αἰολί|δῃσιν|
den glanzvollen mit eingereiht

[144] Λητοί|δης· αὐ|τὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θε|οπροπί|ας ἐδί|δαξεν|
selbst aber

[145] οἶω|νοὺς τ'^{Pt} ἀλέ|γειν ἡδ'^{Kon} ἔμπυρα|σήματ' ἰ|δέσθαι·|
und und

[146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω^{AdjN} λῖς κρατε^{AdjA} ρὸν Πολυ^{PerM/P} δεύκεα Λήδη

auch gewiss aitolische starken

[147] Κάστορα τ^{Pt} ὤκυπό^{AdjG} δων ὦρ^{PerM/P} σεν δεδα^{PerM/P} ημένον^A ἵππων

und schnell füßiger kundig geworden

[148] Σπάρτη^{Adv}θεν τοὺς^A δ^{Pt} ἤγε δό^{Prp} μοις ξνι^{Prp} Τυνδαρέ^{οιο}

aus Sparta· jene aber in

[149] τηλυγέ^{AdjA} τους ὦ^{Adv} δῖνι μι^{AdvD} ἧ τέκεν^{Adv} οὐδ^{Pt} ἀπί^{Adv}θησεν

zart geborene einer auch nicht

[150] νισσομέ^{Adv} νοις^D Ζη^{PerM/P} νὸς γὰρ^{Pt} ἐ^{Adv} πάξια^{AdjA} μῆδετο λέκτρων^{Adv}

den Ziehenden· denn angemessene

[151] οἱ^N τ^{Pt} Ἀφα^{Adv}ρητιά^{Adv} δαι Λυγ^{Adv} κεὺς καὶ^{Kon} ὑ^{Adv} πέρβιος^{AdjN} ἴδας

die auch und über gewaltig

[152] Ἀρή^{Adv}νηθεν ἔ^{Adv} βαν, μεγά^{AdjD} λη περι^{Adv} θαρσέες^{AdjN} ἀλκῇ

aus Arêne mit großer überaus kühn

[153] ἀμφοτέ^{Adv} ροι^{AdvN} Λυγ^{Adv} κεὺς δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ὀξύτα^{Adv} τοις^{AdvSupD} ἐκέ^{Adv} καστο

beide· aber auch schärfsten

[154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἔτε^{Adv} ὄν^{Adv} γε^{Pt} πέ^{Adv} λει κλέος, ἀνέρα^{Adv} κεῖνον^A

wenn wirklich doch λει κλέος, ἀνέρα^{Adv} κεῖνον^A

[155] ῥηδί^{Adv}ως καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα^{Adv} τὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά^{Adv} ζεσθαι^{Adv}

leicht auch unten unter hin

[156] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πε^{Adv} ρικλύμε^{Adv} νος Νη^{Adv} λήιος^{AdjN} ὦρτο νέ^{Adv} εσθαι^{Adv}

mit aber Neleisch

[157] πρεσβύτα^{Adv} τος^{AdvN} παί^{Adv} δων, ὅσ^{Adv} σοι^N Πύλω^{Adv} ἐξεγέ^{Adv} νοντο

ältester so viele

[158] Νηλη^{Adv} ὅς^{Adv} θεί^{Adv} οιο^{AdvG} Πο^{Adv} σειδά^{Adv} ων δέ^{Pt} οἱ^D ἀλκην

göttlichen· aber ihm

[159] δῶκεν ἀ^{Adv} πειρεσί^{Adv} ην^{AdvA} ἥδ^{Kon} ὅττι^A κεν^{Pt} ἀρή^{Adv} σαιτο

unermessliche und was auch immer wohl

[160] μαρνάμε^{Adv} νος^N τὸ^{ArtA} πέ^{Adv} λεσθαι ἐ^{Adv} νι^{Prp} ξυνο^{Adv} χῆ πολέ^{Adv} μοιο^{Adv}

kämpfend, das in

[161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά^{Adv} μας Κη^{Adv} φεύς τ^{Pt} ἴσαν Ἀρκαδί^{Adv} ηθεν^{Adv}

auch gewiss und aus Arkadien,

[162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ|ην καὶ^{Kon} κλήρον Ἀφειδάν|τειον^{AdjA} ξ|ναιον,
 die und Aphidanteisch

[163] οὗτε δύο^{Adj} Ἀλε|οῦ· τρίτα|τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔ|σπετ' ἰ|οῦσιν^D_{PräM/P}
 zwei dritter doch zwar den Gehenden

[164] Ἀγκαῖ|ος, τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πα|τὴρ Λυκό|οργος ἔ|πεμπεν,
 den zwar ja

[165] τῶν^G_{Pr} ἄμ|φω^{DuN}_{Pr} γνω|τὸς^{AdjN} προγε|νέστερος.^{AdjKmpN} ἀλλ,^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ἤ|δη^{Adv}
 von diesen beide Verwandter älter geboren. aber er zwar schon

[166] γηρά|σκοντ'^A_{PräAkt} Ἀλε|ὸν λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὄφρα^{Kon} κο|μίζοι,
 alt werdenden inmitten der damit

[167] παῖδα δ'^{Pt} ἐ|ὸν^A_{Pr} σφετέ|ροισι^D_{Pr} κα|σιγνή|τοισιν ὁ|πασσεν.
 aber eigenen den seinen

[168] βῆ δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλί|ης^{AdjG} ἄρ|κτου δέρος, ἀμφίτο|μόν^{AdjA} τε^{Pt}
 aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und

[169] δεξιτε|ρῇ πάλ|λων^N_{PräAkt} πέλε|κυν μέγαν.^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr}
 schwingend große. denn ihm

[170] πατροπά|τωρ Ἀλε|ὸς μυχά|τῃ^{AdjDSup} ἐνέ|κρυψε κα|λιῇ,
 im tiefsten

[171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πῶς^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐ|ρητύ|σειε νέ|εσθαι.
 wenn wohl irgendwie noch auch ihn

[172] βῆ δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αὐγεί|ης, ὃν^A_{Pr} δῆ^{Pt} φάτις Ἡελί|οιο
 aber auch den ja

[173] ἔμμεναι· Ἡελί|οισι^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἐμ|βασί|λευεν,
 den Eleanischen aber er ja

[174] ὄλβω κυδιό|ων^N_{PräAkt} μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἔετο Κολχί|δα^{AdjA} γαῖαν
 sich rühmend· sehr aber kolchische

[175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἰή|την ἰδέ|ειν ση|μάντορα Κόλχων.
 selbst und

[176] Ἀστέρι|ος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφί|ων ὕπε|ρασίου οὕ|εις
 aber und

[177] Πελλή|νης ἀφί|κανον Ἀχαι|δος, ἣν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
 welche einst

[178] πατροπά|τωρ ἐπό|λισσεν ἐπ^{Prp}|όφρυσιν|Αἶγια|λοῖτο.
auf

[179] Ταῖναρον|αὐτ^{Pt} ἐπ^{Prp}|τοῖσι^D_{Pr}|λι|πῶν^N_{AorSAkt} Εὐ|φημος ἵ|κανεν,
wiederum zu diesen verlassend

[180] τόν^A_{Pr} ῥά^{Pt} Πο|σειδά|ωνι πο|δωκη|έστατον^{AdjSupA} ἄ|λλων^G_{Pr}
den ja fuß schnellsten der anderen

[181] Εὐρώ|πη Τιτυ|οῖο με|γασθενέ|ος^{AdjG} τέκε|κούρη.
groß starken

[182] κεῖνος^N_{Pr} ἀ|νήρ καὶ^{Kon} πόντου ἐ|π^{Prp} γλαυ|κοῖο^{AdjG} θέ|εσκεν
jener auch auf grau schimmernden

[183] οἶδματος, οὐδ^{Kon} θε|οὺς^{AdjA} βά|πτεν πόδας, ἀλλ^{Kon} ὅσον^A_{Pr} ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen

[184] ἔχνεσι|τεγγόμε|νος^N_{PräM/P} διε|ρῆ^{AdjD} πεφό|ρητο κε|λεύθω.
benetzt werdend durch nässten

[185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλ|λω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδε Πο|σειδά|ωνος ἵ|κοντο.
auch doch andere beiden zwei

[186] ἦτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} πτολί|εθρον ἀ|γαυοῦ^{AdjG} Μιλή|τοιο
freilich der zwar des edlen

[187] νοσφι|σθεῖς^N_{AorPas} Ἐρ|γῖνος, ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} Ἰμ|βρασί|ης^{AdjG} ξδος Ἥ|ρης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen

[188] παρθενί|ην^{AdjA} Ἀγ|καῖος ὑ|πέρβιος^{AdjN} ἱστορε|δ^{Pt} ἄμφω^{DuN}_{Pr}
jungfräulichen, über mächtig aber beide

[189] ἡμὲν^{Pt} ναυτιλί|ης ἡδ^{Kon} ἄρεος|εὐχετό|ωντο.
sowohl als auch

[190] Οἶνεῖ|δης δ^{Pt} ἐπ^{Prp}|τοῖσιν^D_{Pr} ἀ|φορμη|θεῖς^N_{AorPas} Καλυ|δῶνος|
aber zu diesen auf gebrochen

[191] ἀλκή|εις^{AdjN} Μελέ|αγρος ἀ|νήλυθε, Λαοκό|ων τε^{Pt}
tapferer und,

[192] Λαοκό|ων Οἰ|νήος ἀ|δελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ|ῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch

[193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} θῆσα γυνή τέκε· τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἶνεὺς|
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἤδη^{Adv} γηραλέ^{AdjA} ον^{Pr} κοσμήτορα παιδὸς ἱ^{Adv} αλλεν·
 schon greisen
- [195] ὥδ^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρί^N ζων^{PräAkt} περι^{Adv} θαρσέα^{AdjA} δύνεν ὀ^{Adv} μιλον
 so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἥρῳ^N τ^G οὔ^{Pt} οὔ^{Adv} τιν^A ὑ^{Adv} πέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὀ^{Adv} ίω,
 von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ^{Pt} ἥρα^N κλή^N ος, ἐ^{Adv} πελθέμεν, εἴ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} μούνον^{AdjA}
 abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐ^{Adv} θι^N μέ^N νων^{PräAkt} λυκά^N βαντα με^N τετράφ^N Ἀίτω^N λοῖσιν.
 am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μή^{Pt} οἱ^D μ^Nή^N τρω^Nς αὐ^N τήν^A ὁδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄ^N κοντι,
 und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδί^N η^N δεδα^N ημέν^N ος^{PerM/P} ἀντιφέ^N ρεσθαι,
 gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιά^N δης ἱ^N φικλος ἐ^N φωμά^N ρησε κιόν^N τι.^D
 dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} Πα^N λαιμόν^N ιος Λέρ^N νου πά^N ις Ὡλενί^N οιο,
 mit aber
- [203] Λέρ^N νου ἐ^N πί^N κλη^N σιν, γε^N νε^N ἥν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡ^N φαί^N στοιο.
 ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} ἔ^N ἦν πό^N δα σι^N φλό^N ς^N ἄ^N τάρ^{Kon} δέ^N μας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N ἔ^N τλη^N
 darum wegen lahm· aber nicht wohl jemand
- [205] ἡ^N νορέ^N ἦν τ^{Pt} ὄ^N νό^N σασθαι, ὃ^N καὶ^{Kon} με^N τὰ^N ρί^N θμο^N ς^N ἦ^N εν
 und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶ^N σιν^N ἀ^N ριστή^N ε^N σσιν, ἡ^N ῥ^N σονι^N κῦ^N δος ἀ^N ἔ^N ξων^N.
 allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} ὅ^{Pt} ἄ^N ρα^N Φωκ^N ή^N ων κί^N εν ἱ^N φι^N το^N ς Ὀ^N ρνυ^N τί^N δαο
 aus aber ja
- [208] Ναυβό^N λου ἐ^N κγε^N γα^N ὤ^N ς^N ξεῖ^N νος δέ^{Pt} οἱ^D ἔ^N σκε^N πᾶ^N ροι^N θε^N ν, ^{Adv}
 entsprossen seiend· aber ihm früher,
- [209] ἥ^N μο^Nς ἔ^N βη^N Πυ^N θώ^N δε^N Adv θε^N ο^N π^N ρο^N πί^N ς ἔ^N ρε^N εἰ^N νων^N.
 als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλί|ης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A ἐ|οῖς^{AdjD} ὑπέ|δεκτο δό|μοισιν.
dort denn ihn den eigenen

[211] Ζήτη|ς αὖ^{Adv} Κάλα|ίς τε^{Pt} βο|ρήιοι^{AdjN} υἷ|ες ἴ|κοντο,
wiederum und boreische

[212] οὓς^A ποτ'^{Pt} ἔ|ρεχθη|ς^{AdjN} βορέ|η τέκεν Ὠρεί|θυια
welche einst erechtheisch

[213] ἐσαχτι|ῃ Θρη|κης δυ|σχειμέρου^{AdjG} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}
des schwer winterlichen· dort ja die eben

[214] Θρηκι|ος^{AdjN} βορέ|ης ἀνε|ρέψατο κεκροπί|ηθεν^{Adv}
thrakisch aus Kekropia

[215] ἴλι|σοῦ προπά|ροιθε^{Adv} χο|ρῶ ἐνι^{Prp} δινεύ|ουσιν^A PräAkt
vor weg in wirbelnd.

[216] καί^{Kon} μιν^A ἄ|γων^N PräAkt ἔκα|θεν^{Adv} Σαρ|πηδονί|ην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρη|ν
und sie führend von fern, sarpedonische wo

[217] κλείου|σιν, ποτα|μοῖο πα|ρά^{Prp} ῥόον Ἑργί|νοιο,
neben

[218] λυγαί|οις^{AdjD} ἐδά|μασσε πε|ρί^{Prp} νεφέ|εσσι κα|λύψας^N AorAkt
mit Weidenruten rings um verhüllend.

[219] τῷ^{DuN} Pr μὲν^{Pt} ἐπ'^{Prp} ἀκροτά|τοις^{AdjSupD} πο|δῶν ἐκά|τερθεν^{Adv} ἐ|ρεμνάς^{AdjA}
die beiden zwar auf den äußersten zu beiden Seiten finstere

[220] σεῖον ἄ|ειρομέ|νω^{DuD} PräM/p πτέρυ|γας, μέγα^{Adv} θάμ|βος ἰ|δέσθαι,
empor gehoben werdenden sehr

[221] χρυσεί|αις^{AdjD} φολί|δεσσι δι|αυγέας^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις|
mit goldenen durch scheinende· um aber

[222] κράατος ἐξ^{Prp} ὑπά|τοις^{AdjG} καί^{Kon} αὐχέ|νος ἐνθα^{Adv} καί^{Kon} ἐνθα^{Adv}
aus dem obersten und hier und dort

[223] κυάνε|αι^{AdjN} δονέ|οντο με|τὰ^{Prp} πνοι|ῇσιν ἔ|θειραι.
dunkel blau mit

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} αὐ|τοῖο^G Pr πά|ις μενέ|αινεν Ἄ|καστος
auch nicht zwar auch nicht seines selbst

[225] ἰφθί|μου^{AdjG} Πελί|ας δό|μοις ἐνι^{Prp} πατρὸς ἐ|ῆος^{AdjG}
des kräftigen drin eigenen

[226] μιμνά|ζειν, ἄρ|γος τε^{Pt} θε|ᾶς ὑπο|εργῶς^{AdjN} Α|θήνης·
und Unter arbeiter

[227] ἀλλ^{·Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τῶ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐ|νικριν|θῆναι ὁ|μίλῳ·
aber doch auch die beiden

[228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{·Pt} Αἰσονί|δη συμ|μήστορες ἡγερέ|θοντο·
so viele eben

[229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀ|ριστῇ|ας Μινύ|ας περι|ναιετά|οντες^N_{PräAkt}
die zwar rings um wohnend

[230] κίκλη|σκον μάλα^{Adv} πάντας,^{AdjA} ἐ|πεὶ^{Kon} Μινύ|αο θυ|γατρῶν
sehr alle, weil

[231] οἱ^N_{Pr} πλεῖ|στοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἄ|ριστοι^{AdjSupN} ἀφ^{·Prp} αἵματος|εὐχετό|ωντο
die meisten und besten von

[232] ἔμμεναι· ὥς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ἰ|ήσονα γείνατο|μήτηρ
so aber auch ihn

[233] Ἀλκιμέ|δη, Κλυμέ|νης Μινυ|ηίδος^{AdjG} ἐκγεγα|υῖα^N_{PerAkt}
minyischen entsprossen seiend.

[234] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεὶ^{Kon} δμῶ|εσσι|ν ἐ|παρτέα^{AdjA} πάντ^{·AdjA} ἐτέ|τυκτο,
aber als bereit gestellte alle

[235] ὅσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύ|νονται ἐ|παρτέες^{AdjN} ἔνδοθι^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen

[236] εὖτ^{·Kon} ἂν^{Pt} ἀ|γῃ χρέος|ἄνδρας ὑ|πεῖρ^{Prp} ἄλα|ναυτίλ|λεσθαι,
sobald auch über

[237] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἴ|σαν μετὰ^{Prp} νῆα δι^{·Prp} ἄστεος, ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ|
ja dann mit durch wo ja

[238] κλείον|ται Παγα|σαὶ Μα|γνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische um aber

[239] πληθὺς|σπερχομέ|νων^G_{PräM/P} ἄμυ|δισ^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φα|εινοὶ^{AdjN}
der Eilenden zusammen die aber glänzenden

[240] ἀστέρες ὥς^{Kon} νεφέ|εσσι με|τέπρεπον· ὥδε^{Adv} δ^{·Pt} ἕ|καστος^{AdjN}
wie so aber jeder

[241] ἔννεπεν|εἰσορό|ων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν|αἴσ|σοντας^A_{PräAkt}
hinschauend mit sausende

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελί|αο νό|ος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅ|μιλον
 was für wo so großen

[243] ἥρῳ|ων γαί|ης Πανα|χαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
 all achaiischen außerhalb

[244] αὐτῇ|μάρ^{Adv} κε^{Pt} δό|μους ὅλο|ῳ^{AdjD} πυρὶ|δηώ|σειαν
 selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰή|τεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐ|κῶν^{AdjN} δέρος|έγγυα|λίξη.
 wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέ|λευθα, πό|νος δ^{Pt} ἄ|πρηκτος^{AdjN} ἰ|οῦσιν.^D_{PräAkt}
 aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὥς^{Adv} φάσαν|ξνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ξνθα^{Adv} κα|τὰ^{Prp} πτόλιν· αἰ^{ArtN} δέ^{Pt} γυ|ναῖκες
 so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἄθανά|τοισιν ἐς^{Prp} αἰθέρα|χεῖρας ἄ|ειρον,
 viel gar in

[249] εὐχόμε|ναι^N_{PräM/P} νό|στοιο τέ|λος θυ|μηδές^{AdjA} ὁ|πάσσαι.
 betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἐτέ|ρην^{AdjA} ὅλο|φύρετο δακρυχέ|ουσα.^N_{PräAkt}
 eine andere aber zu der anderen tränen fließend.

[251] ἄειλῃ^{AdjV} Ἀλκιμέ|δη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὅψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμ|πης^{Adv}
 'armselige auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἦλυθεν, οὐδ^{Pt} ἐτέ|λεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαί|ῃ βιό|τοιο.
 und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων|αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δῆ^{Pt} τι^A_{Pr} δυ|σάμμορος.^{AdjN} ἦ^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἦεν
 wiederum sehr eben etwas un glücklich. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πα|ροιθεν^{Adv} ἐ|νὶ^{Prp} κτερέ|εσσιν ἐ|λυσθεις^N_{AorPas}
 besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαί|ης κεῖτο, κα|κῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀ|έθλων.
 unten noch un kundig

[256] ὥς^{Adv} ὄφε|λεν καὶ^{Kon} Φρίξον, ὅτ^{Kon} ὤλετο|παρθένος Ἑ|λλη,
 ach wäre auch als

[257] κύμα μέ|λαν^{AdjA} κρι|ῶ ἅμ^{Prp} ἐ|πικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐδὴν
 schwarz samt aber auch

[258] ἀνδρομέην^{AdjA} προέηκε καὶ κὸν^{AdjA} τέρας, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
 menschen liche übles sodass wohl

[259] Ἀλκιμέδῃ μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.¹
 später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} ὥς^{Adv} ἀγόρευον ἐπὶ^{Prp} προμολῆσι κινόντων.^{G PräAkt}
 die zwar eben so bei der Gehenden.

[261] ἤδη^{Adv} δέ^{Pt} δμῶές τε^{Pt} πολλεῖς^{AdjN} δμῶαί τ^{Pt} ἀγέροντο.
 schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ^{Pt} ἀμφ^{Prp} αὐτὸν^{A Pr} βεβόλημένη.^{N PerMed} ὅξυ^{Adv} δ^{Pt} ἐκάστην^{AdjA}
 aber um ihn geworfen habend. scharf aber jede

[263] οὖνεν ἄχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφιδ^{D Pr} πατήρ ὅλοῳ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραι
 mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπὰς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^{N AorMed} γοάσκειν.
 stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N Pr} τῶν^{G Pr} μὲν^{Pt} ἔπειτα^{Adv} κατεπρήυνεν ἀνίας
 aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,^{N PräAkt} δμῶεσσι δ^{Pt} ἀρήρια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
 ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^{N Pr} δέ^{Pt} τε^{Pt} σῖγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤειροντο.
 sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτ^{Adv} ἐπεχέυατο πήχεε παίδι,
 aber wie die zuerst

[269] ὥς^{Adv} ἔχετο κλαίουσ^{N PräAkt} ἄδινώτερον,^{AdvKmp} ἢ^{Kon} κούρη
 so weinend stärker, wie

[270] οἰόθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολὶ^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^{N AorAkt}
 verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, ἢ^{D Pr} οὐκ^{Pt} εἰσὶν ἔτ^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
 bei der nicht noch andere

[272] ἀλλ^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρὶ^ῇ βίον βαρὺν^{AdjA} ἡγήλάζει.
 aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ἐ^{A Pr} νέον^{Adv} πολλέεσσιν^{AdjD} ὀνειδέσιν ἐστυφέλιξεν,
 und sie kürzlich vielen

[274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁ^Dδυρομέ^Dνη^D_{PrāM/P} δέδε^{Pt}ται κέαρ^D ξνδοθεν^{Adv} ἄτη^D,
 ihr aber auch wehklagend innen

[275] οὐδ'^{Pt} ἔχει^{Pt} ἐκφλύ^{Pt}ξαι τόσ^Dσον^{AdjA} γόν^D, ὅσσον^{AdjA} ὁ^Dρεχθεῖ^{Pt}.
 auch nicht so viel wie viel

[276] ὥς^{Adv} ἄδι^{Pt} νόν^{AdjA} κλαί^{Pt}εσκεν ἐ^Dόν^{AdjA} παῖδ'^D ἀγκὰς^{Adv} ἔ^Dχουσα^N_{PrāAkt} haltend
 so dicht eigenen im Arm

[277] Ἀλκιμέ^{Pt} δη^{Pt}, καί^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἔ^Dπος φάτο^{Pt} κηδοσύν^Dησιν^D.
 und solches

[278] ἄθ'ij ὄφε^{Pt}λον κεῖν^A_{Pr} ἤμαρ^D, ὅτ'^{Kon} ἐξεῖ^{Pt} πόντος^G_{AorAkt} ἄ^Dκουσα^D
 'o wäre jenen als aus gesagt habenden

[279] δειλῇ^{AdjN} ἐ^Dγώ^N_{Pr} Περί^Dλο κα^D κήν^{AdjA} βασι^Dλῆος ἐ^Dφετμήν^D,
 elend ich schlechten

[280] αὐτίκ'^{Adv} ἀ^Dπὸ^{Prp} ψυ^Dχὴν μεθέ^{Pt}μεν, κη^Dδέων τε^{Pt} λα^Dθέσθαι^{Pt},
 sofort von auch

[281] ὅρ'^{Kon} αὐ^Dτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τε^D ἦσι^{AdjD} φί^Dλαις^{AdjD} ταρ^Dχύσαο^D χερσίν^D,
 damit du selbst mich deinen lieben

[282] τέκνον ἐ^Dμόν^{Adv} τὸ^{ArtN} γάρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔ^Dην ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐ^Dέλδωρ^D
 mein· das ja einzige noch übrig

[283] ἐκ^{Prp} σέθεν^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρε^Dπτήρια πέσσω^{Pt}.
 aus dir, andere aber alles lange

[284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἡ^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πά^Dροιθεν^{Adv} Ἀ^Dχαιιά^D δεσσιν^{AdjD} ἀ^Dγητῇ^{AdjN}
 jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte

[285] δμῶς ὅ^Dπως^{Kon} κενε^{Pt} οἷσι^{AdjD} λε^Dλείψομαι ἐν^{Prp} μεγά^Dροισιν^D,
 dass leeren in

[286] σεῖο^G_{Pr} πό^Dθω μινύ^{Pt}θουσα^N_{PrāAkt} δυσάμμορος^{AdjN} ὧ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλήν^{AdjA}
 deiner schwindend unglücklich, dem auf große

[287] ἀγλαί^{Pt}ην καί^{Kon} κύδος ἔ^Dχον^N_{PrāAkt} πάρος^{Adv} ὧ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνω^{AdjD}
 und habend früher, dem auf allein

[288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔ^Dλυσσας καί^{Kon} ὕστατον^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
 zuerst und zuletzt. besonders denn mir

[289] Εἰλεί^{Pt}θυια θε^Dὰ πολέ^Dος ἐμέ^D γηρε^{Pt} τό^Dκοιο^D.
 Eileithyia die πολέος ἐμέ γηρε τόκοιο.

[290] ὧ^D μοι^D_{Pr} ἐ^Dμῆς^{AdjG} ἄ^Dτης^D τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδ'^{Pt} ἐν^{Prp} ὀνείρω^D
 weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὤσα^N μιν, εἰ^{Kon} Φρίξος ἐ^D μοι^{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀ^N λύξας.^{AorAkt}
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἣ^N γέ^{Pt} στενά^N χουσα^{PräAkt} κινύρετο· ταί^{ArtN} δέ^{Pt} γυναικες^N
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπο^N λοι γοάσκειν ἐ^N πισταδόν^{Adv} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τήν^A γέ^{Pt}
nacheinander· aber er sie eben

[294] μελιχί^N οἱς^{AdjD} ἐπέ^{Pt} εσσι παρηγορέ^N ων^{PräAkt} προσέ^N ειπεν·
mit milden tröstend

[295] μή^{Pt} μοι^D λευγαλέ^{AdjA} ἐνι^N βάλλεο, μήτερ, ἀ^N νίας^N
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λί^N ἤν^{Adv} ἐπεί^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐ^N ρητύ^N σεις κακό^N τητος^N
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καί^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄ^N ροιο.
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀ^N ἰδηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέ^N μουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G μοι^{Pr} ῥαν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀ^N νιάζουσα^{PräAkt} περ^{Pt} ἔμπε^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλήθι φέ^N ρειν· θάρ^N σεις δέ^{Pt} συνημοσύνῃσιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπί^N οἰσιν, ἐ^N πεί^{Kon} μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος^N
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀ^N τὰρ^{Kon} μετέ^N πειτὰ^{Adv} γ^{Pt} ἀ^N ριστή^N ων ἐπα^N ρωγῇ.
aber später eben

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὖθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπό^N λουσιν ἔ^N κηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μῖνε δό^N μοις, μηδ^{Pt} ὄρνις ἀ^N εικελί^{AdjN} πέλε^N νηί.
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὁ μαρτή^N σουσιν ἔ^N ται δμῶ^N ἐς τέ^{Pt} κινόντι.^D PräAkt
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἦ, καί^{Kon} ὁ^N μὲν^{Pt} προτέ^N ρωσε^{Adv} δό^N μων ἐ^N ξῶρτο νέ^N εσθαί.
so, und er zwar weiter

[307] οἷος^{AdjN} δ',^{Pt} ἐκ^{Prp} νη|οῖο θυ|ώδεος^{AdjG} εἴσιν ἅ|πόλλων|
wie aber aus rauch duftenden

[308] δῆλον^{AdjN} ἀν',^{Prp} ἡ|γαθέ|ην,^{AdjA} ἢ^ε^{Kon} κλάρον, ἢ^{Kon} ὄγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da

[309] ἢ^{Kon} Αὐκί|ην εὐ|ρεῖαν,^{AdjA} ἐ|πὶ^{Prp} Ξάν|θοιο ῥο|ῆσιν,
oder weite, an

[310] τοῖος^{AdjN} ἀ|νὰ^{Prp} πλη|θὺν δῆ|μου κίεν· ὥρτο δ',^{Pt} ἀ|υτῇ|
so durch aber

[311] κεκλομέ|νων^G_{PerM/P} ἄμυ|δης.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ξύμ|βλητο γε|ραιῇ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise

[312] Ἰφιάς|Ἀρτέμ|ιδος πολι|ηόχου^{AdjG} ἀρή|τειρα,
stadt haltenden

[313] καί^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτε|ρῆς^{AdjG} χει|ρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι|
und ihn der rechten und nicht etwas

[314] ἔμπε^{Adv}ς ἰεμέ|νη^N_{PräM/P} δύνα|το, προθέ|οντος^G_{PräAkt} ὁ|μίλου·
dennoch strebend vor drängenden

[315] ἀλλ',^{Kon} ἡ^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὖθι^{Adv} πα|ρακλιδόν,^{Adv} οἷα^{AdjN} γε|ραιῇ^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt

[316] ὅπλοτέ|ρων,^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πολλόν^{Adv} ἀ|ποπλαγ|χθεῖς^N_{AorPas} ἐλι|άσθη·
der Jüngeren, er aber weit ab getrieben worden

[317] αὐτὰρ^{Kon} ἐ|πεῖ^{Kon} ῥά^{Pt} πό|ληος ἐ|υδμή|τους^{AdjA} λίπ' ἀ|γυιάς,
aber als ja wohl gebauten

[318] ἀκτὴν δ',^{Pt} ἵκα|νεν Παγα|σηίδα,^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐ|ταῖροι|
aber pagasäische, bei der ihn

[319] δειδέχατ', Ἀργώ|η^{AdjD} ἄμυ|δης^{Adv} παρὰ^{Prp} νη|ὶ μέ|νοντες.^N_{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.

[320] στή δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐ|πὶ^{Prp} προμο|λῆς· οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡ|γερέ|θοντο·
aber ja bei sie aber entgegen

[321] ἐς^{Prp} δ',^{Pt} ἐνό|ησαν Ἄ|καστον ὁ|μῶς^{Adv} Ἄρ|γον τε^{Pt} πό|ληος|
da aber ebenso auch

[322] νόσφι^{Adv} κα|ταβλώ|σκοντας,^A_{PräAkt} ἐ|θάμβη|σαν δ',^{Pt} ἐσι|δόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

[323] πασσυδίη^{Adv} Περί^N αο πα^N ρέκ^{Prp} νόον^N ἰθύ^N οντας.^{A PräAkt}
 ins Ganze gegen zuwider gehend.

[324] δέρμα δ^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} ταύ^N ροιο πο^N δηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὤ^N μους^N
 aber der zwar fuß lang

[325] Ἄργος Ἀ^N ρεστορί^N δης λάχ^N νη μέλαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N καλὴν^{AdjA} ἐρ^N
 schwarz· aber er schöne

[326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οἱ^D ὅ^N πασσε κα^N σιγνή^N τη Πελό^N πεια.
 die ihm

[327] ἀλλ^{Kon} ἔμ^N πης^{Adv} τῶ^{ArtDuN} μὲν^{Pt} τε^{Pt} δι^N εξερέ^N εσθαι ἔ^N καστα^N
 aber dennoch die beiden zwar auch

[328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ^{Pt} ἀγο^N ρήνδε^{Adv} συ^N νεδριά^N ασθαι ἄ^N νωγεν.
 die aber zur Versammlung hin

[329] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἰλλομέ^N νοις^{D PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἰστῶ^N
 dort aber rollend auf und auch

[330] κεκλιμέ^N νω^D μάλα^{Adv} πάντες ἐ^N πισχερῶ^{Adv} ἐδριό^N ωντο.
 geneigt sehr dicht bei

[331] τοῖσιν δ^{Pt} Αἴσωνος υἱὸς ἐ^N υφρονέ^N ων^N μετέ^N ειπεν.
 aber wohlgesinnt

[332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσα^N τε^{Pt} νηὶ ἐ^N φοπλίσ^N σασθαι ἔ^N οικεν
 'anderes zwar was alles auch

[333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐ^N παρτέα^N κεῖται ἰ^N οὔσιν.^{D PräAkt}
 alles denn gut gemäß den Gehenden.

[334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἂν^{Pt} δη^N ναιὸν^{AdjA} ἐ^N χοίμεθα τοῖο^G ἐ^N κητι^{Prp}
 so dann nicht wohl lange dessen wegen

[335] ναυτιλί^N ῃς, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐ^N πιπνεύ^N σουσιν ἀ^N ῥται.
 wenn allein

[336] ἀλλά^{Kon} φί^N λοι, ξυ^N νός^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἑλλάδα νόστος ὁ^N πίσσω^{Adv},
 aber, gemeinsam denn nach zurück hin,

[337] ξυναι^{AdjN} δ^{Pt} ἅμμι^D πέ^N λονται ἐς^{Prp} Αἰή^N τας κέ^N λευθοι
 gemeinsame aber uns nach

[338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἀ^N ριστον^{AdjA} ἀ^N φειδή^N σαντες^N ἐ^N λεσθε
 deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

[339] ὄρχαμον ἡμεῖ^{ων}, ὧ^D_{Pr} κεν^{Pt} τὰ^{ArtN} ἑ^{καστα}_{AdjN} μέ^{λοιτο},
dem wohl die jeweiligen

[340] νείκεα συνθεσί^{ας} τε^{Pt} με^{τὰ}_{Prp} ξεί^{νοισι} βα^{λέσθαι}.
auch mit

[341] ὧ^{Adv} φάτο· πάπτη^{ναν} δέ^{Pt} νέ^{οι} θρασύν^{AdjA} ἧ^{ρα} κλῆ^α
so aber den draufgängerischen

[342] ἤμενον^A_{PräM/P} ἐν^{Prp} μέ^{σοισι}· μι^ῃ_{AdjD} δέ^{Pt} ἐ^A_{Pr} πάντες ἀ^{υτῇ}
sitzend in einer aber ihn

[343] σημαί^{νειν} ἐπέ^{τελλον}· ὁ^N_{Pr} δ[’]_{Pt} αὐτόθεν^{Adv}· ἔνθα^{Adv} περ^{Pt} ἦ^{στο},
der aber von da selbst, wo eben

[344] δεξιτε^{ρῇν}_{AdjA} ἀνὰ^{Prp} χεῖ^{ρα} τα^{νύσσατο} φώνη^{σέν} τε^{Pt}·
rechte empor auch·

[345] μή^{τις}_N_{Pr} ἐ^{μοι}_D_{Pr} τόδε^A_{Pr} κῦδος ὁ^{παζέτω}· οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔ^{γωγε}_N_{Pr}
‘niemand mir dieses nicht denn ich freilich

[346] πείσομαι· ὥστε^{Kon} καί^{Kon} ἄλλον^{AdjA} ἀ^{ναστή}σεσθαι ἐ^{ρύξω}.
so dass auch einen anderen

[347] αὐτός^N_{Pr} ὅ^{τις}_N_{Pr} ξυνά^{γειρε}, καί^{Kon} ἀρχε^{ύοι} ὁμά^{δοιο}.
selbst, wer auch

[348] ἦ^{Pt} ῥά^{Pt} μέ^{γα}_{Adv} φρονέ^{ων}_N_{PräAkt} ἐπὶ^{Prp} δ[’]_{Pt} ἦνεον, ὥς^{Kon} ἐκέ^{λευεν}.
ja eben hoch denkend, darauf aber wie

[349] Ἡρακλέ^{ης}· ἀνὰ^{Prp} δ[’]_{Pt} αὐτός^N_{Pr} ἀ^{ρήιος}_{AdjN} ὥρνυτ’ ἰ^{ήσων}
auf aber selbst kampf mutig

[350] γηθόσυ^{νος}_{AdjN} καί^{Kon} τοῖα^A_{Pr} λι^{λαιομέ}νοις^D_{PräM/P} ἀγό^{ρευεν}.
freudig, und solches den Begehrenden

[351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δῆ^{Pt} μοι^D_{Pr} κῦδος ἐ^{πιτρω}πάτε μέ^{λεσθαι},
‘wenn zwar eben mir

[352] μηκέτ’^{Adv} ἔ^{πειθ}_{Adv} ὥς^{Kon} καί^{Kon} πρίν^{Adv} ἐ^{ρητύ}οιτο κέ^{λευθα}.
nicht mehr dann, wie auch vorher,

[353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἤδη^{Adv} Φοῖβον ἀ^{ρεσσάμε}νοι^N_{AorMed} θυέ^{εσσι}
jetzt doch zwar schon versöhnt habend

[354] δαῖτ’ ἐν^{τινώ}μεσθα πα^{ρασχεδόν}_{Adv}· ὅφρα^{Kon} δ[’]_{Pt} ἴ^{ωσιν}
nahe bei. damit aber

[355] δῶμες ἐμοὶ^{D_{Pr}} σταθμῶν σημάντορες, οἷσι^{D_{Pr}} μέμηνεν
 mir denen

[356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἐὺ^{Adv} κρίναντας^{A_{AorAkt}} ἐλάσσαι,
 hierher von der Herde gut ausgewählt habend

[357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ' ἐρύσαιμεν ἔσω^{Adv} ἄλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
 so lange wohl hinein aber alle

[358] ἐνθέμενοι^{N_{AorM/P}} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληῖδας ἐρετμά.
 hineingelegt habend gemäß

[359] τείως^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
 indes aber wieder auch ufer nah

[360] θείομεν Ἀπόλλωνος, ὃ^{N_{Pr}} μοι^{D_{Pr}} χρείων ὑπέδεκτο
 der mir

[361] σημανέειν δείξειν τε^{Pt} πόρους ἄλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
 auch wenn wohl

[362] οὗ^{G_{Pr}} ἔθεν^{G_{Pr}} ἔξάρχωμαι ἀεθλεύων^{N_{PräAkt}} βασιλῆι.
 dessen von ihm wett kämpfend

[363] ἡ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ' οἱ^{N_{Pr}} δ',^{Pt} ἐπ' ἀνέστησαν
 ja eben, und ans zuerst sie aber

[364] πειθόμενοι^{N_{PräM/P}} ἀπὸ^{Prp} δ',^{Pt} εἵματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηήσαντο
 gehorchend· von aber schichten weise

[365] λείω^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^{A_{Pr}} οὐκ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
 glattem auf welches nicht

[366] κύμασι, χειμερίη^{AdjN} δὲ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ἄλμη.
 winterlich aber schon lange

[367] νῆα δ',^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} Ἄργου ὑποθημοσύνησιν
 aber mit Stärke

[368] ἔζωσαν πᾶμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἔνδοθεν^{Adv} ὅπλῳ
 zuerst wohl geflochtenem von innen

[369] τεινάμενοι^{N_{PräAkt}} ἐκάτερθεν^{Adv} ὕν^{Kon} εὖ^{Adv} ἄραροίατο γόμοις
 spannend beiderseits, damit gut

[370] δούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιόωσαν^{A_{PräAkt}}
 und wider stehend.

[371] σκάπτων δ^{Pt} αἶψα^{Adv} κατ'^{Prp} εὖρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χώρον,
aber schnell über so viel

[372] ἥδε^{Kon} κατὰ^{Prp} πρῶραν εἰσω^{Adv} ἀλδς ὅσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben

[373] ἐλκομέ^N_{PräM/P} νηί^N χεῖ^N ρεσσιν ἐπιδραμέ^N εσθαι ἔ^N μελλεν.
gezogen werdend

[374] αἰεὶ^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^N ρω^{AdvKmp} χθαμαλότερον^{AdjKmp} ἐξελά^N χαινον
immer aber weiter niederer

[375] στείρης, ἐν^{Prp} δ^{Pt} ὀλκῶ ξεστάς^{AdjA} στορέ^Nσαντο φάλαγγας.
in aber geglättete

[376] τῇ^A_{Pr} δέ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλῖναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρῶτῃσι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten

[377] ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀλισθαίνουσα^N_{PräAkt} δι'^{Prp} αὐτῶν^G_{Pr} φορέ^Nοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene

[378] ὕψι^{Adv} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρετμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend

[379] πήχυι^N_{ell} οὐ^{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔ^Nδησαν.
ell lang vorragend um

[380] τῶν^G_{Pr} δ^{Pt} ἐναμοιβαδῖς^{Adv} αὐτοῖ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέ^Nρωθεν^{Adv},
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,

[381] στέρνα θ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπῆλασαν. ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφους
auch zugleich und in aber ja

[382] βῆσαθ', ἵν^{Kon} ὀτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι.
damit nach

[383] κεκλόμε^N_{PerM/P} νος^N δ^{Pt} ἤ^N σε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} παρᾶσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber

[384] ὦ^D_{Pr} κράτε^N ἱβρίσαντες^N_{AorAkt} ἱ^N στυφέλιξαν ἐρω^N
mit schwer drückend ein mütig

[385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἔδρης, ἐπὶ^{Prp} δ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber

[386] προπροβι^N αζόμε^N_{vol} ν^N_{PräM/P} ἡ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔσπετο Πηλιδας^{AdjN} Ἀργῶ
vor vor drängend sie aber pelionisch

[387] ῥίμφα^{Adv} μάλ',^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἐκάτερθεν^{Adv} ἐπίαχον ἄισοντες.^N_{PräAkt}
 schnell sehr- sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.

[388] αἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ὑπὸ^{Prp} τρόπιδι στιβαρῇ^{AdjD} στενάχοντο φάλαγγες
 die aber ja unter kräftigem

[389] τριβόμεναι^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἄιδονῇ^{AdjN} κήκιε λιγνύς
 gerieben werdend um aber um sie dunkle

[390] βριθοσύνη, κατόλισθε δ',^{Pt} ἔσω^{Adv} ἄλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὔθει^{Adv}
 aber nach innen sie aber sie am Ort

[391] ἄψ^{Adv} ἄνασειράζοντες^N_{PräAkt} ἔχον προτέρω^{AdvKmp} σε κιούσαν.^A_{PräAkt}
 wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.

[392] σκαλμοῖς δ',^{Pt} ἀμφί^{Adv} ἐρετμὰ κατῆρτυον· ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἱστὸν
 aber beiderseits in aber ihr

[393] λαίφεά τ',^{Pt} εὐποίητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἄρμαλιῆν ἐβάλλοντο.
 und wohl gefertigte und

[394] αὐτὰρ^{Kon} ἐπεὶ^{Kon} τὰ^{ArtA} ἑκάστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
 aber als die jeweiligen umsichtig

[395] κληῖδας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλῳ διεμοιρήσαντο,
 zwar zuerst

[396] ἄνδρ' ἐν^{Prp} τυναμένῳ^{DuN}_{AorM/P} δὶ^{Adv} ὡ^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δ',^{Pt} ἄρα^{Pt} μέσσην^{AdjA}
 aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere

[397] ἦρεον Ἥρα κληῖ καὶ^{Kon} ἡρώων ἄτερ^{Prp} ἄλλων
 und ohne

[398] Ἀγκαίῳ, Τεγέης^{AdjG} ὃς^N_{Pr} ῥά^{Pt} πτολίεθρον ἔναιεν.
 von Tegea der ja

[399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἷοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κληῖδα λίποντο
 jenen mittlere allein stehenden von

[400] αὐτως, ὡς^{Adv} οὐτι^{Adv} πάλῳ· ἐπὶ^{Prp} δ',^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες^N_{AorAkt}
 ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend

[401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἰήια νηὸς ἔρυσθαι.
 der wohl berippten

[402] ἔνθεν^{Adv} δ',^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλὸς σχεδὸν^{Adv} ὀχλίζοντες^N_{PräAkt}
 von dort aber wieder nahe auf häufend

[403] νήεον|αὐτόθι^{Adv}|βωμόν|ἐ|πάκτιον^{AdjA}|Ἀπόλ|λωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen

[404] Ἀκτίου^{AdjG}|Ἐμβασί|οιό|τ',^{Pt}|ἐ|πώννυμον^{AdjA}|ῥῶκα^{Adv}|δέ^{Pt}|τοί^D_{Pr}|γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja

[405] φιτρούς|ἄζαλέ^{AdjG}|ης|στόρε|σαν|καθύ|περθεν^{Adv}|ἐ|λαίης.
trockener oben auf

[406] τείως^{Adv}|δ',^{Pt}|αὐτ',^{Adv}|ἀγέ|ληθεν^{Adv}|ἐ|πιπροέ|ηκαν|ἄ|γοντες^N_{PräAkt}
indes aber wieder von der Herde führend

[407] βουκόλοι|Αἰσονί|δαο|δύ^ω^{Adj}|βόε.
zwei die beiden aber

[408] κουρότε|ροι^{AdjKmpN}|ἐτά|ρων|βω|μοῦ|σχεδόν^{Adv}|οἱ^N_{Pr}|δ',^{Pt}|ἄρ',^{Pt}|ἐ|πειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach

[409] χέρνιβά|τ',^{Pt}|οὐλοχύ|τας|τε^{Pt}|πα|ρέσχεθον.
und und aber

[410] εὖχετο|κεκλόμε|νος^N_{PerM/P}|πα|τρώιον^{AdjA}|Ἀπόλ|λωνα.
angerufen habend väterlichen

[411] 'κλυθι|ἄ|ναξ, Παγα|σάς|τε^{Pt}|πό|λιν|τ',^{Pt}|Αἰ|σωνίδα^{AdjA}|ναίων^N_{PräAkt},
und und Aisonische wohnend,

[412] ἡμετέ|ροιο^{AdjG}|το|κῆος|ἐ|πώννυμον^{AdjA}|ὅς^N_{Pr}|μοι^D_{Pr}|ὕ|πέστης
unseres namens gleich, der mir

[413] Πυθοῖ|χρειομέ|νω^D_{PräM/P}|ἄνυ|σιν|καί^{Kon}|πεῖραθ'|ὀ|δοῖο|
bedürftig seiendem und

[414] σημανέ|ειν, αὐ|τὸς^N_{Pr}|γὰρ^{Pt}|ἐ|παίτιος^{AdjN}|ἔπλευ|ἀ|έθλων.
selbst denn Urheber

[415] αὐτὸς^N_{Pr}|νῦν^{Adv}|ἄγε|νῆα|σὺν^{Prp}|ἀρτεμέ|εσσιν^{AdjD}|ἐ|ταίροις
selbst jetzt mit unversehrten

[416] κεῖσέ^{Adv}|τε^{Pt}|καί^{Kon}|παλί|νορσον^{Adv}|ἐς^{Prp}|Ἑλλάδα.
dorthin und auch zurück aufwärts nach

[417] τόσσων,
wie viele

[417] ὅσσοι^N_{Pr}|κεν^{Pt}|νο|στήσομεν,
auch

[417] ἀγλαά^{AdjA}|ταύρων
glänzende

[418] ἰρὰ|πά|λιν^{Adv}|βω|μῷ|ἐπι|θήσομεν.
wieder

[418] ἄλλα|δὲ^{Pt}|Πυθοῖ,
aber

[419] ἄλλα δ' ἐς Ὀρτυγίην ἀπερείσια δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose

[420] νῦν δ' ἴθι, καὶ τήνδ' ἡμῖν ἔκηβόλε, δέξο θύλην,
jetzt aber und diese uns,

[421] ἥν τοι τῆσδ' ἐπὶ βαθρὰ χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses

[422] πρῶτ' ὅσπ' ἴσθι, λῦσαι δ' ἄναξ, ἐπ' ἀπήμονι μοίρῃ
als erste- aber bei un schädlichen

[423] πείσματα σὴν διὰ μῆτιν ἐπιπνεύσειε δ' ἀήτης
deinen durch aber

[424] μέλιχος, ᾧ κ' ἐπὶ πόντον ἐλευσόμεθ' εὐδιόωντες.
mild, womit wohl auf klar Wetter machend.'

[425] ἦ, καὶ ἅμ' εὐχὰ λῆ προχύτας βάλε. τῷ δ' ἐπὶ βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an

[426] ζωσάσθην, ἄγ' καὶ ὕπερβιος, Ἡρακλῆος τε.
über mächtig, und.

[427] ἦτοι δ' μὲν ῥοπάλῳ μέσσον κάρη ἀμφὶ μέτωπα
freilich der zwar mitten um

[428] πλῆξεν, δ' ἀθρόος αὐθι πεσὼν ἐν εὐρείσῳ γαίῃ.
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend

[429] Ἀγκαῖος δ' ἐτέρω κατὰ πλατὺν ἀύχενά κόψας
aber des anderen entlang breiten hauend

[430] χαλκείῳ πελέκει κρατεροὺς διέκερσε τένοντας.
mit eherner kräftige

[431] ἦριπε δ' ἀμφοτέρω περὶ ριρρὴ δὴς κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen

[432] τοὺς δ' ἔταροι σφάξαν τε θοῶς, δεῖράν τε βοείας,
sie aber und rasch, und des Rindes,

[433] κόπτον, δαίτρευόν τε, καὶ ἱερὰ μῆρ' ἐτάμοντο,
und, auch heilige

[434] καὶ δ' ἄμυδις τάγε πάντα καλύψαντες πύκα δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

[435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχίζησιν· ὁ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκρήτους^{AdjA} χέε λοιβάς
auf er aber un gemischte

[436] Αἰσονί^D_{Pr} δης, γήθει δὲ^{Pt} σέ^Nλας θη^Nεύμενος^N_{PräM/P} Ἰδμων
aber betrachtend

[437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A_{PräM/P} θυέ^Nων ἄπο^{Prp} τοῦ^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνύν
all enthalben leuchtend von diesem und

[438] πορφυρέαις^{AdjD} ἐλίκεσσιν ἐναΐσιμον^{AdjA} αἶσ^Nσουσαν^A_{PräAkt}
purpurnen günstig auf zuckend

[439] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἀπηλεγέ^Nως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοί^Nδαο^N
sogleich aber offen

[440] ὕμιν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶ^Nν χει^Nώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und

[441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας^A_{PräAkt} ἀπειρέσι^{AdjN}οι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} μέσσω
hier bringend zahllos aber in

[442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρό^{Adv} τ'^{Pt} ἔασιν ἀνερχομένοι^N_{PräM/P}σιν ἄεθλοι^N
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden

[443] αὐτὰρ^{Kon} ἐμοί^D_{Pr} θανέειν στυγε^Nρῃ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴση
aber mir verhassten von

[444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπ'^{Prp} Ἀσίδος ἡπέι^Nροιο^N
fern wohl an

[445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδα^Nώς^N_{PerAkt} ἔτι^{Adv} καί^{Kon} πάρος^{Adv} οἶω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher

[446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξήιον, ὅφρ'^{Kon} ἐπιβαίην
mein damit

[447] νηός, ἐυκλείη δὲ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D_{AorAkt} λίπηται^N
aber hinauf gestiegenem

[448] ὥς^{Adv} ἄρ'^{Pt} ἔφη· κοῦροι δὲ^{Pt} θεοπροπί^Nης αἰόντες^N_{PräAkt}
so ja aber hörend

[449] νόστω μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δ'^{Pt} ἔλεν Ἰδμονος αἴση
zwar aber

[450] ἥμος^{Kon} δ'^{Pt} ἥελι^Nος σταθε^Nρὸν^{AdjA} παραμείβεται ἡμαρ,
als aber den festen

[451] αἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέ^{Adv} ον σκοπέ^λλοισιν ὑ^λποσκιό^λωνται ἄ^λρουραι,
die aber eben

[452] δειελι^λ νόν^{AdjA} κλί^λνοντος^G_{PräAkt} ὑ^λπὸ^{Prp} ζόφον ἡέλι^λοιο,
des Abends sich neigenden unter

[453] τῇ^{Adv}μος ἄρ^{Pt} ἤδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμά^λθοισι βα^λθειάν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tiefe

[454] φυλλάδα^λ χευάμε^λ νοι^N_{PräM/P} πολι^λ οὔ^{AdjG} πρόπαρ^{Adv} αἰγια^λ λοῖο^λ
auf häufend des grauen vor weg

[455] κέκλινθ' ἔξει^λης^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφισι^D_{Pr} μυρι^{AdjN} ξ^λκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige

[456] εἶδατα, καί^{Kon} μέθυ^λ λαρόν^{AdjN} ἄ^λφυσσαμέ^λνων^G_{AorAkt} προχό^λησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden

[457] οἶνοχό^λων μετέ^λπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀ^λμοιβαδὶς^{Adv} ἀλλή^λλοισιν^D_{Pr}
danach aber abwechselnd einander

[458] μυθεῦνθ' οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέ^λοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ καὶ^{Kon} οἶνω^λ
welche Dinge und viele Jünglinge bei und

[459] τερπνῶς^{Adv} ἐπιό^λωνται, ὅτ^{Kon} ἄτος^{AdjN} ὕβρις ἀ^λπείη.
angenehm wenn maß los

[460] ἔνθ^{Adv} αὖτ^{Adv} Αἰσονί^λδης μέν^{Pt} ἀ^λμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἐοῖ^D_{Pr} αὐτῷ^D_{Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst

[461] πορφύ^λρεσκεν ἕ^λκαστα^{AdjA} κα^λτηφιό^λωντι^D_{PräAkt} ἐ^λοικῶς^N_{PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.

[462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἄρ^{Pt} ὑ^λποφρα^λσθεὶς^N_{AorPas} μεγάλ^{AdjD} ὅπλ^λ νείκεσεν ἴδα^λ
den aber nun nach denkend mit großer

[463] Αἰσονί^λδη, τίνα^A_{Pr} τήνδε^A_{Pr} με^λτὰ^{Prp} φρεσὶ^λ μήτιν ἐ^λλίσσεις;
welchen diesen inmitten

[464] αὖδα ἐ^λνι^{Prp} μέσ^λσοισι^{AdjD} τε^λόν^{AdjA} νόον. ἢέ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνᾷ^λ
in der Mitte deinen oder dich

[465] τάρβος ἐ^λπιπλόμε^λνον^N_{PräM/P} τό^{ArtN} τ^{Pt} ἀ^λνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀ^λτύζει;
heran kommend, die auch kraft lose

[466] ἴστω νῦν^{Adv} δόρυ^λ θοῦρον^{AdjN} ὅτ^λω^D_{Pr} περι^λώσιον^{AdjA} ἄλλων^λ
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κύδος ἐν^{Prp} πτολέμοισιν ἀείρομαι, οὐδέ^{Pt} μ^A_{Pr} ὀφέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσάτι^{όν^A_{Pr}} περ^{Pt} ἐμὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] ἴδεω ἔσπομένοιο,^G_{PräM/P} καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεὸς ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖόν^{AdjA} μ^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀοσσητῆρα κομίζεις.¹
solchen mich aus Arene

[472] ἦ^{Pt}, καὶ^{Kon} ἐπισχόμενος^N_{AorMed} πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέροισιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πῖνε χαλίκρη^{τον^{AdjA}} λαρόν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ^{Pt} οἶνω
gut gemischt lieblichen aber

[474] χεῖλεα, κυάνεα^{αἰ^{AdjN}} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ὁμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὁμῶς,^{Adv} ἴδιμων δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφοδίην^{Adv} ἀγόρευσεν·
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὅλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^D_{Pr}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ἢ^{Kon} τοι^D_{Pr} εἰς^{Prp} ἅτην ζωὸν^{AdjA} μέθυ θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten kühnes

[478] οἰδάνει ἐν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι ἔασι παρήγοροι,^{AdjN} οἷσι^D_{Pr} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύνει ἔταρον· σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} ἔειπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπιφύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] οὐκ ἄλωιάδας, οἷς^D_{Pr} οὐδ^{Pt} ὅσον^A_{Pr} ἰσοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

[483] ἡνορέ^{ην·} ἔμ^{πης^{Adv}} δέ^{Pt} θο^{οῖς^{AdjD}} ἐδά^{μησαν} ὁ^{ιστοῖς}
dennoch aber schnellen

[484] ἄμφω^{DuN_{Pr}} Λητοῖ^{δαο,} καὶ^{Kon} ἰφθι^{μοί^{AdjN}} περ^{Pt} ἐ^{όντες^{N_{PräAkt}}}
beide und kräftig zwar seiend.'

[485] ὥς^{Adv} ἔφατ'[·] ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἐγέ^{λασσε}ν ἄ^{δην^{Adv}} Ἀφα^{ρήιος^{AdjN}} ἰ^{δας}
so aus aber genug Aphareus Sohn

[486] καὶ^{Kon} μιν^{A_{Pr}} ἐ<sup>πιλλί^{ζων^{N_{PräAkt}}} ἡ^{μείβετο} κερτομί^{οισιν^{AdjD}}
und ihn stichelnd mit Spötteleien·</sup>

[487] ἄρρει[·] νυν^{Adv} τόδε^{A_{Pr}} σῆσι^{AdjD} θε^{οπροπί^{ησιν}} ἐ^{νίσπες,}
nun dieses mit deinen

[488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐ^{μοι^{D_{Pr}}} τοι^{όνδε^{AdjA}} θε<sup>οι^{τελέ^{ουσιν}} ὁ^{λεθρον,}
ob auch mir solchen</sup>

[489] οἷον^{A_{Pr}} Ἀ^{λωιά^{δησι}} πα^{τήρ^{τεδός^{AdjN}}} ἐγγυά^{λιξεν.}
welches dein

[490] φράζεο[·] δ^{Pt} ὅπως^{Kon} χεῖρας[·] ἐ^{μὰς^{AdjA}} σόος^{AdjN} ἐξαλέ^{οιο,}
aber wie meine heil

[491] χρεῖω[·] θεσπί^{ζων^{N_{PräAkt}}} μετὰ^{μώνιον^{AdjA}} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀ^{λώης.'}
weissagend nach trüglich wenn wohl

[492] Χώετ'[·] ἐ<sup>νιπτά^{ζων^{N_{PräAkt}}} προτέ^{ρω^{AdvKmp}} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος[·] ἐ^{τύχθη,}
schmähend· weiter aber wohl</sup>

[493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριό^{ωντας^{A_{PräAkt}}} ὁ<sup>μοκλή^{σαντες^{N_{AorAkt}}} ἐ^{ταῖροι}
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend</sup>

[494] αὐτός^{N_{Pr}} τ^{Pt} Αἰσονί^{δης^{κατε^{ρήτυεν}}} ἄν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὀρφεὺς[·]
selbst auch wohl aber auch

[495] λαίῃ^{AdjD} ἀ<sup>νασχόμε^{νος^{N_{AorMed}}} κίθα^{ριν} πεί^{ραζεν} ἀ^{οιδῆς.}
mit der linken empor haltend</sup>

[496] ἦει^{δεν} δ^{Pt} ὥς^{Kon} γαῖα^{καὶ^{Kon}} οὐρανός[·] ἦδέ^{Kon} θά^{λασσα,}
aber wie und und

[497] τὸ^{ArtA} πρὶν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλή^{λοισι^{D_{Pr}}} μι^{ῇ^{AdjD}} συνα^{ρηρότα^{A_{PerAkt}}} μορφῇ,[·]
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene

[498] νεῖκος[·] ἐξ^{Prp} ὅλο^{οῖο^{AdjG}} δι^{έκριθεν} ἀμφίς^{Adv} ἐ^{καστα[·]}
aus verderblichen getrennt

[499] ἡδ',^{Kon} ὥς^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} αἰὲν^{Adv} ἐν^{Prp} αἰθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
und wie fest immer im

[500] ἄστρα σε^{Prp} ληναί^{Prp} η^{Prp} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἡελί^{Prp} οἰο^{Prp} κέ^{Prp} λευθοί^{Prp}
und auch

[501] οὐρεά^{Prp} θ',^{Pt} ὥς^{Kon} ἀνέ^{Prp} τειλε, καὶ^{Kon} ὥς^{Kon} ποταμοὶ κελάδοντες^{N PräAkt}
und wie und wie rauschend

[502] αὐτῇ^D σιν^{Prp} νύμ^{Prp} φησι καὶ^{Kon} ἔρπετὰ^{Prp} πάντ'^{AdjN} ἐγγέ^{Prp} νοντο.
mit denselben auch alle

[503] ἦει^{Prp} δ'εν^{Prp} δ',^{Pt} ὥς^{Kon} πρῶτον^{Adv} Ὀφίων Εὐρυνό^{Prp} μη^{Prp} τε^{Pt}
aber wie zuerst und

[504] Ὠκεανί^{AdjN} νιφό^{AdjG} εντος^{Prp} ἔχον^{N PräAkt} κράτος Οὐλύμ^{Prp} ποιο^{Prp}
Okeani de schnee igen haltend

[505] ὥς^{Kon} τε^{Pt} βί^{Prp} η^{Prp} καὶ^{Kon} χερσὶν ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} Κρόνῳ εἵκαθε τιμῆς,
wie auch und der zwar

[506] ἡ^{ArtN} δ'ε^{Pt} ῥέ^{Prp} η^{Prp}, ἔπε^{Prp} σον δ',^{Pt} ἐν^{Prp} κύμασιν Ὠκεανό^{Prp}
die aber aber in

[507] οἱ^N δ'ε^{Pt} τέ^{Prp} ὡς^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen

[508] ὄφρα^{Kon} Ζεὺς ἔτι^{Adv} κοῦρος, ἔτι^{Adv} φρεσὶ νήπια^{AdjA} εἰδώς,^{N PerAkt}
bis noch noch Kindische wissend,

[509] Δικταῖον^{AdjA} ναίεσκεν ὑπὸ^{Prp} σπέρος· οἱ^N δ'ε^{Pt} μιν^A οὐπω^{Adv}
Dikte ist unter sie aber ihn noch nicht

[510] γηγενέ^{AdjN}ς Κύκλωπες ἐκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene

[511] βροντῇ^{Prp} τε^{Pt} στεροπῇ^{Prp} τε^{Pt} τὰ^{ArtN} γὰρ^{Pt} Διὶ κύδος ὁπάζει.
und und· dies denn

[512] ἦ, καὶ^{Kon} ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} φόρμιγγα σὺν^{Prp} ἀμβροσί^{AdjD}η^{Prp} σχέθεν αὐδῇ.
so, und der zwar mit ambrosischer

[513] τοῖ^{ArtN} δ',^{Pt} ἄμοτον^{Adv} λήξαντος^{G AorAkt} ἔτι^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch

[514] πάντες^{AdjN} ὁμῶς^{Adv} ὀρθοῖσιν^{AdjD} ἐπ'^{Prp} οὔασιν ἡρεμέ^Nοντες^{N PräAkt}
alle gleichermaßen auf rechten auf still verweilend

[515] κηληθ[μῶ· τοῖόν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐνέλλιπε | θέλεκτρον ἀοιδῆς·
solchen ihnen

[516] οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend

[517] ἡ^N_{Pr} θέμις, ἐστη^N ὦτες^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χέοντο
die gestanden seiend auf

[518] αἰθομέ^D_{PräM/P} ναις, ὕπνου δέ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνῶοντο.
brennenden, aber durch

[519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτ^{Kon} αἰγλήεσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὄμμασιν ἦως
aber als glänzende mit hellen

[520] Πηλίου αἰπεινὰς^{AdjA} ἶδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber

[521] εὐδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G_{PräM/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werdenden

[522] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δ^{Pt} ὁρόθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber

[523] βαινέμεναι τ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und

[524] σμερδαλέον^{AdjA} δέ^{Pt} λιμὴν Παγασῆος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst

[525] Πηλιάς^{AdjN} ἶαχεν Ἀργῶ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend

[526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} ῥ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere

[527] στεῖραν Ἀθηναίῃ Δωδωνίδος^{AdjG} ἤρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen

[528] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,

[529] ὥς^{Kon} ἐδάσαντο παροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν ὧ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen

[530] εὐκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

[531] μέσσω^{AdjD} δ',^{Pt} Ἀγκαῖ^{os} μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρα^{κλῆος}
in der Mitte aber sehr und

[532] ἔζανον· ἄγχ',^{Adv} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ῥόπα^{λον} θέτο, καί^{Pt} οἱ^D_{Pr} ἔ^{νευθεν}^{Adv}
nahe aber ihm und ihm darunter

[533] ποσσὶν ὑ^{πεκλύ}σθη νη^{ος} τρόπης·· εἴλκετο δ',^{Pt} ἤδη^{Adv}
wurde gezogen schon

[534] πείσματα, καί^{Kon} μέθυ λείβον ὑ^{περθ},^{Prp} ἄλός· αὐτὰρ^{Kon} ἡ^{ήσων}
und über aber

[535] δακρυό^{εις}^{AdjN} γαί^{ης} ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὄμματ' ἔ^{νεικεν}
tränen reich von

[536] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὥστ',^{Kon} ἥ^{ίθε}οι Φοί^{βω} χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ^ι
die aber ,so wie oder in

[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὀρτυγί^η, ἢ^{Kon} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν ἰσμη^{νοῖο}
ja wohl in oder an

[538] στησάμε^{νοι},^N_{AorMed} φόρ^{μιγγος} ὑ^{παί}^{Prp} περὶ^{Prp} βωμόν ὁ^{μαρτῇ}^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam

[539] ἐμμελέ^{ως}^{Adv} κραί^{πνοῖσι}^{AdjD} πέ^{δον} ῥήσ^{ωσι} πό^{δεσσιν}
im Takt mit schnellen

[540] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ὑπ'^{Prp} Ὀρφῆ^{ος} κιθά^{ρη} πέ^{πληγον} ἐ^{ρετμοῖς}
so sie von

[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὑ^{δωρ}, ἐπὶ^{Prp} δέ^{Pt} ῥόθι^α κλύ^{ζοντο}
reißendes darauf aber

[542] ἀφρῶ δ',^{Pt} ἔνθα^{Adv} καί^{Kon} ἔνθα^{Adv} κε^{λαινῇ}^{AdjN} κήκλειν ἄλμη^ι
aber hier und dort dunkel

[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύ^{ρουσα}^N_{PräAkt} ἐ^{ρισθενέ}^{ων}^{AdjG} μένει ἀνδρῶν·
furchtbar murmelnd der sehr starken

[544] στράπτε δ',^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἡέλι^ω φλογί^{εικέλα}^{AdjA} νη^{ος} ἰ^{ούσης}^G_{PräAkt}
aber unter gleich gehend

[545] τεύχεα· μακρά^ι^{AdjN} δ',^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{λευκαί}νοντο κέ^{λευθοι},
lange aber stets

[546] ἀτραπὸς ὥς^{Kon} χλοε^{ροῖο}^{AdjG} δι^{ειδομέ}νη^N_{PräM/P} πεδί^{οιο}
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ',^{Pt} οὐρανὸ^{θενAdv} λεῦσ^{σον} θεοὶ ἡματι^{κείνῳAdjD}
 alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέ^{ωνAdjG} ἄν^{δρῶν} μένος, οἱ^N_{Pr} τότε^{Adv} ἄ^{ριστοιAdjN}
 und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐ^{πιπλῶ} ε^{σκον}· ἐπ',^{Prp} ἀκροτά^{τησιAdjSupD} δέ^{Pt} νύμφαι^{αι}
 auf den höchsten aber

[550] Πηλιά^{δεςAdjN} κορυφῇ^{σιν} ἐ^{θάμβεον} εἰσορό^{ωσαιN}
 pelionische hinschauend

[551] ἔργον Ἀ^{θηναίης} ἰ^{τωνίδος,AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A_{Pr}
 der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἥρῳ^{ας} χεῖ^{ρεσσιν} ἐ^{πικραδὰ} ο^{νταςA}
 darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ',^{Pt} ἐξ^{Prp} ὑπά^{τουAdjG} ὄρε^{ος} κίεν^{ἀγχιAdv} θαλάσσης^{αι}
 aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων^{ων} Φιλλυρί^{δης,} πολὺ^{ῃAdjD} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος^{αι} ἀγῆ^{αι}
 grau aber auf

[555] τέγγε πό^{δας,} καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βα^{ρείῃAdjD} χειρὶ^{κε} λεύων^N
 und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐ^{πευφή} μῆσεν ἄ^{κηδέαAdjA} νισσομέ^{νοισιν.D}
 sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} παρὰ^{κοιτις} ἐ^{πωλένι} ο^ν φορέ^{ουσαN}
 mit und ihm tragend

[558] Πηλεί^{δην} Ἀχιλλῆ^{α,} φί^{λῳAdjD} δει^{δίσκετο} πατρί^{ι.}
 dem lieben

[559] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} λιμέ^{νος} περι^{ηγέαAdjA} κάλλιπον^{αι} ἄκτῃ^ν
 die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύ^{νη} μή^{τι} τε^{Pt} δαί^{φρονοςAdjG} Ἀγνιά^{δασAdjG}
 auch des kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίφυος, ὃς^N_{Pr} ῥ',^{Pt} ἐνὶ^{Prp} χερσὶν ἐ^{ύξοαAdjA} τεχνη^{έντωςAdv}
 der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἄ^{μφιέ} πεσκ', ὄφρ',^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξί^{θύνοι,}
 damit fest

[563] δῆ^{Pt} ῥα^{Pt} τότε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ἱστὸν ἐνεστήσαντο μεσόδμη,
ja doch dann großen

[564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτόνοισι, τα^N νυσσάμενοι^{AorMed} ἐκάτερθεν^{Adv},
aber gespannt habend zu beiden Seiten,

[565] καὶ^{Adv} δ^{Pt} αὐτοῦ^{Adv} λίνα^N χεῦαν, ἐπ^{Prp} ἡλακάτην ἐρύσαντες^{N AorAkt}.
hinab aber da selbst auf gezogen habend.

[566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγύς^{AdjN} πέσεν οὖρος· ἐπ^{Prp} ἱκριόφιν δὲ^{Pt} κάλῳ^N.
da aber hell auf aber

[567] ξεστῆσιν^{AdjD} περόνησι διὰ^{Adv} ακριδὸν^N ἀμφιβάλοντες^{N AorAkt}.
geglätteten quer darüber gelegt habend

[568] Τισαίην^{AdjA} εὐκηλοῖ^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολιχὴν^{AdjA} θέον ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange

[569] τοῖσι^{D Pr} δὲ^{Pt} φορμίζων^{N PräAkt} εὐθήμονι^{AdjD} μέλπεν ἀοιδῷ.
denen aber leiern mit wohlklingendem

[570] Οἰάγροιο πάϊς νηοσσόον^{AdjA} εὐπατέρειαν^{AdjA}.
nestling schützend wohl geborene

[571] Ἄρτεμιν, ἧ^{N Pr} κείνας^{AdjA} σκοπιᾶς ἀλὸς ἀμφιέπεσκεν.
die jene

[572] ῥυομένη^{N PräM/P} καὶ^{Kon} γαῖαν ἰωλκίδα^{AdjA} τοῖ^{N Pr} δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}.
rettend und iolkische jene aber der tiefen

[573] ἰχθύες αἰσόντες^{N PräAkt} ὑπερθ^{Prp} ἄλός, ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}.
schnellend über gemischt mit wenigen

[574] ἄπλετοι, ὑγρὰ^{AdjA} κέλευθα διασκαίροντες^{N PräAkt} ἔποντο.
un zählige, feuchte hin und her springend

[575] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅποτ^{Kon} ἀγρὰ^{AdjG} λιοῖ^N κατ^{Prp} ἵχνια σημαντήρος.
wie aber wann immer des feld wohnenden nach

[576] μυρία^{AdjN} μὴλ' ἐφέπονται ἄδην^{Adv} κεκορημένα^{N PerM/P} ποίης.
unzählige satt gesättigt

[577] εἰς^{Prp} αὐλιν, ὃ^{N Pr} δὲ^{Pt} τ^{Pt} εἰσι πάρος^{Adv} σύριγι λιγείῃ^{AdjD}.
in der aber auch zuvor hell tönender

[578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^{N PräM/P} νόμιον^{AdjA} μέλος, ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} τοῖ^{D Pr} γε^{Pt}.
schön melodierend hirtens mäßiges so denn jenen ja

[579] ὡμάρ^A τευν^{Pr}· τήν^A δ^{Pt} αἰέν^{Adv} ἐ^{Pt} πασσύτε^{AdjKmpN} ρος^{AdjKmpN} φέρεν^{Pt} οὔρος^{Pt}.
sie aber immer dichter

[580] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἡερί^η πολυ^η λήιος^{AdjN} αἶα^{Pt} Πε^{Pt} λασγῶν^{Pt}
sogleich aber neblig getreide reich

[581] δύετο, Πηλιά^δ δας^{AdjA} δέ^{Pt} πα^{Pt} ρεξή^{Pt} μειβον^{Pt} ἐ^{Pt} ρίπνας^{Pt}
pelionische aber

[582] αἰέν^{Adv} ἐ^{Pt} πιπροθέ^{ον} τες^N· ξ^{Pt} δυνε^{Pt} δέ^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη^{Pt},
immer vorwärts eilend· aber sepische

[583] φαίνετο δ^{Pt} εἰναλί^η Σκία^θος, φαί^νοντο δ^{Pt} ἄ^{Pt} πωθεν^{Adv}
aber meer aber von ferne

[584] Πειρεσι^{αι} Μά^γνησά^θ· ὑ^{Pt} πεύδιος^{AdjN} ῥηπί^οροιο^ο
pieresische und lee seitig

[585] ἀκτῇ^{Kon} καί^{Kon} τύμ^βος Δολο^πήιος^{AdjN}· ξ^νθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοί^N γε^{Pt}
und dolopisch· dort ja jene eben

[586] ἐσπέρ^{οι}· ἀνέ^{μοιο} πα^λιμποί^ησιν ξ^κελσαν^{Pt},
westliche

[587] καί^{Kon} μιν^A κυδαί^νοντες^N· ὑ^{Pt} πο^{Prp} κνέφας^{Pt} ξ^ντομα^{AdjA} μήλων^{Pt}
und ihn ehrend unter geschnittene Teile

[588] κεῖαν, ὁ^{Pt} ρινομέ^νης^G· ἀλός^{Pt} οἶδματι^{Pt}· διπλόα^{AdjA} δ^{Pt} ἀκταῖς^{Pt}
auf gewählt werdenden zweifach aber

[589] ἡματ[᾽] ἐ^{Pt} λινύ^εσκον^{Pt}· ἄ^{Pt} τὰρ^{Kon} τριτά^τω^{AdjDSup} προέ^ηκαν^{Pt}
aber am dritten

[590] νῆα, τα^νυσσάμε^νοι^N· περι^ωσιον^{AdjA} ὑ^{Pt} πόθι^{Adv} λαῖφος^{Pt}.
aus gespannt habend über mäßig hoch oben

[591] τήν^{ArtA} δ^{Pt} ἀ^{Pt} κτήν^{Pt} Ἀφέ^τας Ἀρ^γγοῦς ξ^{τι}· κικλή^σκουσιν^{Pt}.
diese aber noch

[592] ξ^νθεν^{Adv} δέ^{Pt} προτέ^ρωσε^{AdvKmp} πα^{Pt} ρεξέθε^{ον} Μελί^βοιαν^{Pt}.
von dort aber weiter vorwärts

[593] ἀκτῇ^τ· αἰγια^λόν^{Pt} τε^{Pt} δυ^σήνεμον^{AdjA}· εἰσορό^{ων}τες^N·
und und wind ungünstigen hin blickend.

[594] ἥ^ωθεν^{Adv} δ^{Pt} Ὀμό^λην αὐ^τ· τοσχεδόν^{Adv} εἰσορό^{ων}τες^N·
bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

[595] πόντῳ κεκλιμένην^A_{PerM/P} παρεμέτρεον· οὐδ'^{Pt} ἔτι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
geneigt seiend auch nicht noch lange

[596] μέλλον ὑπέκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν ἄμυροιο ῥέεθρα.
hinaus unter weg

[597] κεῖθεν^{Adv} δ'^{Pt} Εὐρυμενᾶς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und

[598] Ὅσσης Οὐλύμποιό τ'^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
auch aber danach

[599] κλίτεα Παλλήνια,^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über

[600] ἦνυσαν ἐννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιοι θεόντες.^N_{PräAkt}
nächtlich laufend.

[601] ἤρι^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D_{PräM/P} Ἄθω ἀνέτελλε κολῶνῃ
früh aber den Ziehenden

[602] Θρηκίη,^{AdjN} ἥ^N_{Pr} τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν,^A_{PräAkt}
thrakisch, welche so weit von fern seiend,

[603] ὅσσον^A_{Pr} ἔς^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὀλκὰς ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes

[604] ἀκροτάτῃ^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe

[605] τοῖσιν^D_{Pr} δ'^{Pt} αὐτῇμαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἅεν καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf

[606] πάγχυ^{Adv} μάλ'^{Adv} ἄκρα^{AdjN} ἤς, τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber

[607] αὐτὰρ^{Kon} ἅμ'^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G_{AorAkt}
aber zugleich mit verlassen habend

[608] εἶρεσίη κранаῖην^{AdjA} Σιντιίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
felsig sintische

[609] ἔνθ'^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz

[610] νηλεῖ^{Adv} ὥς δέδμητο παροίχομένω^D_{PerM/P} λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

[611] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} | κουριδί^{AdjA} | ἀς^{AdjA} | μὲν^{Pt} ἄ^{Pt} | πηνή^{Pt} | ναντο | γυ^{Pt} | ναῖκας^{Pt}
ja denn eheliche zwar

[612] ἄνδρες | ἐχθή^N | ραντες,^N | ἔ^{Pt} | χον^{Pt} | δ^{Pt} | ἐπὶ^{Prp} | ληιά^{Pt} | δεσσι^{Pt} |
gehassen habend, aber auf

[613] τρηχὺν^{AdjA} | ἔ^{Pt} | ρον, | ἃς^A | Pr | αὐτοῖ^N | Pr | ἄ^{Pt} | γίνεον | ἀντιπέ^{Pt} | ρηθεν^{Adv} |
rau hen welche sie selbst von jenseits

[614] Θρηκί^{Pt} | ἦν | δη^{Pt} | οὐντες,^N | PräAkt | ἐ^{Pt} | πεῖ^{Kon} | χόλος | αἰνός^{AdjN} | ὅ^{Pt} | παζεν^{Pt} |
verwüstend, da schrecklich

[615] Κύπιδος, | οὐνεκά^{Kon} | μιν^A | Pr | γερά^{Pt} | ὧν | ἐπὶ^{Prp} | δηρὸν^{Adv} | ἄ^{Pt} | τισσαν^{Pt} |
weil sie bezüglich lange

[616] ὦ^{ij} | μέλε^{AdjV} | αι, | ζή^{Pt} | λοιό^{Pt} | τ^{Pt} | ἐ^{Pt} | πισμυγε^{Pt} | ῥώς^{Adv} | ἀκό^{Pt} | ρητοι^{AdjN} |
o Elenden, und unablässig un gesättigt.

[617] οὐκ^{Pt} | οἷ^{Pt} | ον^{AdjA} | σὺν^{Prp} | τῇ^{Pt} | σιν^D | Pr | ἐ^{Pt} | οὐς^{AdjA} | ἔ^{Pt} | ραισαν | ἀ^{Pt} | κοίτας^{Pt} |
nicht allein mit diesen ihre eigenen

[618] ἀμφ^{Prp} | εὐ^{Pt} | νῆ, | πᾶν^{AdjA} | δ^{Pt} | ἄρσεν | ὁ^{Pt} | μοῦ^{Adv} | γένος, | ὥς^{Kon} | κεν^{Pt} | ὁ^{Pt} | πίσσω^{Adv} |
um alles aber zugleich damit wohl später

[619] μήτινα^A | Pr | λευγαλέ^{Pt} | οιο^{AdjG} | φό^{Pt} | νου | τί^{Pt} | σειαν | ἀ^{Pt} | μοιβήν^{Pt} |
irgendeinen elenden

[620] οἷ^{Pt} | AdjN | δ^{Pt} | ἐκ^{Prp} | πασέ^{Pt} | ὧν | AdjG | γερα^{Pt} | ροῦ^{AdjG} | περι^{Pt} | φείσατο | πατρὸς^{Pt} |
allein aber von allen ehrwürdigen

[621] Ὑψιπύ^{Pt} | λεια | Θό^{Pt} | αντος, | δ^N | Pr | δῆ^{Pt} | κατὰ^{Prp} | δῆμον | ἄ^{Pt} | νασσεν^{Pt} |
die ja über

[622] λάρνακι | δ^{Pt} | ἐν^{Prp} | κοί^{Pt} | λη^{AdjD} | μιν^A | Pr | ὕ^{Pt} | περ^{Prp} | ἄλδος | ἦκε | φέ^{Pt} | ρεσθαι^{Pt} |
aber in hohler ihn über

[623] αἶ^{Kon} | κε^{Pt} | φύ^{Pt} | γη. | καὶ^{Kon} | τὸν^A | Pr | μὲν^{Pt} | ἐς^{Prp} | Οἰνοί^{Pt} | ἦν | ἐρύ^{Pt} | σαντο |
wenn wohl und ihn zwar nach

[624] πρόσθεν^{Adv}, | ἄ^{Pt} | τὰ^{Kon} | Σίκι^{Pt} | νόν | γε^{Pt} | με^{Pt} | θύστερον^{AdvKmp} | αὐδῇ^{Pt} | θεῖσαν^A | AorPas |
zuvor, aber doch später genannt worden

[625] νῆσον, | ἐ^{Pt} | πακτῇ^{Pt} | ρες, | Σικί^{Pt} | νου | ἄπο^{Prp}, | τόν^A | Pr | ῥά^{Pt} | Θό^{Pt} | ἀντι^{Pt} |
von, den ja

[626] νηῖας^{AdjN} | Οἰνοί^{Pt} | ἦν | νύμ^{Pt} | φη | τέκεν | εὐνη^{Pt} | θεῖσα^N | AorPas |
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῇσι δὲ^{Pt} βουκόλι|αί τε^{Pt} βοῶν|χάλ|κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν|
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφό|ρους^{AdjA} τε^{Pt} δι|ατμή|ξασθαι|ἀ|ροῦρας|
weizen tragende und

[629] ῥήιτε|ρον^{AdjAKmp} πά|σησιν^{AdjD} Α|θηναί|ης πέλεν|έργων,|
leichter für allen

[630] οἷς^D Pr αἰ|εῖ^{Adv} τὸ^{ArtA} πά|ροιθεν^{Adv} ὁ|μίλειον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπε^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἦ^{Pt} θαμά^{Adv} δῆ^{Pt} πά|πτεινον|ἐ|πὶ^{Prp} πλατύν^{AdjA} ὄμμασι|πόντον|
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι|λευγαλέ|ω, ^{AdjD} ὅπό|τε^{Kon} Θρή|ικες ἴ|ασιν. |
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτ, ^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου|ἐ|ρεσσομέ|νην^A PräM/P ἴδον|Ἀργώ,|
so auch als nahe gerudert werdende

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσυδί|η^{Adv} πυλέ|ων ἔ|κτοσθε^{Adv} Μυ|ρίνης|
sofort all zusammen außerhalb

[635] δῆ^{AdjA} τεύχεα|δῦσαι|ἐς^{Prp} αἰγια|λὸν προχέ|οντο,|
kriegs in

[636] Θυιάσιν|ώμοβό|ροις^{AdjD} ἴκε|λαι. ^{AdjN} φὰν|γὰρ^{Pt} που^{Pt} ἰ|κάνειν|
roh essenden gleich· denn wohl

[637] Θρήικας·|ἡ^N Pr δ, ^{Pt} ἅμα^{Prp} τῇσι^D Pr Θο|αντιάς^{AdjN} ὕψι|πύ|λεια|
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δὲν' ἐν^{Prp} τεύχεσι|πατρός. ἀ|μηχανί|η δ, ^{Pt} ἐχέ|οντο|
in aber

[639] ἄφθογ|γοι. ^{AdjN} τοῖ|όν^{AdjA} σφιν^D Pr ἐ|πὶ^{Prp} δέος|ἦω|ρεῖτο. |
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ, ^{Pt} αὖτ, ^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς|ἀ|ριστῆ|ες προέ|ηκαν|
indes aber wieder aus

[641] Αἰθαλί|δην κή|ρυκα θο|όν, ^{AdjA} τῷ|πέρ^{Dpt} Pr τε^{Pt} μέ|λεσθαι|
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελί|ας καὶ^{Kon} σκῆπτρον|ἐ|πέτρεπον|Ἑρμεί|αο,|
und

[643] σφωιτέ^{AdjG} το^N κῆος, ὃ^{Pr} οἱ^D μνη^{Pr}στιν πόρε^N πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm aller

[644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀ^Nποιχομέ^Nνου^G Ἀχέ^{PräM/P}ροντος^N
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend

[645] δίνας ἀπροφά^Nτους^{AdjA} ψυ^Nχὴν ἐπι^Nδέδρομε^N λήθη^N
unsagbaren

[646] ἀλλ^{Kon} ἥγ^N ἔμπεδον^{AdjN} αἰέν^{Adv} ἀ^Nμειβομέ^Nνη^N μεμό^{PräM/P}ρηται^N
aber diese ja fest immer abwechselnd

[647] ἄλλοθ^{Adv} ὑ^Nποχθονί^Nοις^{AdjD} ἐνα^Nρίθμιος^{AdjN} ἄλλοτ^{Adv} ἐς^{Prp} αὐγὰς^N
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in

[648] ἤελί^Nου ζω^Nοῖσι^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν^N ἀλλὰ^{Kon} τί^A μύθους^N
den Lebenden mit aber was

[649] Αἰθαλί^Nδεω χρεῖ^Nώ με^A δι^{Pr}ηνεκέ^Nως^{Adv} ἀγο^Nρεύειν^N
mich ununterbrochen

[650] ὅς^N ῥά^{Pt} τόθ^{Adv} Ὑψιπύ^Nλην μει^Nλίξατο^N δέχθαι ἰόντας^A ἰόντας^{PräAkt}
der ja damals gehende

[651] ἥματος ἀνομέ^Nνοιο^{AdjG} δι^N ἀ^{Prp} κνέφας^N οὐδ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥοι^N
unheiligen durch und nicht zwar

[652] πείσματα νηδ^Nς ἔ^Nλυσαν ἐ^Nπὶ^{Prp} πνοι^N ἥ βορέ^Nαο^N
bei

[653] Λημνιά^Nδεσ^{AdjN} δ^{Pt} γυ^Nναῖκες ἀ^Nνὰ^{Prp} πτόλιν ἴζον ἰούσαι^N ἰούσαι^{PräAkt}
lemnische aber durch durch gehend

[654] εἰς^{Prp} ἀγο^Nρήν^N αὐ^Nτὴ^N γὰρ^{Pt} ἐ^Nπέφραδεν Ὑψιπύ^Nλεια^N
in sie selbst denn

[655] καὶ^{Kon} ῥ^{Pt} ὅτε^{Kon} δ^{Pt} ἄλλ^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁ^Nμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέ^Nθοντο^N
und ja als eben sehr alle im Haufen

[656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἡ^N γ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} τῇσιν^{ArtD} ἐ^Nποτρύ^Nνουσ^N ἀγό^Nρευεν^N
sogleich ja die eben in den jenen antreibend

[657] ὦφιλοι^{ijV} εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^N δ^{Pt} μενο^Nεικέα^{AdjA} δῶρα πό^Nρωμεν^N
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße

[658] ἀνδράσιν^N οἷά^A τ^{Pt} ἐ^Nοικεν ἀ^Nγειν ἐπὶ^{Prp} νηδ^Nς ἐ^Nχοντας^A ἔχοντας^{PräAkt}
welche doch zu habende,

[659] ἦα, καὶ^{Kon} μέθυ^{Kon} λαρόν,^{AdjA} ἵν',^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων^{Kon}
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μῖνοι^{Kon} ἐν, μηδ',^{Kon} ἅμμε^A_{Pr} κατὰ^{Prp} χρεὶ^{Kon} ὧ μεθέ^{Kon} ποντες^N_{PräAkt}
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέ^{Kon} ὥς^{Adv} γνώ^{Kon} ωσι, καὶ^{Kon} κῆ^{AdjN} δ',^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλόν^{AdjA} ἵ^{Kon} κηται^{Kon}
genau wissend, böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐ^{Kon} πεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον ἐ^{Kon} ρέξαμεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} πάμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμῷ^{Adv} δὲ^{Adv} καὶ^{Kon} τοῖσι^D_{Pr} τό^{ArtN} γ',^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{Kon} εἴεν.
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέ^{Kon} ρῃ^{Adv} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοί^{Adv} η^{Adv} παρε^{Kon} νήνοθε^{Kon} μῆ^{Kon} τις^{Kon}
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G_{Pr} δ',^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N_{Pr} ἄ^{Kon} ρειον^{AdjAKmp} ἔ^{Kon} πος μη^{Kon} τίσεται ἄ^{Kon} λλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres auch nicht wird andere,

[666] ἐγρέ^{Kon} σθω· τοῦ^G_{Pr} γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἵνεκα^{Prp} δεῦρ',^{Adv} ἐκά^{Kon} λεσσα.
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἐ^{Kon} φη, καὶ^{Kon} θῶκον ἐ^{Kon} φίζανε πατρὸς ἐ^{Kon} οἴο^G_{Pr}
so ja und und eigenen

[668] λάνον·^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἔ^{Kon} πειτα^{Adv} φί^{Kon} λη^{AdjN} τροφὸς ὥρτο Πο^{Kon} λυξώ,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ^{Kon} δῆ^{Pt} ῥι^{Kon} κνοῖσιν^{AdjD} ἐ^{Kon} πισκά^{Kon} ζουσα^N_{PräAkt} πό^{Kon} δεσσιν,
eben dürrer hinkend

[670] βάκτρῳ ἐ^{Kon} ρειδομέ^{Kon} νη,^N_{PräM/P} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} μενέ^{Kon} αιν,^N_{PräAkt} ἄγο^{Kon} ρεῦσαι.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} παρθενι^{Kon} καὶ^{Kon} πῖ^{Kon} συ^{Kon} ρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἐδριό^{Kon} ωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμή^{Kon} τε^{Kon} λευ^{Kon} κῆσιν^{AdjD} ἐ^{Kon} πιχνοα^{Kon} οὔση^D_{PräAkt} ἐ^{Kon} θείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῇ δ',^{Pt} ἄρ',^{Pt} ἐ^{Kon} νι^{Prp} μέ^{Kon} σῃ^{AdjD} ἄγο^{Kon} ρῇ, ἀνὰ^{Prp} δ',^{Pt} ἔσχεθε^{Kon} δειρῇ^{Kon}
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἦκα^{Adv} μό^{Kon} λις^{Adv} κυ^{Kon} φοῖο^{AdjG} με^{Kon} ταφρένου, ὥδε^{Adv} τ',^{Pt} ἐ^{Kon} ειπεν.
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὁ ὧρα μέν,^{Pt} ὡς^{Kon} αὐ^t τῆ^D Pr περ^{Pt} ἐ^t φανδάνει ὕψιπυ λείη,

zwar, wie ihr selbst eben

[676] πέμπω|μεν|ξί|νοι|σιν,|ἐ|πεὶ|^{Kon}|καὶ|^{Kon}|ἄ|ρειον|^{AdjAKmp}|ὁ|πάσαι.

da auch besseres

[677] ὑμῖν^{D_{Pr}} γε^{Pt} μὴν^{Pt} τίς^{N_{Pr}} μῆτις ἐπαύρεσθαι βίοιο,

euch ja wahrlich welcher

[678] αἴ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρί[|]σῃ[|] Θρή[|]ιξ[|] στρατός,[|] ἢ^{Kon} τις^{N_{Pr}} ἄλλος^{AdjN}
wenn wohl oder irgendeiner anderer

[679] δυσμενέων,	ἅ ^N _{Pr}	τε ^{Pt}	πολλά ^{AdjN}	μετ' ^{Prp}	ἀνθρώποισι	πέλονται;
	welche	auch	viele	unter		

[680] ὥς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὁδ^N_{Pr} ὁ μίλος ἀνὰ^{Adv} στω^{Adv} ἐφί^{Adv} κἀναι.

wie auch jetzt dieser un bewaffnet

[681] εἰ^{Kon} δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακά^rρων τις^N ἀ^{Pr}ποτρέποι, ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὁ^rπίσω^{Adv}

wenn aber dies zwar jemand anderes aber danach

[682] μυρία^{AdjN} | δηλιο | τῆτος | ὑ | πέρτερα^{AdjN} | πῆματα | μῖμνει,
zahllose | größere

[683] εὐτ',^{Kon} ἂν^{Pt} δῇ^{Pt} γε^{ra} ραὶ^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναικες,

[684] κουρότε^{rai}AdjNKmp δⁱPt ἄγο^{voi}AdjN συυγε^{ρον}AdjA ποτὶ^{Prp} γῆρας ἔ^{κη}σθε.

jüngere aber kinderlose verhasstes zu

[685] πῶς^{Adv} τῇ^{Adv} μος^{Adv} βῶ|σεσθε δυ|σάμμοροι;^{AdjN} ἤ^{Kon}ε βα|θεύεις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen

[686] αὐτόμα^{το}τοι^{AdjN} βόες ὑμιν^D_{Pr} ἐνι^ετευχ^θέντε^N_{AorPas} ἁ^αρούραις

selbst tätig euch ein gejocht

[687] γεϊστό|μον^{AdjA} νει|οῖο δι|ειρύ|σουσιν ἄ|ροτρον,
erd schneidenden

[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομέ^{nu}νου^G ἐστε^{PräM/P} ὅς^ς στάχυν^ν ἀμή^νσονται;

[689]	ἦ ^{Pt}	μὲν ^{Pt}	ἐγών, ^{N Pr}	εἰ ^{Kon}	καί ^{Kon}	με ^{A Pr}	τὰ ^{ArtN}	νῦν ^{Adv}	ἔτι ^{Adv}	πεφρί	κασιν
	wahrlich	zwar	ich,	wenn	auch	mich	die	jetzt	noch		

[690] κῆρες, ἐπερχόμενον^A PräM/P πού^{Pt} ὀίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἤδη^{Adv}
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεσθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
 von genommen habend

[692] αὐτως,^{Adv} ἣ^N_{Pr} θέμις ἐστὶ, πὰρος^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
 so, welche zuvor

[693] ὅπλοτέρῃσι^{AdjDKmp} δέ^{Pt} πᾶγχυ^{Adv} τάδε^A_{Pr} φράζεσθαι ἄνωγα.
 den jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπήβολός^{AdjN} ἐστ' ἄλεωρή,
 jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψῃτε δόμους καὶ^{Kon} ληίδα πᾶσαν^{AdjA}
 wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστὺ μέλῃσθαι.
 eure und glänzende

[697] ὥς^{Adv} ἔφατ', ἐν^{Prp} δέ^{Pt} ἀγορῇ πλητόθροου. εὕαδε γὰρ^{Pt} σφιν^D_{Pr}
 so in aber denn ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τήνγε^A_{Pr} παρὰ^{Prp} σκεδὸν^{Adv} αὐτίς^{Adv} ἀνῶρτο
 aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑπιπύλῃ, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ὑποβλήδην^{Adv} ἔπος ἡῦδα.
 und solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πᾶσι^{AdjD} ἐφανδάνει ἥδε^N_{Pr} μενοινή,
 'wenn zwar eben allen diese

[701] ἤδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
 schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} ῥα,^{Pt} καὶ^{Kon} ἱφινόην μετεφώνεεν ἄσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A_{PräAkt}
 so ja, und näher seiend.

[703] ὄρσο μοι,^D_{Pr} ἱφινόῃ, τοῦδ'^G_{Pr} ἀνέρος ἀντιόωσα,^N_{PräM/P}
 für mich, dieses entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N_{Pr} στόλου ἡγεμονεύει,
 zu uns her welcher

[705] ὅφρα^{Kon} τί^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δὴ μοιοῖς ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω.
 damit etwas ihm herz freundliches

[706] καὶ^{Kon} δέ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κέ^{Pt} ἐθέλωσιν,
 und doch sie selbst auch und wenn wohl

[707] κέκλειο | θαρσαλέως^{Adv} | ἐπιβαίνέμεν | εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
mutig wohlgesinnte.'

[708] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἄγορῇν, μετὰ^{Prp} δ',^{Pt} εἰς^{Prp} ἐὼν^{AdjA} ὥρτο νέεσθαι.
so, und nach aber in eigenen

[709] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἰφινόῃ Μινύας ἵκεθ'. οἱ^{N Pr} δ',^{Pt} ἐρέεινον,
so aber auch sie aber

[710] χρεῖος ὅ^{A Pr} τι^{A Pr} φρονέουσα^{N PräAkt} μετήλυθεν. ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend schnell aber jene ja

[711] πασσυδίῃ^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν | ἐξερέοντας.^{A PräAkt}
all zusammen aus fragende'

[712] 'κούρη | τοί^{D Pr} μ' ^{A Pr} ἐφείη κε Θοαντιάς^{AdjN} ἐνθάδ',^{Adv} ἰοῦσαν,^{A PräAkt}
dir mich Thoantias hierher gehend,

[713] Ὑπιπύλῃ, καλέειν νηὶς πρόμον, ὅστις^{N Pr} ὄρωρεν,
welcher

[714] ὄφρα^{Kon} τί^{A Pr} οἱ^{D Pr} δὴ μοιοῖ | ἔπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπῃ.
damit etwas ihm herz freundliches

[715] καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὺς^{A Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἶ^{Kon} κ',^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl

[716] κέκλεται | αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαίνέμεν | εὐμενέοντας.^{A PräAkt}
sogleich jetzt wohl gesinnte.'

[717] ὥς^{Adv} ἄρ',^{Pt} ἔφη· πάντεσσι^{AdjD} δ',^{Pt} ἐναΐσιμος^{AdjN} ἦνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher

[718] Ὑπιπύλῃν δ',^{Pt} εἴσαντο κατὰφθιμένοι^{G PerM/P} Θόαντος
aber des verstorbenen

[719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαυῖαν^{A PerAkt} ἀνασσεμέν· ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
zart geborene geworden seiend schnell aber den ja

[720] πέμπον ἵμεν, καὶ^{Kon} δ',^{Pt} αὐτοὶ^{N Pr} ἐπεντύνοντο νέεσθαι.
und doch sie selbst

[721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^{N Pr} γ',^{Pt} ἀμφ',^{Prp} ὧ μοισι θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis

[722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τήν^{A Pr} οἱ^{D Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἔπεβαλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάε ζυγὰ μετρήσασθαι.
und

[725] τῆς^G_{Pr} μὲν^{Pt} ῥήτερον^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἥελιν ἄνιόντα^A_{PräAkt}
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἢ^{Kon} κεῖνο^A_{Pr} μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D_{Pr} μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευνθῆεσσ^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντῃ^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐκάστῳ^{AdjD}
aber purpurn überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διὰκριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.
viele abgeteilt gut

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἔσαν Κύκλωπες ἐπ^{Prp} ἀφθίτῳ^{AdjD} ἤμενοι^N_{PräM/P} ἔργῳ,
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N_{PräM/P} ὅς^N_{Pr} τόσον^{AdjA} ἤδη^{Adv}
mühend seiend· welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο, μίῃς^{AdjG} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μούνον^{Adv}
all leuchtend einer aber noch nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A_{Pr} οἷδε^N_{Pr} σιδηρεῖης^{AdjD} ἐλάσσκον
die diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῖο^{AdjG} πυρὸς ζείουσας^A_{PräAkt} αὐτμήν.
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης Ἀσωπίδος^{AdjG} υἱέε दोιῶ^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ^{Pt} ἔτι^{Adv} Θήβη
und un befestigt aber noch

[737] κεῖτο πέλας^{Adv} τῆς^G_{Pr} οἷγε^N_{Pr} νέον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren jene neu Bau steine

[738] ἰέμενοι^N_{PräM/P} Ζῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrend seiend· zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἤλιβά τοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^{D PräAkt} ἐοικώς^{N PerAkt}
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich·

[740] Ἀμφίω^D δ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} οἷ^D χρυσέῃ^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^{N PräAkt}
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἦιε, δις^{Adv} τόσῃ^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ^{Prp} ἵχνια νίσσετο πέτρῃ
doppelt so viel aber hinter

[742] ἐξείης^{Adv} δ^{Pt} ἡσκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὀχμάζουσα^{N PräAkt} θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D ὧμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπὶ^{Prp} σκαλὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχάλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖο· τὸ^N δ^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκέως^{AdjN} αὐτῶς^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεῖν^{AdjD} δεῖκλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνεται ἰδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} βόων ἔσκειν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάρναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἠλεκτρούωνος·
und

[749] οἱ^N μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, ^N αἰτὰρ^{Kon} οἱ^N γ^{Pt} ἐθέλοντες^{N PräAkt} ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληίσται Τάφιοι· τῶν^G δ^{Pt} αἵματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἐρσήεις, ^{AdjN} πολέες^{AdjN} δ^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιόωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δέ^{Pt} δύο^{AdjN} δίφροι πεπονήατο δηριόωντες^{N PräAkt}.
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ ἵθυνε, τινάσσων^{N PräAkt}
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἦνία, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἷ^D ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·
mit aber ihm

[755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μετὰ^{Pt}δρομάδην^{Adv} ἐπὶ^{Prp} Μυρτίλος ἥλασεν ἵππους,

den aber nach rennend gegen

[756] σὺν^{Prp} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} Οἰνόμαος προτενέ^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεμαρπῶς^N_{PerAkt}

mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend

[757] ἄξονος ἐν^{Prp} πλήμνησι παρὰ^{Adv} κλισίῳ^{Adv} ἀγνυμένοιο^G_{PräM/P}

in seitlich zerbrechenden

[758] πῖπτεν, ἐπεσσύμενος^N_{PräM/P} Πελοπλήια^{AdjA} νῶτα δαίξαι.

herbei stürzend pelopische

[759] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ^N ιστεύων^N_{PräAkt} ἐτέτυκτο,

darin auch pfeilend

[760] βούπαις οὐ^{Adv}πω πολλός^{AdjN} ἐ^N ἥν^{AdjA} ἐρύοντα^A_{PräAkt} καλύπτρης

noch nicht groß, die eigene schützend

[761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τιτυὸν μέγαν^{AdjA} ὃν^A_{Pr} ῥ' ἐτεκέν γε^{Pt}

kühn groß, den ja eben

[762] δῖ^{AdjN} Ἑλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.

göttliche aber auch wieder

[763] ἐν^{Prp} καὶ^{Kon} Φρύξος ἐ^N Μινυήιος^{AdjN} ὥς^{Kon} ἐτεόν^{AdjN} περ^{Pt}

darin auch minyisch wie wahr eben

[764] εἰσαί^Nων^N_{PräAkt} κριοῦ, ὁ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἐξενέποντι^D_{PräAkt} ἐοικώς^N_{PerAkt}

hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.

[765] κείνους^A_{Pr} κ' ἐισορόων^N_{PräAkt} ἀκέοις, ψεύδοιό τε^{Kon} θυμόν,

jene wohl hin schauend und

[766] ἐλπόμενος^N_{PräM/P} πυκνὴν^{AdjA} τιν' ^A_{Pr} ἀπὸ^{Prp} σφείων^G_{Pr} ἔσακούσαι

hoffend dicht irgendeine von ihnen

[767] βάξιν, δ' ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ' ^{Prp} ἐλπίδι θηήσαιο.

die auch lange zwar auf

[768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεῶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἦεν Ἀθήνης.

solche ja Tritonis

[769] δεξιτε^N ρῆ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκ^Nηβόλον^{AdjA} ὃ^A_{Pr} ῥ' ἐταλάντη

mit der rechten aber weit schießenden, das ja

[770] Μαινάλω ἐν^{Prp} ποτὲ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἐγγυάλιξεν,

in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} | ἄντομέ^N νη^{PräM/P} | περὶ^{Prp} | γὰρ^{Pt} μενέ^{Pt} | αἰνε^Nν ξ^{Pt} | πεσθαι^{Pt}
bereit willig | entgegen gehend· | um | denn
- [772] τὴν^{ArtA} | ὁδόν· | ἀλλὰ^{Kon} | γὰρ^{Pt} | αὐτὸς^N πρ^{Pr} | ἐκ^{Pt} | κῶν^{AdjN} | ἄπε^{Pt} | ρήτυε | κούρη^Nν,
die | aber | denn | er selbst | freiwillig
- [773] δεῖσεν | δ^{Pt} | ἀργαλέ^{AdjA} | ας^{AdjA} | ξρι^{Pt} | δας | φιλό^{Pt} | τητος | ξ^{Pt} | κητι^{Prp}.
aber | schmerzliche | um willen.
- [774] βῆ^{Pt} | δ^{Pt} | ἴμε^{Pt} | ναι | προτὶ^{Prp} | ἄστ^{Pt}υ, φα^{Pt} | εἰνῶ^{AdjD} | ἀστέρι^{Pt} | ἴσος^{AdjN},
aber | hin zu | hellem | gleich,
- [775] ὧν^A πρ^{Pr} | ῥά^{Pt} | τε^{Pt} | νηγατέ^{Pt} | ησιν^{AdjD} | ἐ^{Pt} | εργόμε^{Pt} | ναι^N πρ^{Pr} | καλύ^{Pt} | βησιν^{Pt}
welchen | ja | auch | neu ehelichen | eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι | θηή^{Pt} | σαντο | δό^{Pt} | μων | ὑπερ^{Prp} | ἀντέλ^{Pt} | λοντα^A, πρ^{Pr} | ἀκτ^{Pt}.
über | gegen auf gehend,
- [777] καί^{Kon} | σφισι^D πρ^{Pr} | κυανέ^{Pt} | οιο^{AdjG} | δι^{Prp} | ἥερος | ὄμμα^{Pt}τα | θέλγει^{Pt}
und | ihnen | des dunkel blauen | durch
- [778] καλὸν^{AdjA} | ἐ^{Pt} | ρευθόμε^{Pt} | νος^N πρ^{Pr} | γάνυ^{Pt} | ται | δέ^{Pt} | τε^{Pt} | ἡιθέ^{Pt} | οιο^{AdjG}
schön | errötend seiend, | aber auch | des Jünglings
- [779] παρθένος | ἰμεί^{Pt} | ρουσα^N πρ^{Pr} | μετ^{Prp} | ἄλλοδα^{Pt} | ποῖσιν^{AdjD} | ἐ^{Pt} | ὄντος^G πρ^{Pr} | ἀκτ^{Pt}.
begehrend | mit | fremden | seienden
- [780] ἀνδράσιν, | ᾧ^D πρ^{Pr} | καί^{Kon} | μιν^A πρ^{Pr} | μνη^{Pt} | στὴν^{AdjA} | κομέ^{Pt} | ουσι | το | κῆς·
welchem | auch | sie | Braut
- [781] τῷ^D πρ^{Pr} | ἴκε^{Pt} | λος^{AdjN} | πρὸ^{Prp} | πό^{Pt} | ληος | ἀ^{Pt} | νά^{Prp} | στίβον | ἦεν | ἥρω^{Pt}ς.
jenem | gleich | vor | hin auf
- [782] καί^{Kon} | ῥ^{Pt} | ὅτε^{Kon} | δῆ^{Pt} | πυλέ^{Pt} | ων | τε^{Pt} | καί^{Kon} | ἄστος^{Pt} | ἐντὸς^{Adv} | ξ^{Pt} | βησαν,
und | ja | als | eben | und auch | innerhalb
- [783] δημότε^{Pt} | ραι^{AdjN} | μὲν^{Pt} | ὅ^{Pt} | πισθεν^{Adv} | ἐ^{Pt} | πεκλονέ^{Pt} | οντο | γυ^{Pt} | ναῖκες,
bürgerliche | aber | hinten
- [784] γηθόσυ^{Pt} | ναι^{AdjN} | ξεί^{Pt} | νω· | ὁ^N πρ^{Pr} | δ^{Pt} | ἐ^{Pt} | πὶ^{Prp} | χθονὸς | ὄμμα^{Pt}τ' | ἐ^{Pt} | ρείσας^N πρ^{Pr} | ἀκτ^{Pt}.
freudig | er | aber | auf | gestützt habend
- [785] νίσσετ' | ἀ^{Pt} | πλεγέ^{Pt} | ως^{Adv}, | ὄφρ^{Kon} | ἀγλαά^{AdjA} | δώμαθ' | ἵ^{Pt} | κανεν^{Pt}
ohne Scheu, | bis | glänzende
- [786] ὕψι^{Pt} | πύ^{Pt} | λης· | ἄνε^{Pt} | σαν | δέ^{Pt} | πύ^{Pt} | λας | προφα^{Pt} | νέντι^D πρ^{Pr} | ἀκτ^{Pt}.
aber | dem sichtbar Gewordenen

[787] δικλίδας, εὐτύκτοισιν^{AdjD} ἀρρηρεμέ^A νας^{PerM/P} σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmerten zusammen gefügt worden

[788] ἔνθα^{Adv} μιν^{Pr} ἰφινόη κλισμῷ ἐνι^{Prp} παμφανόωντι^{D PräAkt}
dort ihn in all glänzendem

[789] ἔσσυμέ^{Adv} νως καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἴσεν ἄγουσα^{N PräAkt}
eilends der schönen durch führend

[790] ἀντί^{Adv} δεσποίνης· ἡ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἐγκλιδόν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^{N AorSAkt}
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend

[791] παρθενικὰς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηίδας· ἔμπα^{Adv} δέ^{Pt} τόν^{A Pr} γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja

[792] αἰδομέ^{N PräM/P} νη^N μύθοισι προσέννεπεν αἰμυλί^{οισιν}^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden

[793] ἔεινε, τί^{Adv} μίμνοντες^{N PräAkt} ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb

[794] ἥσθ' αὖ^{Adv} τως, ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ' ^{Prp} ἀνδράσι ναίεται ἄστν,
so; da nicht ja unter

[795] ἀλλὰ^{Kon} Ὀρηκίης ἐπινάστιοι^{AdjN} ῥηέ^{οιο}
sondern Zu zügler

[796] πυροφό^{AdjA} ρους ἄρόωσι γύ^{ας}· κακό^{τητα} δέ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze

[797] ἐξερέ^ω νημερτές^{Adv} ἵν' ^{Kon} εὖ^{Adv} γνοιήτε καὶ^{Kon} αὐτοί^{N Pr}.
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.

[798] εὔτε^{Kon} θό^{ας} ἀστοῖσι πατήρ ἐμός^{AdjN} ἐμβασίλευν,
als mein

[799] τῇ^{Adv} κα^{Adv} Ὀρηκίην, οἷ^{N Pr} τ' ^{Pt} ἀντί^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber

[800] δήμου ἀπορνύμε^{N PräM/P} νοι^N λαοὶ πέρ^{θεσκον} ἐπαύλους
auf brechend

[801] ἐκ^{Prp} νηών, αὐτῇ^{D Pr} σι δ' ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche

[802] δεῦρ' ^{Adv} ἄγον· οὐλόμέ^{N AdjG} νης δέ^{Pt} θε^{ας} πορ^{σύνετο} μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριδος, ἥ^N_{Pr} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} θυμοφθόρον^{AdjA} ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δῆ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{AdjG} ας^{AdjG} μὲν^{Pt} ἀπέστυγον, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} μελάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἧ^D_{Pr} ματι^{AdjD} ἧ^{AdjD} εἵξαντες, ^N_{AorSAkt} ἀπεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ^{Kon} ληϊάδεσσι^{AdjD} δορικτήταις^{AdjD} παρίαυον,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι.^{AdjN} ἧ^{Pt} μὲν^{Pt} δηρὸν^{Adv} ἐτέτλαμεν, εἰ^{Kon} κέ^{Pt} ποτ'^{Pt} αὖτις^{Adv}
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὅψε^{Adv} μεταστρέψωσι νόον· τὸ^{ArtN} δὲ^{Pt} διπλόον^{AdjN} αἰεὶ^{Adv}
spät das aber zweifache immer

[809] πῆμα κακὸν^{AdjN} προύβαινε. ἀτιμάζοντο δὲ^{Pt} τέκνα
schlimmes aber

[810] γνήσι'^{AdjA} ἐν^{Prp} μεγάροις, σκοτίῃ^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέτελλε γένεθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὐτως^{Adv} δ'^{Pt} ἀδμῆτες^{AdjN} τε^{Pt} κόραι, χῆραι^{AdjN} τ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῇσιν^D_{Pr}
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἅμ^{Prp} πτολίεθρον ἀτημελέες^{AdjN} ἀάληντο.
durch un gepflegte

[813] οὐδὲ^{Kon} πατήρ ὀλίγον^{AdjA} περ^{Pt} ἐῆς^{AdjG} ἀλέγιζε θυγατρός,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην^A_{PräM/P} ὀρώωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρὸς ἧς ὑπὸ^{Prp} χερσὶν ἀτασθαλοῦ.^{AdjG} οὐδ'^{Kon} ἀπὸ^{Prp} μητρὸς
unter frevlerischen· auch nicht von

[816] λώβην, ὥς^{Kon} τὸ^{ArtA} παροιθεν,^{Adv} ἀεικέα^{AdjA} παῖδες ἄμυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ^{Kon} κασιγνήτοις κασιγνήτη μελεθυμῶ.
auch nicht

[818] ἀλλ'^{Kon} οἷαι^{AdjN} κοῦραι ληϊτίδες^{AdjN} ἔν^{Prp} τε^{Pt} δόμοισιν
sondern allein Beute in und

[819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο^rοῖς ἀγο^rῃ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί^rνησι μέ^rλοντο·
in und und auch

[820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς ἄμμιν^D_{Pr} ὑ^rπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen

[821] ἄψ^{Adv} ἀνα^rερχομέ^rνους^A_{PräM/P} Θρη^rκῶν ἀπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργους
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr

[822] δέχθαι, ἢ^{Kon} φρονέ^rοιεν ἅ^rπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} ἐπὶ^{Adv} ἄλλῃ^{AdjD}
damit oder dasselbe wie oder irgendwo andern

[823] αὐταῖς^D_{Pr} ληϊά^r δεσυν^{AdjD} ἀ^rφορμη^rθέντες^N_{AorPas} ἵ^rκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden

[824] οἱ^N_{Pr} δ' ἄρα^{Pt} θεσσαμέ^rνοι^N_{AorMed} παῖ^rδων γένος, ὅσσον^N_{Pr} ἔ^rλειπτο
sie aber ja gesetzt habend so viel wie

[825] ἄρσεν^{AdjA} ἀ^rνὰ^{Prp} πτολί^rεθρον, ἔ^rβαν πάλιν^{Adv} ἐν^{Adv}θ' ἔ^rτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch zurück, wo noch jetzt ja

[826] Θρηκί^rης ἄρο^rσιν χιόν^rωδεα^{AdjA} ναιετά^rουσιν.
schnee reich

[827] τῷ^{Adv} ὑ^rμεῖς^N_{Pr} στρω^rφᾶσθ' ἐπὶ^r δῆμιοι^{AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὖ^{Adv}θι^{Adv}
daher ihr heimisch· wenn aber wohl hier

[828] ναιετά^rειν ἐθέ^rλοισ, καὶ^{Kon} τοι^D_{Pr} ἄδοι, ἦ^{Pt} τ' ἂν^{Pt} ἔ^rπειτα^{Adv}
auch dir wahrlich auch wohl dann

[829] πατρός ἐ^rμεῖο^G_{Pr} Θό^rαντος ἔ^rχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τί^A_{Pr} σ' ^A_{Pr}οῖω
meines und nicht etwas dich

[830] γαῖαν ὁ^r νόσσε^rσθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ^rλήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer

[831] νήσων, Αἰγαί^rη^{AdjD} ὅσαι^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλλ' ναιετά^rουσιν.
der Ägäischen welche in

[832] ἀλλ' ^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα κί^rων^N_{AorSAkt} ἐτά^rροισιν ἐ^rνίσπες
sondern jetzt zu gehend

[833] μύθους ἡμετέ^rρους, ^{AdjA} μηδ' ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πό^rληος·
unsere, und nicht außerhalb

[834] ἴσκεν, ἀ^rμαλδύ^rνουσα^N_{PräAkt} φό^rνου τέλος, οἷον^A_{Pr} ἐ^rτύχθη
mildernd welches

[835] ἀνδράσιν· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήνγε^A_{Pr} παρὰβλήδην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts

[836] Ὕψιπύλη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῷ^{AdjG} δέοι· ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen

[837] χρησμοσύνης, ἣν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σέθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάξεις.
die welche uns deiner

[838] εἴμι δ^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des

[839] ἐξείπω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίῃ δέ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber

[840] σοί^D_{Pr} γ^{Pt} αὐτῇ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἄθερίζων^N_{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend

[841] χάζομαι, ἀλλὰ^{Kon} με^A_{Pr} λυγροῖ^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen

[842] ἦ, ^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτε^{AdjG} ρῆς χειρὸς θίγεν· αἶψα^{Adv} δ^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
so, und der rechten sogleich aber zurück

[843] βῆ ῥ^{Pt} ἔμεν, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere

[844] μυρίαί^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι, ^N_{PerM/P} ὄφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis

[845] ἐξέμωλεν. μετέπειτα^{Adv} δ^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen

[846] ἀκτὴν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι, ^N_{PräAkt}
viele bringend,

[847] μῦθον ὅτ^{Kon} ἤδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηνεκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen

[848] τόν^A_{Pr} ῥα^{Pt} καλεσσαμένην^N_{AorMed} διεπέφραδεν Ὕψιπύλεια·
den ja gerufen habend

[849] καὶ^{Kon} δ^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπι^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren

[850] ῥηδίως^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἱμέρον ὠρσεν
leicht. denn zu süßen

[851] Ἦφαί|στοιο χά|ριν πολυ|μήτιος,^{AdjN} ὅφρα^{Kon} κεν^{Pt} αὖτις^{Adv}
viel ratende, damit wohl wieder

[852] νάη|ται μετό|πισθεν^{Adv} ἀ|κήρατος^{AdjN} ἀνδράσι| Λήμονος.
später un befleckt

[853] ἔνθ^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύ|λης βασι|λήιον^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὦρτο
da er zwar königlichen in

[854] Αἰσονί|δης· οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅ|πη^{Adv} καὶ^{Kon} ἔ|κυρσαν ἔ|καστος,^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch je der,

[855] Ἦρα|κλήος ἄ|νευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέ|λειπτο
abseits, der denn bei

[856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐ|κὼν^{AdjN} παῦ|ροί^{AdjN} τε^{Pt} δι|ακριν|θέντες^N_{AorPas} ἐ|ταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend

[857] αὐτίκα^{Adv} δ^{Pt} ἄστυ χο|ροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπί|νησι γε|γήθει
sofort aber und

[858] καπνῷ|κνισή|εντι^{AdjD} πε|ρίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll· besonders aber der anderen

[859] ἀθανά|των^{AdjG} Ἡ|ρης υἱ|α κλυτὸν^{AdjA} ἦδ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst

[860] Κύπριν ἀ|οιδῆ|σιν θυέ|εσσί τε^{Pt} μιλίσι|σοντο.
auch

[861] ἀμβολί|η δ^{Pt} εἰς^{Prp} ἥμαρ ἀ|εῖ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἥματος ἦεν
aber bis zum immer aus

[862] ναυτιλί|ης· δὴ|ρὸν^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐ|λίνυον αὖθι^{Adv} μέ|νοντες,^N_{PräAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,

[863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀ|ολλίσ|σας^N_{AorAkt} ἐτά|ρους ἀπά|νευθε^{Adv} γυ|ναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern

[864] Ἦρακλέ|ης τοῖ|οισιν^{AdjD} ἐ|νιπτά|ζων^N_{PräAkt} μετέ|ειπεν·
solchen schmähend

[865] δαιμόνι|οι, πά|τρης ἐμ|φύλιον^{AdjA} αἶμ' ἀπο|έργει
bürgerliches

[866] ἡμέας;^A_{Pr} ἢ^{Kon} γά|μων ἐπι|δευέες^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ἔ|βημεν
uns; oder bedürftig hierher

[867] κεῖθεν,^{Adv} ὁ^N νοσάμε^N νοί^{AorMed} πολί^N ἡτιδας; αὐθι^{Adv} δ^{Pt} ἔ^N αθεν^N
 von dort, tadelnd habend am Ort aber

[868] ναῖον^N τας^A PräAkt λιπα^N ρήν^{AdjA} ἄρο^N σιν^N λή^N μνοι^N τα^N μέσθαι;
 wohnend fette

[869] οὐ^{Pt} μάν^{Pt} εὐκλει^N εἰς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνεί^N ησι^{AdjD} γυ^N ναιξιν^N
 nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden

[870] ἐσσόμεθ^N ὥδ^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐ^N ἐλμένοι^N PerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Pr κῶας^N
 so auf lange er hoffend und nicht etwas

[871] αὐτόμα^N τον^{AdjA} δῶ^N σει^N τις^N Pr ἐ^N λών^N AorAkt θεὸς^N εὐξαμέ^N νοισιν^D AorMed
 von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.

[872] ἵομεν^N αὐτίς^{Adv} ἔ^N καστοι^{AdjN} ἐ^N πὶ^{Prp} σφέα^A Pr τὸν^A Pr δ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις^N
 wieder je der zu den Seinen den aber in

[873] Ὑπιπύ^N λης^N εἰ^N ἄτε^N πα^N νήμερον^{AdjA} εἰσόκε^{Kon} Λῆμνον^N
 den ganzen Tag, bis

[874] παισὶν^N ἐ^N σανδρώ^N ση, μεγά^N λη^{AdjN} τέ^{Pt} ἐ^A Pr βάξιος^N ἵ^N κηται.^N
 große auch ihn

[875] ὥς^{Adv} νεῖ^N κεςσεν^N ὁ^N μιλον^N ἐ^N ναντία^{Adv} δ^{Pt} οὐ^{Pt} νύ^{Pt} τις^N Pr ἔ^N τλη^N
 so wider sprechend aber nicht nun einer

[876] ὁμματ' ἄ^N νασχεθέ^N ειν, οὐ^N δέ^{Kon} προτι^N μυθή^N σασθαι.
 noch

[877] ἀλλ^{Kon} αὐ^N τως^{Adv} ἀγο^N ρῆθεν^{Adv} ἐ^N παρτί^N ζοντο^N νέ^N εσθαι^N
 sondern ebenso von der Versammlung

[878] σπερχόμε^N νοι^N PräM/P ται^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Pr ἐ^N πέδραμον, εὖ^N τ^{Kon} ἐδά^N ησαν.
 eilend. die aber ihnen sobald

[879] ὥς^{Kon} δ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια^N καλὰ^{AdjN} πε^N ριβρομέ^N ουσι^N μέ^N λισσαι^N
 wie aber wenn schöne

[880] πέτρης^N ἐκχύμε^N ναι^N AorMed συμ^N βληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμών^N
 heraus gegossen seiend um aber

[881] ἐρσή^N εις^{AdjN} γάνυ^N ται, ται^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
 tau frisch die aber süßen ein andermal anderen

[882] καρπὸν ἄ^N μέργου^N σιν^N πεπο^N τημέναι^N PerM/P ὥς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταί^{ArtN} γε^{Pt}
 ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκῆς^{Adv} ἀνέρας ἀμφὶ^{Prp} κι νυρόμε ναι^N προχέ^{PräM/P} οντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσὶ τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοιςιν ἐδεικνύ^{AdjA} ωντο ἐκαστον,
und auch je den,

[885] εὐχόμε ναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπήμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὥς^{Adv} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑπιπύλῃ ἡρήσατο χεῖρας ἐλοῦσα^N AorAkt
so aber auch genommen habend

[887] Αἰσον(δεω, τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} οἱ^D ρέε δάκρυα χήτει ἰόντος^G PräAkt
die aber ihr des Gehenden·

[888] Νίσσεο, καὶ^{Kon} σέ^A θεοὶ σὺν^{Prp} ἀπηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἄγοντα^A PräAkt
goldenes bringend

[890] αὐτως^{Adv} ὥς^{Kon} ἐθέλεις καὶ^{Kon} τοι^D φίλον^{AdjN} ἤδε^N δέ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεί^G παρέσσεται, ἢν^{Kon} καὶ^{Kon} ὁπίσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δῆ^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt ἐθέλης ἄψορρον^{Adv} ἰκέσθαι.
ja einmal heimgesehrt habend rück wärts

[893] ῥηιδίως^{Adv} δ^{Pt} ἂν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων· ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N Prt τήνδε^A με νοινην
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχέσεις, οὐτ^{Kon} αὐτῇ^N προτιόσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπὲ^N Prt πέρ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑπιπύλης· λίπε δ^{Pt} ἡμιν^D Prt ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἐξανύσαιμι
aber uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἢν^{Kon} ἄρα^{Pt} δῆ^{Pt} με^A Prt θεοὶ δώσωσι τε κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

[899] τὴν^{ArtA} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} | Αἴσωνος | υἱὸς ἄ | γαιόμενος^N | προσέ | ειπεν^{PräM/P} |
 die aber wieder bewundernd

[900] Ὑψιπύ | λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} | οὕτω^{Adv} ἐ | ναίσιμα^{AdjN} | πάντα^{AdjN} γέ | νοιτο |
 die zwar so schicklich alles

[901] ἐκ^{Prp} μακά | ρων^{AdjG}· τύ | νη^N δ^{Pt} ἐμέ | θεν^G πέρι^{Prp} | θυμὸν ἄ | ρείω^{AdjKmpA} |
 aus der Seligen· du aber meiner um besseren

[902] Ὑσχάν', ἐ | πεί^{Kon} πά | τρην μοι^D | ἄ | λις^{Adv} Περί | λο ἐ | κητι^{Prp} |
 da mir genug um willen

[903] ναιετά | ει· μοῦ | νό^{AdjA} με^A | θεοὶ λύ | σειαν ἄ | ἐθλων^{Pr} |
 allein mich

[904] εἰ^{Kon} δ^{Pt} οὐ^{Pt} | μοι^D πέ | πρωται ἐς^{Prp} | Ἑλλάδα | γαῖαν ἰ | κέσθαι |
 wenn aber nicht mir nach

[905] τηλοῦ^{Adv} ἄ | ναπλώ | οντι^D | σὺ^N δ^{Pt} ἄρσεν^{AdjA} | παῖδα τέ | κηαι, |
 fern hinauf segelnd, du aber männlichen

[906] πέμπε μιν^A | ἡβή | σαντα^A | Πε | λασιγίδος^{AdjG} | ἔνδον^{Adv} ἡ | ωλκοῦ |
 ihn erwachsen geworden des innen

[907] πατρί τ^{Pt} ἐ | μῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} | μητρὶ δύ | ης ἄ | κος, ἤν^{Kon} ἄρα^{Pt} | τοὺς^A | γε^{Pt} |
 und meinem auch wenn doch diese ja

[908] τέτμη ἐ | τι^{Adv} ζώ | οντας^A | ἵν^{Kon} ἄν | διχα^{Adv} | τοῖο^G ἄ | νακτος |
 noch lebend, damit zweifach deines

[909] σφοῖσιν^D | πορσύν | ωνται ἐ | φέστιοι^{AdjN} | ἐν^{Prp} μεγά | ροισιν^{Pt} |
 den Ihrigen herd ansässige in

[910] ἦ, καὶ^{Kon} ἐ | βαιν' ἐπὶ^{Prp} | νῆα πα | ροίτατος^{AdjSupN} | ὥς^{Kon} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄλλοι^{AdjN} |
 so, auch zu vorderster· so aber auch andere

[911] βαῖνον ἄ | ριστῇ | ες· λά | ζοντο δέ^{Pt} | χερσὶν ἐ | ρετμὰ |
 aber

[912] ἐνσχερῶ^{Adv} | ἐζόμε | νοι^N | πρυμνήσια | δέ^{Pt} σφισιν^D | Ἄργος |
 dicht bei sitzend· aber ihnen

[913] λῦσεν ὑ | πὲκ^{Prp} πέ | τρης ἄ | λιμυρέος^{AdjG} | ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} | τοί^D | γε^{Pt} |
 unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja

[914] κόπτον ὑ | δωρ δολι | χῆσιν^{AdjD} | ἐ | πικρατέ | ως^{Adv} ἐλά | τησιν^{Pt} |
 langen mit Stärke

[915] ἐσπέρι^{oi AdjN} δ' ^{Pt} Ὄρ^{φῆος} ἐ^{φημοσύνῃσιν} ἔ^{κελσαν}
am Abend aber

[916] νῆσον ἐς ^{Prp} Ἠλέ^{κτρης} Ἄτ^{λαντίδος}, ὅφρα ^{Kon} δα^{έντεες^N} ^{AorSAkt}
zu damit erfahren habend

[917] ἄρρη^{τους AdjA} ἀγα^{νῆσι AdjD} τε ^{λεσφορίῃσι} θέ^{μιστας}
unaussprechliche mit milden

[918] σωότε^{ροι AdjKmpN} κρυό^{εσσαν AdjA} ὑ^{πεῖρ^{Prp}} ἄλα ^{ναυτίλ^{λοινο}}
sicherer kalte über

[919] τῶν ^{ArtG} μὲν ^{Pt} ἔτ^{Adv} οὐ ^{Pt} προτέ^{ρω AdvKmp} μὴ ^{θήσομαι}· ἀλλὰ ^{Kon} καὶ ^{Kon} αὐτῇ ^{N^{Pr}}
davon zwar noch nicht weiter auch selbst

[920] νῆσος ὁ ^{μῶς^{Adv}} κεχά^{ροιτο καὶ^{Kon}} οἱ ^{N^{Pr}} λάχον ὄργια ^{κεῖνα^{A^{Pr}}}
ebenso auch die jene

[921] δαίμονες ἐνναέ^{ται}, τὰ ^{ArtA} μὲν ^{Pt} οὐ ^{Pt} θέμις ἄμμιν ^{D^{Pr}} ἀ^{εἶδειν}
die zwar nicht uns

[922] κεῖθεν ^{Adv} δ' ^{Pt} εἰρεσί^ῃ Μέλα^{νος AdjG} δια^{Prp} βένθεα ^{πόντου}
von dort aber schwarzen durch

[923] ἰέμε^{νοι^N} ^{PräM/P} τῇ ^{ArtD} μὲν ^{Pt} Θρη^{κῶν} χθόνα, τῇ ^{ArtD} δὲ ^{Pt} πε^{ραίνῃ AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige

[924] ἥμβρον ἔ^{χον} καθύ^{περθε^{Adv}} νέ^{ον^{Adv}} γε ^{Pt} μὲν ^{Pt} ἠέ^{λί^{οιο}}
oberhalb· soeben ja zwar

[925] δυομέ^{νου^G} ^{PräM/P} Χερό^{νησον} ἐ^{πι^{Prp}} πρού^{χουσαν^A} ^{PräAkt} ἵ^{κοντο}
untergehend seiender zu vorragend seiende

[926] ἔνθα ^{Adv} σφιν ^{D^{Pr}} λαί^{ψηρὸς AdjN} ἄ^ῃ νότος, ἰστιά ^{δ' ^{Pt} οὐρῳ}
dort ihnen rasch aber

[927] στησάμε^{νοι^N} ^{AorMed} κού^{ρης} Ἀθα^{μαντίδος AdjG} αἰπὰ ^{AdjA} ῥέ^{εθρα}
aufgestellt habend athamantischen steile

[928] εἰσέβα^{λον}· πέλα^{γος} δὲ ^{Pt} τὸ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} καθύ^{περθε^{Adv}} λέ^{λειπτο}
aber das zwar oben

[929] ἦρι, ^{Adv} τὸ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἐννύχ^{ιοι AdjN} Ῥοι^{τειάδος AdjG} ἔνδοθεν ^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen

[930] μέτρεον, ἰδαί^{ην AdjA} ἐπὶ ^{Prp} δεξιὰ ^{AdjA} γαῖαν ἔ^{χοντες^N} ^{PräAkt}
idaiische zu rechte haltend.

[931] Δαρδανίην^{AdjA} δέ^{Pt} λιπόντες^{N AorSAkt} έπιπροσέβαλλον Αβύδω,

dardanische aber verlassend

[932] Περκώτην δ^{Pt} επί^{Prp} τῆ^{D Pr} καί^{Kon} Αβαρνίδος ήμαθόεσσαν^{AdjA}

aber zu der auch sandige

[933] ήίονα ζαθέην^{AdjA} τε^{Pt} παρήμειβον Πιτύειαν.

heilige und

[934] καί^{Kon} δη^{Pt} τοι^{D Pr} γ^{Pt} επί^{Prp} νυκτί διάνδιχα^{Adv} νηός ιούσης^{G PräAkt}

und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend

[935] δίνην πορφύροντα^{A PräAkt} διήνυσαν Έλλήσποντον.

purpurn wogend

[936] έστι δέ^{Pt} τις^{N Pr} αίπεϊα^{AdjN} Προποντίδος ξνδοθι^{Adv} νῆσος

aber eine steil drinnen

[937] τυτθόν^{Adv} άπό^{Prp} Φρυγίης^{AdjG} πολυληίου^{AdjG} ήπειροιο

ein wenig von phrygischen getreide reichen

[938] είς^{Prp} άλλα κεκλιμένη^{N PerM/P} όσον^{A Pr} τ^{Pt} επί^{Prp} μύρεται ίσθμός

in geneigt seiend, so weit ja

[939] χέρσω έπιπρηνής^{AdjN} καταειμένος^{N PerM/P} έν^{Prp} δέ^{Pt} οι^{D Pr} άκται

vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr

[940] άμφίδυμοι^{AdjN} κέϊνται δ^{Pt} ύπερ^{Prp} ύδατος Αϊσήποιο.

beiderseits liegend, aber über

[941] Άρκτων μιν^{A Pr} καλέουσιν όρος περιναιετάοντες^{N PräAkt}

es rings um wohnend

[942] καί^{Kon} τό^{ArtN} μέν^{Pt} ύβρισταί^{AdjN} τε^{Pt} καί^{Kon} άγριοι^{AdjN} ένναίουσιν

und das zwar übermütige und auch wilde

[943] Γηγενέες, μέγα^{Adv} θαῦμα περικτιόνεσσιν ιδέσθαι.

groß

[944] έξ^{Adj} γάρ^{Pt} έκάστῳ^{AdjD} χείρες ύπέρβιοι^{AdjN} ήερέθονται,

sechs denn jedem über mächtig

[945] αί^{ArtN} μέν^{Pt} άπό^{Prp} στιβαρών^{AdjG} ὡμων δύο^{Adv} ταί^{ArtN} δ^{Pt} ύπένερθεν^{Adv}

die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter

[946] τέσσαρες^{Adj} αίνοτάτησιν^{AdjSupD} επί^{Prp} πλευρής άραρυϊαι^{N PerM/P}

vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἰσθμὸν δ'Pt αὖAdv πεδίον τεPt Δολίονες ἀμφενέμοντο
 aber wieder und

[948] ἄνδρες· ἐνPrp δ'Pt ἥρωος ΛινῆιοςAdjG υἱὸς ἄνασσειν
 in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὃνA Prp κούρη δίουAdjG τέκεν Εὐσώροιο
 den des göttlichen

[950] Αἰνήτη· τοὺςA Prp δ'Pt οὐτιPt καὶKon ἔκπαγλοιAdjN περPt ἐόντεςN PräAkt
 jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σίνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῇ·

[952] τοῦG Prp γὰρPt ἔσαν τὰArtN πρῶταAdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτεςN PerAkt
 dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἔνθ'Adv Ἄργῳ προύτυπεν ἐπείγομένηN PräM/P ἀνέμοισιν
 dort sich beeilend

[954] Θρηκίῳις, AdjD ΚαλὸςAdjN δεPt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσινA PräAkt
 thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσεAdv καὶKon εὐναίης ὀλίγονAdjA λίθον ἐκλύσαντεςN AorAkt
 dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφυος ἐννεσίῃσιν ὑπὸPrp κρήνῃ ἐλίποντο,
 unter

[957] κρήνῃ ὑπ'Prp Ἀρτακίῃ· ἔτερονAdjA δ'Pt ἕλον, ὅστιςN Prp ἀρήρει,
 bei anderen aber welcher

[958] βριθύνAdjA ἀτὰρKon κεῖνόνA Prp γεPt θεοπροπίαις ἑκάτοιο
 schwer· aber jenen ja

[959] Νηλεΐδαι μετόπισθενAdv ἰάονες ἰδρύσαντο
 später

[960] ἱερὸν, ἧN Prp θέμις ἦεν, ἸησονίηςAdjG ἐνPrp Ἀθήνης·
 welches der Iasonischen in

[961] τοὺςA Prp δ'Pt ἄμυδισAdv φιλόττητι Δολίονες ἡδὲKon καὶKon αὐτὸςN Prp
 sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντήσαντεςN AorAkt ὅτεKon στόλον ἡδὲKon γένεθλῃν
 entgegen gehend als und

[963] ἔκλυον, οἳτινεςN Prp εἶεν, ἐυξείνωςAdv ἀρέσαντο,
 welche auch immer gastfreundlich

[964] καί^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίῃ πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κινόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἔνθ^{Adv} οἷ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμόν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίδης τ^{Pt} ἐμελλοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρόν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{PräM/P}
aber selbst liebliches Mangel habenden

[969] μῆλ' αὖθ^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἷ^D_{Pr} ἔην φάτις, εὖτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἴκωνται
und zugleich ja denn ihm wenn wohl

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μέλιχον^{AdjA} ἀντιάαν, μὴδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσόν^{AdjA} που^{Pt} καὶ κείνῳ^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύνεσκον ἱούλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νύ^{Pt} πῶ^{Pt} παῖδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{PräM/P} μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλ^{Kon} ἔτι^{Adv} οἷ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δώματ' ἀκήρατος^{AdjN} ἦεν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὠδίνων, Μέρπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίῳ^{AdjD} ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καί^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπών^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

[980] ἀλλήλους^A_{Pr} δ'Pt ἐρέεινον ἀμοιβαδῖς^{Adv} ἤτοι^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd· freilich der zwar der Ihrigen

[981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Περί^{Pt} ἀό τ'Pt ἐφετμάς·
und

[982] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} περικτιόνων πόλι^G_{Pr} ας καὶ^{Kon} κόλπον ἅπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen

[983] εὐρείης^{AdjG} πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin

[984] ἤει^{Pt} δει καταλέξαι ἐλδομένοισι^D_{PräM/P} δαῖ^{Pt} ῥναι.
begehrenden

[985] ἥοι^{Pt} δ'Pt εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δίνδυμον, ὅφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst

[986] θηήσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δ'Pt ἄρα^{Pt} τοῖ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben

[987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμέ^{Pt} νος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὄρμον·
des Chytos weiter vor

[988] ἥδε^N_{Pr} δ'Pt ἱησονίη^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἐβησαν.
diese aber Iasonische welche eben

[989] Γηγενέ^{Pt} ες δ'Pt ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'Prp οὐρεος ἀίξαντες^N_{AorSAkt}
aber von der anderen Seite von hervorge sprungen

[990] φράξαν ἀπειρεσί^{AdjG} οιο Χυτοῦ^{AdjG} στόμα νειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chytos unten

[991] πόντιον^{AdjA} οἷά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχόμενοι^N_{PräM/P} ἔνδον^{Adv} ἐόντα^A_{PräAkt}
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.

[992] ἀλλὰ^{Kon} γάρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὀπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren

[993] Ἡρακλέ^{Pt} ης, ὃς^N_{Pr} δῆ^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἶψα^{Adv} τανύσσας^N_{AorAkt}
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend

[994] τόξον ἐπασσυτέ^{AdjAKmp} ρους πέλασε χθονί· τοῖ^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοῖ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst

[995] πέτρας ἀμφι^{AdjA} ρῶγας ἀερτάζοντες^N_{PräAkt} ἐβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} | που^{Pt} καὶ | κεῖνα^{KonA}_{Pr} | θεῖα^{Pt} τρέφεν | αἰνὰ^{AdjA} | πέ^{Pt} | λωρα^{Pt}
ja denn wohl und jene schreckliche

[997] Ἦρη, | Ζηνὸς ἄ^{Pt} | κοιτις, ἄ^{Pt} | ἐθλιον^{AdjA} | Ἦρα | κληῖ.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} | ἄλλοι^{AdjN} | δῆθεν^{Pt} ὑ^{Pt} | πότροποι^{AdjN} | ἀντιό^{Pt} | ωντες^N_{PräAkt},
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} | περ^{Pt} ἄ^{Pt} | νεληθέμε^{Pt} | ναι σκοπι^{Pt} | ἦν, ἥ | πτοντο φό^{Pt} | νοιο^{Pt}
ehe doch

[1000] γηγενέ^{Pt} | ὧν ἥ^{Pt} | ῥωες ἄ^{Pt} | ῥήιοι^{AdjN}, ἥ^{Pt} | μὲν^{Kon} ὁ^{Pt} | ιστοῖς
kriegs mutig, sowohl

[1001] ἦ^{Pt} δέ^{Kon} καὶ^{Kon} | ἐγχεῖ^{Pt} | ῥησι δε^{Pt} | δεγμένοι^N_{PerM/P} | εἰσόκε^{Kon} | πάντας^{AdjA}
und auch empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβί^{Pt} | ῥην^{Adv} ἄ^{Pt} | σπερχές^{Adv} ὁ^{Pt} | ρινομέ^{Pt} | νους^A_{PräM/P} | ἐδά^{Pt} | ιξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὥς^{Kon} δ^{Pt}, ὅτε^{Kon} | δούρατα | μακρά^{AdjA} νέ^{Pt} | ον^{Adv} πελέ^{Pt} | κεσσι | τυ^{Pt} | πέντα^A_{AorSPas}
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὕλοτό^{Pt} | μοι στοι^{Pt} | χηδὸν^{Adv} ἐ^{Pt} | π^{Prp} ῥηγ^{Pt} | μῖνι βά^{Pt} | λωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νο^{Pt} | τισθέν^{Pt} | τα^A_{AorPas} κρατε^{Pt} | ροὺς^{AdjA} ἀνε^{Pt} | χοῖατο | γόμους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὥς^{Adv} οἱ^N_{Pr} ἐ^{Pt} | ν^{Prp} ξυνο^{Pt} | χῆ λιμέ^{Pt} | νος πολ^{Pt} | οῖο^{AdjG} | τέ^{Pt} | ταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἐξεῖ^{Pt} | ῥης, ἄ^{Pt} | λοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} | ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθροῖ^{AdjN} | ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτον^{Pt} | τες^N_{PräAkt} κεφα^{Pt} | λὰς καὶ^{Kon} | στήθεα, γυῖα δ^{Pt}, ὅ^{Pt} | περθεν^{Adv}
tauchend und aber oben

[1009] χέρσω | τεινάμε^{Pt} | νοι^N_{PräM/P} τοῖ^N_{Pr} δ^{Pt}, ἔ^{Pt} | μπαλιν, αἰγια^{Pt} | λοῖο
streckend seiend, jene aber wiederum,

[1010] κράτα μὲν^{Pt} | ψαμά^{Pt} | θοισι, πό^{Pt} | δας δ^{Pt}, εἰς^{Prp} | βένθος ἔ^{Pt} | ρειδον,
zwar aber in

[1011] ἄμφω^{DuA}_{Pr} ἄ^{Adv} | οἷω^{Pt} | νοῖσι καὶ^{Kon} | ἰχθύσι κύρμα γε^{Pt} | νέσθαι.
beide zugleich und

[1012] ἥρω^{es} δ^{Pt} , ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}} ἀ^{ταρβῆς} AdjN ἔπλετ' ἄ^εθλος,
aber ,als ja ihnen furcht los

[1013] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} πείσματα νηδὸς ἐ^{πὶ} Prp πνοι^{ῆς} ἀνέ^{μοιο}
ja dann bei

[1014] λυσάμε^{νοι} N AorMed προτέ^{ρωσε} AdvKmp δι^{ἔξ} Adv ἀλδὸς οἶδμα νέ^{οντο}.
gelöst habend weiter vorwärts hindurch

[1015] ἡ^{N_{Pr}} δ^{Pt} ἔθε^{εν} λαί^{φεσαι} πα^{νήμερος} AdjN οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἰ^{ούσης} G PrAkt
sie aber den ganzen Tag nicht zwar ziehender

[1016] νυκτὸς ἔ^{τι} Adv ῥι^{πῇ} μένεν^{ἔμπεδον} AdjA ἀλλὰ^{Kon} θύ^{ελλαι}
noch standhaft, sondern

[1017] ἀντίαι^{AdjN} ἀρπάγ^{δην} Adv ὀπί^{σω} Adv φέρον^{ῶφρ} Kon ἐπέ^{λασσαν}
entgegen stehende raubend rückwärts bis

[1018] αὖ^{τις} Adv ἐ^{υξεί} νοισι^{AdjD} Δο^{λίοσιν} ἐκ^{Prp} δ^{Pt} ἄρ^{Pt} ἔ^{βησαν}
wieder gast freundlichen aus aber ja

[1019] αὐτόνου^{χί} Adv ἱε^{ρῇ} AdjN δἔ^{Pt} φα^{τίζεται} ἡ^δ N Pr ἔ^{τι} Adv πέτρῃ,
selb nächtlich heilig aber diese noch

[1020] ἧ^{D_{Pr}} περί^{Prp} πείσματα νηδὸς ἐ^{πεσσύμε} νοι^{N_{AorM/P}} ἐβά^{λοντο}.
bei welcher herum herbei geeilt seiend

[1021] οὐδέ^{Kon} τις^{N_{Pr}} αὐτὴν^{A_{Pr}} νῆσον ἐ^{πιφραδέ} ως^{Adv} ἐνό^{ησεν}
und nicht jemand sie aufmerksam

[1022] ἔμμεναι^{οὐδ} Kon ὑπό^{Prp} νυκτὶ Δο^{λίονες} ἄψ^{Adv} ἀνι^{όντας} A PrAkt
und nicht unter wieder hinauf steigende

[1023] ἥρω^{ας} νη^{μερτῆς} Adv ἐ^{πήισαν} ἀλλὰ^{Kon} που^{Pt} ἀνδρῶν
genau sondern wohl

[1024] Μακρίε^{ων} AdjG εἴ^{σαντο} Πε^{λασγικὸν} AdjA ἄρεα κέλσαι.
der Makrier pelasgisches

[1025] τῷ^{Pt} καὶ^{Kon} τεύχεα δύντες^{N_{AorAkt}} ἐ^{πὶ} Prp σφίσι^{D_{Pr}} χεῖρας ἄ^{ειραν}.
daher auch anlegend habend gegen sie selbst

[1026] σὺν^{Prp} δ^{Pt} ἔλα^{σαν} μελί^{ας} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀσπίδας ἀλλή^{λοισιν} D Pr
mit aber und auch einander

[1027] ὅξε^ῖ η^{AdjD} ἴκε^{λοι} AdjN ῥι^{πῇ} πυρός, ἡ^{N_{Pr}} τ^{Pt} ἐν^ῖ Prp θάμνοις
scharfen gleich die auch in

[1028] αὐαλέ^{οισι}AdjD πε^{σοῦσα}N AorSAkt κο^{ρύσσεται}. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυ^{δοιμὸς}
dürren gefallen seiend in aber

[1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμε^{νής}AdjN τε^{Pt} Δο^{λιονί}ω^{AdjD} πέσε^{δὴμω}.
schrecklich und übermächtig und dolionischen

[1030] οὐδ^{Pt} ὄγε^NPr ὀηιο^{τῆτος} ὑ^{πὲρ}Prp μόρον^{αὖτις}Adv ξ^{μελλεν}
auch nicht er eben über wieder

[1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδί^{ους}AdjA θαλά^{μους} καὶ^{Kon} λέκτρον^ἰκέσθαι.
heim Braut Gemächer und

[1032] ἀλλά^{Kon} μιν^APr Αἰσονί^{δης} τε^{τραμμένον}A PerM/P ἰθὺς^{Adv} ἐ^{οῖο}G Pr
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen

[1033] πλῆξεν^ἐπαί^{ξας}N AorSAkt στή^{θος} μέσον^{AdjA} ἀμφί^{Prp} δὲ^{Pt} δουρί^ῳ
herzu sprung habend mittlere, um aber

[1034] ὅστέον^ἐρραί^{σθη}. ὁ^NPr δ^{Pt} ἐ^νPrp ψαμά^{θοισιν} ἐ^{λυσθεὶς}N AorSPas
der aber in gelöst worden

[1035] μοῖραν ἀ^{νέπλη}σεν. τὴν^APr γὰρ^{Pt} θέμις^{οὔποτ}Adv ἀ^{λύξαι}
dies denn niemals

[1036] θνητοῖ^{σιν}AdjD πάν^{τῃ}Adv δὲ^{Pt} πε^ρPrp μέγα^{AdjA} πέπτται^ῃ ξρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit

[1037] ὥς^{Adv} τὸν^APr ὁ^{ἰόμε}νόν^APräM/P που^{Pt} ἀ^{δευκέος}AdjG ἔκτοθεν^{Adv} ἄ^{της}
so den meinent wohl des unerfreulichen außerhalb

[1038] εἶναι ἀ^{ριστή}ωνAdjG αὐ^{τῇ}D Pr ὑ^{πὸ}Prp νυκτὶ^{πέ}δησεν
der Besten selbst unter

[1039] μαρνάμε^{νον}A PräM/P κεί^{νοισι}D Pr πο^{λεῖς}AdjN δ^{Pt} ἐπα^{ρηγόνες} ἄ^{λλοι}AdjN
kämpfend jenen viele aber andere

[1040] ἔκταθεν^{Ἡρακλέ}ης μέν^{Pt} ἐ^ννήρατο^{Τηλε}κλῆα^ῳ
zwar

[1041] ἡδὲ^{Kon} Με^{γαβρόν}την^{Σφό}δριν δ^{Pt} ἐνά^{ριξεν} Ἄ^{καστος}.
und auch aber

[1042] Πηλεὺς^{δὲ}Pt Ζέλυν^{εἶλεν} ἀ^{ρηίθο}όν^{AdjA} τε^{Pt} Γέ^{φυρον}.
aber kriegs mutigen und

[1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐ^{υμμελί}ηςAdjG Τελα^{μὼν} Βασι^{λῆα} κα^{τέκτα}.
aber speer geübte

[1044] Ἰδας δ'Pt αὖAdv Προμέ|α, Κλυτί|ος δ'Pt ὕ|κινθον ξ|πεφνεν,
aber wieder aber

[1045] Τυνδαρί|δαι δ'Pt ἄμ|φωDuN Pr Μεγα|λοσσάκε|α Φλογί|ον τε.Pt
aber beide und.

[1046] Οἷνε|ίδης δ'Pt ἐπ|τοῖσινD Pr ξ|λεν θρασὺνAdjA ἰ|τυμονῆ|α
aber zu jenen kühnen

[1047] ἡδὲKon καὶKon Ἀρτακέ|α, πρόμον|ἀνδρῶν· οὗςA Pr ξτιAdv πάνταςAdjA
und auch auch welche noch alle

[1048] ἐνναέ|ται τιμαῖς ἡ|ρωίσιAdjD κυδαί|νουσιν.
heroischen

[1049] οἱN Pr δ'Pt ἄλ|λοιAdjN εἴ|ξαντεςN AorAkt ὕ|πέτρεσαν, ἡύτεKon κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie

[1050] ὠκυπέ|ταςAdjA ἀγε|ληδὸνAdv ὕ|ποτρές|σωσι πέ|λειαι.
schnell fliegende scharenweise

[1051] ἐςPrp δεPt πύ|λας ὁμά|δω πέσον|ἀθρόοιAdjN αἶψαAdv δ'Pt ἀ|υτῆςAdv
in aber versammelt· sogleich aber selbst

[1052] πλῆτο πό|λις στονό|εντοςAdjG ὕ|ποτροπί|η πολέ|μοιο.
klagenden

[1053] ἡῷθενAdv δ'Pt ὅλο|ήνAdjA καὶKon ἀ|μήχανονAdjA εἰσενό|ησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose

[1054] ἀμπλακί|ην ἄμ|φωDuA Pr στυγε|ρὸνAdjA δ'Pt ἄχος|εἶλεν ἰ|δόνταςA AorSAkt
beide· verhassten aber gesehen habende

[1055] ἥρω|ας Μινύ|αςAdjA Αἰ|νήιονAdjA υἷα πά|ροιθενAdv
minyische aineischen vorn

[1056] Κύζικον|ἐνPrp κονί|ησι καὶKon αἶματι|πεπτη|ῶτα.A PerAkt
in und gefallen seiend.

[1057] ἥματα|δεPt τρίαAdjA πάνταAdjA γό|ωνN PräAkt τίλ|λοντό τεPt χαίτας
aber drei alle klagend, und

[1058] αὐτοῖN Pr ὁμῶςAdv λα|οί τεPt Δο|λίονες. αὐτὰρKon ξ|πειταAdv
selbst gleichermaßen und aber danach

[1059] τρίςAdv περιPrp χαλκεί|οιςAdjD σὺνPrp τεύχεσι|δινη|θέντεςN AorPas
dreimal um ehernen mit herum gewirbelt worden

[1060] τύμβῳ ἐνεκτερέϊξαν, ἐπειρήσαντό τ' ἐθλων,
und

[1061] ἥ^N_{pr} θέμις, ἄμ^{Prp} πεδίον λειμώνιον, ἔνθ' ἔτι νῦν περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben

[1062] ἀγκέχυνται τόδε^N_{pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὀψιγόνοισιν^{AdjD} ἰδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen

[1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ' ἄλλοχος κλείτη φθιμένοιο^G_{perM/p} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen

[1064] οὗ^G_{pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} κακῷ δ' ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes

[1065] ἦνυσεν, ἀψαμένῃ^N_{AorMed} βρόχον αὐχένι. τὴν^A_{pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐταὶ^N_{pr}
angefasst habend die aber auch selbst

[1066] νύμφαι ἀποφθιμένῃ^N_{AorM/p} ἄλσιδε^{AdjN} ὠδύραντο.
verstorben seiende waldige

[1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A_{pr} δάκρυα χεῦαν ἔραζε^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,

[1068] πάντα^{AdjA} τὰ^A_{pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἦν^A_{pr} καλέουσι
alle die ja die

[1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεεῶ^{AdjA} οὖνομα νύμφης.
der Unglücklichen berühmten

[1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N_{pr} Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξιν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen

[1071] ἀνδράσι τ' ἐκ^{Prp} Διὸς ἡμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{pr}
und von auch nicht denn ihrer

[1072] ἔτλη τις^N_{pr} πάσασθαι ἐδητύος, οὐδ' ἐπὶ^{Prp} δερὸν^{Adv}
jemand auch nicht über lange

[1073] ἐξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μύλη^{AdjG} φάτου ἐμνώοντο.
aus der Mühle

[1074] ἀλλ' αὖ^{Kon} τῶς^{Adv} ἀφλεκτα^{AdjA} δι' αἰῶ^N εσκον ἔδοντες^N_{PräAkt}
aber ebenso ungekochte essend.

[1075] ἔνθ' ἔτι νῦν, εὔτ' ἂν σφιν^D_{pr} ἐτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

[1076] Κύζικον ἐνναίοντες^{N PräAkt} ἰάονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
wohnend fest immer

[1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάγους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes

[1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνιέρθησαν ἄλλαι
von aber dorthier rauhe

[1079] ἤμαθ' ὁμοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δωδέκα, ^{Adj} τοὺς^{A Pr} δὲ^{Pt} κατὰ^{Adv} ὅθι
zusammen und zwölf, diese aber am Ort

[1080] ναυτίλλεσθαι ἔρुकον. ἐπιπλομένη^{D PräM/P} δ' ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} νυκτὶ
herein kommend seiender aber in

[1081] ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ῥα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδμημένοι^{N PerM/P} εὐνάζοντο
die anderen zwar ja zuvor gebändigt worden

[1082] ὕπνω ἀριστῆες^N πύματον^{AdjA} λάχος^{N AorAkt} αὐτὰρ^{Kon} ἄκαστος
zuletzt erlangt habend· aber

[1083] Μόψος τ' ^{Pt} Ἀμπκίδης^N ἀδινά^{AdjA} κνώσσοντας^{A PräAkt} ἔρυντο.
und laut schnarchend

[1084] ἡ^{N Pr} δ' ^{Pt} ἄρ' ^{Pt} ὕπερ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήατος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden

[1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίδες^N λιγυρῆ^{AdjD} ὅπλ' θεσπίζουσα^{N PräAkt}
mit heller weissagend

[1086] λήξιν ὀρινομένων^{G PräM/P} ἀνέμων· συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber

[1087] ἀκταίης^{AdjG} ὄρνιθος ἐναίσιμον^{AdjA} ὄσσαν ἀκούσας^{N AorSAkt}
der Küsten günstige gehört habend.

[1088] καὶ^{Kon} τῇν^{A Pr} μὲν^{Pt} θεὸς αὐτίς^{Adv} ἀπέτραπεν, ἴζε δ' ^{Pt} ὕπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben

[1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήορος^{AdjN} αἰξασα^{N AorSAkt}
des Schiffes hoch oben auf springend.

[1090] τὸν^{A Pr} δ' ^{Pt} ὅγε^{N Pr} κεκλιμένον^{A PerM/P} μαλακοῖς^{AdjD} ἐνὶ^{Prp} κώεσιν οἰῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in

[1091] κινήσας^{N AorSAkt} ἀνέγειρε παρὰ^{Adv} ρασχεδόν, ^{Adv} ὥδε^{Adv} τ' ^{Pt} ἔειπεν·
bewegend nahe bei, so und

[1092] Ἀἰσὼν^A | δὴ, χρεὶ^A | ὡ^{Pr} | σε^A | τόδ^A | ^{Pr} | ἱερὸν^{AdjA} | εἰσανι^A | ὄντα^A | ^{PrAkt}

dich dies heiligtüm hinein gehend

[1093] Δινδύμου | ὀκρίδ^{AdjG} | εντος^{AdjG} | ἐ^A | ὑθρονον^{AdjA} | ἰλά^A | ξασθαι^A

steil ragenden wohl thronende

[1094] μητέρα | συμπάν^{AdjG} | των^{AdjG} | μακά^{AdjG} | ρων^{AdjG} | λή^A | ξουσι^A | δ^{Pt} | ἄ^A | ελλαι^A

der all der Seligen aber

[1095] ζαχρη^{AdjN} | εἷς^{AdjN} | τοί^{AdjA} | ην^{AdjA} | γὰρ^{Pt} | ἐ^A | γῶ^N | ^{Pr} | νέον^{Adv} | ὅσσαν^A | ἄ^A | κουσα^A

sehr heftige solche denn ich soeben

[1096] ἀλκυό^A | νος^A | ἀλί^{AdjG} | ης^{AdjG} | ^N | ^{Pr} | τε^{Pt} | κνώσ^{AdjA} | σοντος^G | ^{PrAkt} | ὕ^A | περθεν^{Adv}

des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb

[1097] σεῖο^G | ^{Pr} | πέ^{AdjA} | ρις^{Adv} | τὰ^{ArtA} | ^A | ξ^{AdjA} | καστα^{AdjA} | πι^A | φαυσκομέ^A | νη^N | ^{PrA/M/P} | πεπό^A | τηται^A

deiner ringsum die jeweiligen offenbarend

[1098] ἐκ^{Prp} | γὰρ^{Pt} | τῆς^G | ^{Pr} | ἄνε^A | μοί^A | τε^{Pt} | θά^A | λασσά^A | τε^{Pt} | νειόθι^{Adv} | τε^{Pt} | χθῶν^A

aus denn von ihr auch auch unten auch

[1099] πᾶσα^{AdjN} | πε^A | πείραν^A | ται^A | νιφό^{AdjN} | εν^{AdjN} | ^A | ^{Pt} | ^A | ἔδος^A | Οὐλύμ^A | ποιο^A

alles schneeig und

[1100] καί^{Kon} | οἱ^D | ^{Pr} | ὅτ^{Kon} | ^{Prp} | ὁρέ^A | ων^A | μέγαν^{AdjA} | οὐρανὸν^A | εἰσανα^A | βαίνη^A

und ihr, wenn aus großen

[1101] Ζεὺς^A | αὐ^A | τὸς^N | ^{Pr} | Κρονί^A | δης^A | ὑπο^A | χάζεται^A | ὥς^{Adv} | δέ^{Pt} | καί^{Kon} | ὧλλοι^{AdjN}

selbst so aber auch andere

[1102] ἀθάνα^{AdjN} | τοι^{AdjN} | μάκα^{AdjN} | ρες^{AdjN} | δει^{AdjA} | νήν^{AdjA} | θεὸν^A | ἀμφιέ^A | πουσιν^A

unsterbliche Selige gewaltige

[1103] ὥς^{Adv} | φάτο^A | τῷ^D | ^{Pr} | δ^{Pt} | ἀ^A | σπαστὸν^{AdjN} | ξ^A | πος^A | γένετ^A | εἰσαί^A | οντι^D | ^{PrAkt}

so ihm aber willkommene hinein hörenden.

[1104] ὥρνυτο^A | δ^{Pt} | ἐξ^{Prp} | εὐ^A | νῆς^A | κεχα^A | ρημένος^N | ^{PerM/P} | ὥρσε^A | δ^{Pt} | ἐ^A | ταίρους^A

aber aus erfreut aber

[1105] πάντας^{AdjA} | ἐ^A | πισπέρ^A | χων^N | ^{PrAkt} | καί^{Kon} | τέ^{Pt} | σφισιν^D | ^{Pr} | ἐγρομέ^A | νοισιν^D | ^{AorM/P}

alle antreibend, und auch ihnen erwachten

[1106] Ἀμπυκί^A | δεω^A | Μό^A | ψοιο^A | θε^A | οπροπί^A | ας^A | ἀγό^A | ρευεν^A

[1107] αἶψα^{Adv} | δέ^{Pt} | κουρότε^A | ροι^{AdjKmpN} | μέν^{Pt} | ἀ^A | πό^{Prp} | σταθ^A | μῶν^A | ἐλά^A | σαντες^N | ^{AorSAkt}

sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend

[1108] ἔνθεν^{Adv} | ἐς^{Prp} | αἰπει^A | νήν^{AdjA} | ἄνα^A | γον^A | βόας^A | οὔρεος^A | ἄκρην^A

von dort zu steil

[1109] οἱ^N_{Pr} δ'Pt ἄραPt λυσάμενοι^N_{AorM/P} ἱε^rρῆς^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης

sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus

[1110] ἤρεσαν ἐς^{Prp} λιμένα^r θρη^rίκιον^{AdjA} ἄν^{Pt} δέPt καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}

in thrakischen wohl aber auch selbst

[1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἐτάρων ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}

wenigere in verlassend.

[1112] τοῖσι^D_{Pr} δέPt μακριάδε^{AdjN} σκοπεῖν καὶ^{Kon} πᾶσα^{AdjN} πε^rραίη^{AdjN}

diesen aber makrische und ganze Gegen küste

[1113] θρηκίης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν ἐ^rαῖς^{AdjD} προ^rφαίνεται' ἰδέσθαι

der Thrakien in eigenen

[1114] φαίνεται δ'Pt ἡρόεν^{AdjN} στόμα βοσπόρου ἡδὲ^{Kon} κολῶναι

aber nebelig und

[1115] μυσαί^{AdjN} ἐκ^{Prp} δ'Pt ἐτέρης^{AdjG} ποταμοῦ ῥόος αἰσῆ^rποιο

mysische aus aber anderer

[1116] ἄστὺ τεPt καὶ^{Kon} πεδίον^r Νη^rπήιον^{AdjN} Ἀδρη^rστείης

und auch Nepeisch

[1117] ἔσκε δέPt τι^N_{Pr} στιβαρόν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,

aber etwas starkes holz genährt

[1118] πρόχυν^{Adv} γεράνδρυν^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἕκταμον, ὄφρα^{Kon} πέλοιτο

bis zur Wurzel greisen baum artig dieses zwar damit

[1119] δαίμονος οὐρεῖ^rης^{AdjG} ἱε^rρόν^{AdjA} βρέτας· ἔξεσε δ'Pt ἄργος

berg lichen heiliges aber

[1120] εὐκόσμως^{Adv} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ'Prp ὀκρί^rόντι^{AdjD} κολωνῶ

ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem

[1121] ὕδρυσαν φηγοῖσιν ἐ^rπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτησιν^{AdjDSup}

über dacht den höchsten,

[1122] αἱ^N_{Pr} ῥάPt τεPt πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἔρριζωνται

die ja auch aller über aller höchsten

[1123] βωμόν δ'Pt αὖ^rAdv χεράδος παρενήνεον· ἀμφι^{Prp} δέPt φύλλοις

aber wieder um aber

[1124] στεφάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοι^{AdjD} θυηπολίας ἐμέλοντο

um kränzt habend eichenen

[1125] μητέρα Δινδυμήν^{AdjA} πολυπότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες,^{N PräAkt}
 dindymische viel herrschende anrufend,

[1126] ἐννάετιν^{AdjA} Φρυγίης,^{AdjG} Τιτίην^{Pt} ἅμα^{Adv} κύλληνόν τε,^{Pt}
 ansässig der Phrygien, und zugleich auch,

[1127] οἱ^{N Pr} μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοι^{Pt} ρηγέται ἡδὲ^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
 die allein der Vielen und Beisitzer

[1128] μητέρος Ἰδαίης^{AdjG} κεκλήσεται, ὅσοι^{N Pr} ἔασιν
 idakischen so viele

[1129] δάκτυλοι Ἰδαίῳι^{AdjN} Κρηταίεσς,^{AdjN} οὓς^{A Pr} ποτε^{Pt} νύμφη
 Idäischen kretischen, welche einst

[1130] Ἀγχιάλῃ Δικταίῳι^{AdjA} ἀνα^{Prp} σπέος ἀμφοτέρω^{AdjDuD}
 diktaischen auf mit beiden

[1131] δραξαμένη^{N AorM/P} γαίης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
 gefasst habend oaxidischen

[1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τήνγε^{A Pr} λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
 vieles aber dies eine

[1133] λίσονι^D δης γουναζετ' ἐπιλλείβων^{N PräAkt} ἱεροῖσιν^{AdjD}
 dar übergießend heiligen

[1134] αἰθομένῳις^{D PräM/P} ἅμυδισ^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὀρφῆος ἀνωγῆ
 brennenden zugleich aber Jünglinge

[1135] σκαίρον^{N PräAkt} τες βηταρμόν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten

[1136] καὶ^{Kon} σάκεα ξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἰωῆ
 und damit wohl

[1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι^{Prp} ἥερος, ἣν^{A Pr} ἔτι^{Adv} λαοὶ
 unheil voll durch die noch

[1138] κηδεῖν βασιλῆος ἀνέστενον. ἔνθεν^{Adv} ἐσαιεῖ^{Adv}
 von da immerdar

[1139] ῥόμβω καὶ^{Kon} τυπᾶν^{Pt} ῥεῖν Φρύγες ἰλάσκονται.
 und

[1140] ἡ^{N Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
 die aber wohl frommen auf

[1141] ἀντά|η^{AdjN} δαί|μων· τὰ^{ArtN} δ^{Pt} ἐ|οικότα^N_{PerAkt} σή|ματ' ἐ|γεντο.
günstige die aber passenden

[1142] δένδρεα| μὲν^{Pt} καρ|πὸν χέον^N_{ImpAkt} ἄ|σπετον^{AdjA} ἀ|μφι^{Prp} δὲ^{Pt} πο|σσιν|
zwar gossen un zahlbar, um aber

[1143] αὐτομά|τη^{AdjN} φύε| γαῖα τε|ρεῖνης^{AdjG} ἄ|νθεα| ποίης|.
selbst tätig zarter

[1144] θῆ|ρες δ^{Pt} εἰλυ|οῦς^{AdjA} τε^{Pt} κα|τὰ^{Prp} ξυλό|χους τε^{Pt} λι|πόντες^N_{AorSAkt}
aber zottige auch durch auch verlassen habend

[1145] οὐρῇ|σιν σαί|νοντες^N_{PräAkt} ἐ|πήλυθον. ἡ^N_{Pr} δὲ^{Pt} καί^{Kon} ἄ|λλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres

[1146] θῆ|κε τέ|ρας· ἐπεὶ^{Kon} οὔ|τι^{Pt} πα|ροίτερον^{AdvKmp} ὕ|δατι νᾶ|εν|
da keineswegs zuvor

[1147] Δίνδυμον· ἀλλά^{Kon} σφιν^D_{Pr} τότε^{Adv} ἀ|νέβραχε| διψά|δος^{AdjG} αὐ|τως^{Adv}
aber ihnen damals des Durstes ebenso

[1148] ἐκ^{Prp} κορυ|φῆς ἄλ|ληκτον^{AdjA} ἡ|ησονί|ην^{AdjA} δ^{Pt} ἐνέ|πουσιν|
aus un ablässig· iasonisch aber

[1149] κείνο^A_{Pr} πο|τὸν^{AdjA} κρή|νην περι|ναιέται^N_{PräAkt} ἄνδρες| ὀπί|σσω^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.

[1150] καί^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαί|τ' ἀ|μφι^{Prp} θε|ᾶς θέσαν| οὔρεσιν| Ἄρ|κτων|
und damals zwar um

[1151] μέλπον|τες^N_{PräAkt} ῥεῖ|ην πολυ|πότνια^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐς^{Prp} ἡ|ὼ|
singend viel herrschende· aber zur

[1152] ληξάν|των^G_{AorAkt} ἀνέ|μων νῆ|σον λίπον| εἰρεσί|ησιν|.
nachdem geendet haben

[1153] ἐνθ^{Adv} ἔρις| ἄνδρα ἐ|καστον^{AdjA} ἀ|ριστή|ων^{AdjG} ὀρό|θυνεν|
dort jeden der Besten

[1154] ὅστις^N_{Pr} ἀ|πολλή|ξιει πα|νύστατος^{AdjNSup} ἀ|μφι^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθ|ήρ|
wer aller letzter. um denn

[1155] νήνεμος^{AdjN} ἐσ|τόρε|σεν δί|νας, κατὰ^{Prp} δ^{Pt} εὔ|νασε| πόντον|.
windstill hinab aber

[1156] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} γα|ληναί|η^{AdjD} πίσυ|νοι^{AdjN} ἐλά|ασκον ἐ|πιπρὸ^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βίῃ· τὴν^A_{Pr} δ^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} δι^{Pt} ἐξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσουσαν^A_{PräAkt}
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελλόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπε^{Adv} δ^{Pt} ἐγρομένοιο^G_{AorM/P} σάλου ζαχρηεσιν^{AdjD} αὔραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] αἱ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἐκ^{Prp} ποταμῶν ὑπὸ^{Prp} δείελον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} δῆ^{Pt} μετελώφειον· αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τοὺς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja aber der diese eben

[1162] πασσυδίῃ^{Adv} μογέοντας^A_{PräAkt} ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλέης, ἐτίναςσε δ^{Pt} ἀρηρότα^A_{PerM/P} δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλ^{Kon} ὅτε^{Kon} δῆ^{Pt} Μυσῶν λελιημένοι^N_{PerM/P} ῥηπεύροιο
aber als ja verlangt habend

[1165] ῥυνδακίδας^{AdjA} προχοῆς μέγα^{AdjA} τ^{Pt} ῥίον Αἰγαίῳ^N_{Pr}
ryndakische groß und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες^N_{PräAkt},
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δῆ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N_{PräAkt} τετρηχότος^G_{PerM/P} οἴδατος ὀλκοὺς
ja damals auf rüttelnd des auf gerauten

[1168] μεσσοθεν^{Adv} ἄξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N_{PräAkt} πέσε δόχμιος^{AdjN} ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθίοις^{AdjD} φέρον^N_{PräAkt} ἀνὰ^{Prp} δ^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταίνων^N_{PräAkt} χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθειον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N_{PräAkt}
spähend seiend denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εἴσι φυτοσκάφος ἢ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

[1173] ἀσπασί^{ως} Adv εἰς^{Prp} αὐλιν ἐ^{ήν} A Pr δόρ ποιο χα^{τίζων} N PrAkt
freudig in die eigene, begehrend seiend,

[1174] αὐτοῦ^{Adv} δ^{Pt} ἐν^{Prp} προμο^{λῃ} τε^{τρυνένω} A PerM/P γούνατ' ἐ^{καμψεν}
am Ort aber in ab genutzte seiend

[1175] αὐσταλέ^{ος} AdjN κονί^{ησι} πε^{ριτριβέ} as^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch

[1176] εἰσορό^{ων} N PrAkt κακὰ^{πολλά} AdjA ἐ^ῆ D Pr ῥήσατο γαστρί[·]
hin blickend seiend viele dem eigenen

[1177] τῆμος^{Adv} ἄρ^{Pt} οἷ^N Pr γ^{Pt} ἀφί^{κοντο} Κι^{ανίδος} AdjG ἦθεα γαίης
da ja sie eben der Kianis

[1178] ἄμφ^{Prp} Ἀρ^{γανθώ} νειον^{AdjA} ὄ^{ρος} προχο^{άς} τε^{Pt} Κί^{οιο}·
um Argantheon und

[1179] τοὺς^A Pr μὲν^{Pt} ἐ^{υξεί} νως^{Adv} Μυ^{σοῖ} φιλό^{τητι} κι^{όντας} A AorSAkt
die zwar gastfreundlich gekommen seiende

[1180] δειδέχατ', ἐ^{νναέ} ται^{κεῖ} νης^G Pr χθονός, ῥιά^{τέ} Pt σφιν^D Pr
jener und ihnen

[1181] μῆλά^{τε} Pt δευομέ^{νο} ις^D PrM/P μέθυ^τ Pt ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυά^{λιξαν}·
und den Mangel Habenden und un zähliges

[1182] ἔνθα^{Adv} δ^{Pt} ἐ^{πειθ} Adv οἷ^N Pr μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοῖ^N Pr δέ^{Pt} λε^{χαίην} AdjA
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett

[1183] φυλλάδα λειμώ^{νων} φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμή^{σαντες} N AorAkt
un zählig geerntet habend,

[1184] στόρνυ^{σθαι}· τοῖ^N Pr δ^{Pt} ἀμφι^{Prp} πυ^{ρήια} δινεύ^{εσκον}·
die aber um

[1185] οἷ^N Pr δ^{Pt} οἷ^{νον} κρη^{τῆρσι} κέ^{ρων} N PrAkt πονέ^{οντο} τε^{Pt} δαῖτα,
die aber mischend seiend, auch

[1186] Ἐκβασί^ω AdjD ῥέ^{ξαντες} N AorAkt ὑ^{πὸ} Prp κνέφας Ἀπόλ^{λωνι}·
dem Embasius opfernd seiend unter

[1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr δαίνυ^{σθαι} ἐτά^{ροις} οἷς^D Pr εὖ^{Adv} ἐπι^{τείλας} N AorAkt
aber er welchen gut befohlen habend

[1188] βῆ^ρ Pt ἔμεν εἰς^{Prp} ὕ^{λην} υἷ^{ος} Διός, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ἐ^{ρετμόν}
ja in damit wohl

[1189] οἷ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^η κατα^{χειρίον}^{AdjA} ἐν^{τύ} νασθαι.

ihm selbst handlich

[1190] εὗ^{ρεν} ἔ^{πειτ}^{Adv} ἐλά^{την} ἀλα^{λήμενος}^N_{PerM/P} οὔ^{τε}^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}

dann irre gegangen seiend, weder irgendein vielen

[1191] ἄ^{χθομέ} νην^A_{PräM/P} ὁ^{ζοις} οὐ^{δὲ}^{Kon} μέ^{γα}^{Adv} τη^{λεθό}ωσαν^A_{PräAkt}

belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,

[1192] ἀλλ[,]^{Kon} οἷ^{ον}^A_{Pr} τανα^{ῆς}^{AdjG} ἔ^ρνος πέ^{λει} αἰ^{γεί}ροιο.

sondern wie der hoch ragenden

[1193] τό^{σση}^{AdjN} ὁ^{μῶς}^{Adv} μῆ^{κος} τε^{Pt} καί^{Kon} ἐς^{Prp} πά^{χος} ἦ^{εν} ἰ^{δέσθαι}.

so groß gleichermaßen und auch in

[1194] ῥί^{μφα}^{Adv} δ[,]^{Pt} οἰστοδό^{κην}^{AdjA} μέ^ν^{Pt} ἐ^{πὶ}^{Prp} χ^{θονὶ} θῆ^{κε} φα^{ρέτρην}

schnell aber Pfeil behälter zwar auf

[1195] αὐ^{τοῖ}^{σιν}^D_{Pr} τό^{ξοισιν} ἔ^{δου} δ[,]^{Pt} ἀ^{πὸ}^{Prp} δέρ^{μα} λέ^{οντος}.

den selben aber von

[1196] τῇ^ν^A_{Pr} δ[,]^{Pt} ὅ^{γε}^N_{Pr} χαλκοβα^{ρεῖ}^{AdjD} ῥοπά^{λῳ} δαπέ^{δοιο} τι^{νάξας}^N_{AorAkt}

diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend

[1197] νειό^{θεν}^{Adv} ἀ^{μφοτέ}ρ^{ησι}^{AdjDuD} πε^{ρὶ}^{Prp} στύ^{πος} ἔ^{λλαβε} χερ^{σίν},

von unten mit beiden um

[1198] ἡ^{νορέ} ἡ πί^{συνος}^{AdjN} ἐ^ν^{Prp} δὲ^{Pt} πλα^{τύν}^{AdjA} ὦ^{μον} ἔ^{ρεισεν}

vertrauend· in aber breiten

[1199] εὖ^{Adv} δια^{βάς}^N_{AorAkt} πε^{δό}θεν^{Adv} δὲ^{Pt} βα^{θύρρι}ζόν^{AdjA} πε^ρ^{Pt} ἐ^{οὔσαν}^A_{PräAkt}

gut über getreten habend· vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend

[1200] προσ^{φύς}^{Adv} ἐ^{ξή}ειρε σὺ^ν^{Prp} αὐ^{τοῖς}^D_{Pr} ἔ^{χμασι} γαί^{ης}.

fest verwachsen mit den selben

[1201] ὥς^{Kon} δ[,]^{Pt} ὅ^{ταν}^{Kon} ἀ^{προφά}τως^{Adv} ἰ^{στόν} νεός, εὖ^{τε}^{Kon} μά^{λιστα}^{AdvSup}

wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten

[1202] χει^{μερί} ἡ ὀ^{λο}οῖ^ο^{AdjG} δύ^{σις} πέ^{λει} ὠ^{ρί}ωνος,

winterlich des verderblichen

[1203] ὑ^{ψόθεν}^{Adv} ἐ^{μπλή}ξασα^N_{AorAkt} θο^ῇ^{AdjN} ἀ^{νέ}μοιο κα^{τά}ξι

von oben an prallend seiend schnell

[1204] αὐ^{τοῖ}^{σι}^D_{Pr} σ^{φή}νεσσιν ὑ^{πὲκ}^{Prp} προ^{τό}νων ἐ^{ρύ}σ^{ηται}.

mit denselben unter weg

[1205] ὥς^{Adv} ὅγε^{N_{Pr}} τὴν^{A_{Pr}} ἣ^{Pr} ειρεν. ὁ^{Pr} μοῦ^{Adv} δ' ^{Pt} ἀνα^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ἰοῦς^{Pr}
so der da diese zugleich aber hinauf und

[1206] δέρμα θ' ^{Pt} ἐ^{Pr} λῶν^{N_{AorAkt}} ῥόπα^{Pr} λόν^{Pr} τε^{Pt} πα^{Pr} λίσσυτος^{Adv} ὥρτο^{Pr} νέ^{Pr} εσθαί.^{Pr}
und genommen habend auch eilends

[1207] τόφρα^{Adv} δ' ^{Pt} ὕ^{Pr} λας^{Pr} χαλ^{Pr} κέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι^{Pr} νόσφιν^{Adv} ὁ^{Pr} μίλου^{Pr}
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits

[1208] δίζη^{Pr} το^{Pr} κρή^{Pr} νης^{Pr} ἱε^{Pr} ρὸν^{AdjA} ῥόον^{Pr}, ὥς^{Kon} κέ^{Pt} οἱ^{D_{Pr}} ὕδωρ^{Pr}
heiligen damit wohl ihm

[1209] φθαίη^{Pr} ἀ^{Pr} φουσάμε^{N_{AorMed}} νος^{Pr} ποτι^{Pr} δόρπιον^{AdjA}, ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles

[1210] ὅτραλέ^{Adv} ὥς^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον^{Pr} ἐ^{Pr} παρτίσ^{Pr} σεῖεν^{Pr} ἰ^{Pr} ὄντι^{D_{PräAkt}}.
rasch gemäß dem Gehenden.

[1211] δῆ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^{A_{Pr}} τοί^{Pr} οἰσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἥθεσιν^{Pr} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐ^{Pr} φερβεν^{Pr},
ja denn ihn solchen in selbst

[1212] νηπία^{Pr} χον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} δό^{Pr} μων^{Pr} ἐκ^{Prp} πατρὸς^{Pr} ἀ^{Pr} πούρας^{N_{AorAkt}},
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,

[1213] δίου^{AdjG} Θειοδά^{Pr} μαντος^{Pr}, ὃν^{A_{Pr}} ἐν^{Prp} Δρυό^{Pr} πεσσιν^{Pr} ἐ^{Pr} πεφνεν^{Pr}
des edlen den in

[1214] νηλει^{Pr} ὥς^{Adv}, βοδὸς^{Pr} ἀμφι^{Prp} γε^{Pr} ωμόρου^{AdjG} ἀντιό^{Pr} ωντα^{A_{PräAkt}}.
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.

[1215] ἥτοι^{Pt} ὁ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} νει^{Pr} οἷο^{Pr} γύ^{Pr} ας^{Pr} τέ^{Pr} μνεσκεν^{Pr} ἀ^{Pr} ρότρω^{Pr}
freilich der zwar

[1216] Θειοδά^{Pr} μας^{Pr} ἀνί^{Pr} η^{Pr} βεβο^{Pr} λημένος^{N_{PerM/P}}, αὐτὰρ^{Kon} ὁ^{N_{Pr}} τόν^{A_{Pr}} γε^{Pt}
getroffen seiend, aber der jenen eben

[1217] βοῦν^{Pr} ἀρό^{Pr} την^{Pr} ἥ^{Pr} νωγε^{Pr} πα^{Pr} ρασχέμεν^{Pr} οὐκ^{Pt} ἐθέ^{Pr} λοντα^{A_{PräAkt}}.
nicht wollenden.

[1218] ἔτο^{Pr} γὰρ^{Pt} πρόφα^{Pr} σιν^{Pr} πολέ^{Pr} μου^{Pr} Δρυό^{Pr} πεσσι^{Pr} βα^{Pr} λέσθαι^{Pr}
denn

[1219] λευγαλέ^{Pr} ην^{AdjA}, ἐπει^{Kon} οὔτι^{Pt} δί^{Pr} κης^{Pr} ἀλέ^{Pr} γοντες^{N_{PräAkt}} ἐ^{Pr} ναιον^{Pr}.
elenden, da keineswegs achtend seiend

[1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} τη^{Pr} λοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀ^{Pr} ποπλάγ^{Pr} ξειεν^{Pr} ἀ^{Pr} οιδῆς^{Pr}.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ὃ^N_{Pr} γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἣν^A_{Pr} καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγάς ἀγγίγυοι^{AdjN} περιναίεται. οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} που^{Pt} ἄρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ἴσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφισι^D_{Pr} πάσαις, ^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσαι^N_{Pr} κεῖσ'^{Adv} ἐρατὸν^{AdjA} νύμφαι ρίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἄρτεμιν ἐννουχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N_{Pr} μέν,^{Pt} ὅσαι^N_{Pr} σκοπιᾶς ὀρέων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἵ γε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} ὑλήωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχόωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N_{Pr} δέ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφουδατίζη^{AdjN} τὸν^A_{Pr} δέ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich· den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῇσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A_{PräM/P} χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N_{PräAkt}
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναίη. τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} φρένας ἐπτοίησεν
sie aber

[1233] Κύπρις, ἀμχανίη δέ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.
aber kaum

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὃ^N_{Pr} γ'^{Pt} ὥς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} ῥόῳ ἐνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχρίμφθεῖς,^N_{AorPas} περὶ^{Prp} δ'^{Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ῥήγηντα^{AdjA} φορέυμενον,^A_{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἢ^N_{Pr} γε^{Pt}
in hallenden getragen werdenden, sofort aber sie eben

[1237] λαιὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ'^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf

[1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N τέρην^{AdjA} στόμα· δεξιτε^{ρῇ}^{AdjD} δέ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber

[1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χεῖρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνὶ κάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber

[1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρωις ἰάχοντος^G ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein

[1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἰών^N προτέρω^{AdvKmp}σε κέλεύθου,
gehend weiter vor

[1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἥρα κλῆα πελώριον^{AdjA} ὀππόθ'^{Kon} ἵκοιτο.
denn gewaltigen, wann immer

[1243] βῆ δέ^{Pt} μεταίξας^N Πηγέων σχεδόν^{Adv} ἤύτε^{Kon} τις^N θῆρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand

[1244] ἄγριος^{AdjN} ὄν^A ῥά^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἵκετο μῆλων,
wild, den ja auch von weitem

[1245] λιμῶ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N μετανίσσεται, οὐδ'^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend auch nicht

[1246] ποίμνησιν· πρό^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖ^N ἐνὶ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in

[1247] ἔλσαν· ὁ^N δέ^{Pt} στενάχων^N βρέμει ἄσπετον^{AdjA} ὄφρα^{Kon} κάμῃσιν·
er aber stöhnend unsagbar, bis

[1248] ὥς^{Adv} τότε^{Adv} ἄρ'^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφι^{Prp} δέ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber

[1249] φοίτα κεκληγώς^N μελέη^{AdjN} δέ^{Pt} οἷ^D ἐπλετο φωνή.
gerufen habend· elend war aber

[1250] αἶψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσσάμενος^N μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δῖεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes

[1251] μήπως^{Pt} ἢ^{Kon} θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ἢέ^{Kon} μιν^A ἄνδρες
damit nicht etwa oder oder ihn

[1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντ'^A ἐλόχησαν, ἄγουσι δέ^{Pt} ληίδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

[1253] ἔνθ'Adv αὐτῷ^D_{Pr} ξύμ|βλητο κατὰ^{Prp} στίβον|Ἡρα|κλήϊ|
da ihm auf

[1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσι^N_{PräAkt} παλά|μη ξίφος· εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω|
bloß eilend wohl aber ihn

[1255] σπερχόμε|νον^A_{PräM/P} μετὰ^{Prp} νῆα δι'α^{Prp} κνέφας· αὐτίκα^{Adv} δ'Pt ἄτην|
eilenden nach durch sofort aber

[1256] ἔκφατο |λευγαλέην^{AdjA} βεβα|ρημένος^N_{PerM/P} ἄσθματι |θυμόν·|
jammervollen, beschwert seiend

[1257] ῥ'δαιμόνι|ε, στυγε|ρόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἄ|χος πάμ|πρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω·|
verhaszen Kummer aller erste

[1258] οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ὕ|λας κρή|νηνδε^{Adv} κιῶν^N_{PräAkt} σόος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἰ|κάνει·|
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder

[1259] ἀλλά^{Kon} ἐ^A_{Pr} ληι|στήρες ἐνι|χρίμ|ψαντες^N_{AorSAkt} ἄ|γουσιν·|
sondern ihn heran gedrängt habend

[1260] ἢ^{Kon} θῆ|ρες σί|νονται· ἐγὼ^N_{Pr} δ'Pt ἰά|χοντος^G_{PräAkt} ἄ|κουσα·'|
oder ich aber des Schreienden

[1261] ὥ^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δ'Pt ἀί|οντι^D_{PräAkt} κατὰ^{Prp} κροτά|φων ἄλιν^{Adv} ἰδρῶς|
so ihm aber hörenden an reichlich

[1262] κήκειεν, ἐν^{Prp} δέ^{Pt} κε λαινὸν^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} σπλάγ|χοις ζέεν αἶμα·|
in aber dunkel unter

[1263] χῳόμε|νος^N_{PräM/P} δ'Pt ἐλά|την χαμά|διν^{Adv} βάλεν, ἐς^{Prp} δέ^{Pt} κέ|λευθον|
zornig aber zu Boden auf aber

[1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἧ^D_{Pr} πόδεσ| αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκ|φερον αἰσ|σοντα·^A_{PräAkt}|
diese worauf ihn stürzend eilenden.

[1265] ὥς^{Kon} δ'Pt ὅτε^{Kon} τις^N_{Pr} τε^{Pt} μύ|ωπι τε|τυμμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο |ταῦρος|
wie aber wenn irgendein auch getroffen

[1266] πίσεά| τε^{Pt} προλι|πὼν^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} ἐλεσπί|δας, οὐδέ^{KonPt} νο|μήων|
auch verlassen habend und auch nicht

[1267] οὐδ'Pt ἀγέ|λης ὅθε|ται, πρήσ|σει δ'Pt ὁδόν, ἄλλοτ'Adv ἄ|παυστος^{AdjN}|
auch nicht aber bald un rastig,

[1268] ἄλλοτε^{Adv} δ'Pt ἰστάμε|νος^N_{PräM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν' ἀ|εῖρων^N_{PräAkt}|
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

[1269] ἔ|σιν μύ|κημα, κα|κῶ^{AdjD} βεβο|λημένος^N_{PerM/P} οἷ|στρω·
 von üblem getroffen

[1270] ὥς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} μαιμώ|ων^N_{PräAkt} ὅτε^{Adv} μὲν^{Pt} θαῶ^{AdjA} γούνατ' ἔ|παλλεν
 so der da rasend bald zwar schnelle

[1271] συνεχέ|ως, ^{Adv} ὅτε^{Adv} δ',^{Pt} αὖτε^{Adv} με|ταλλή|γων^N_{PräAkt} καμά|τοιο|
 unaufhörlich, bald aber wieder ablassend

[1272] τῇ^{Adv}λε δι|απρύσι|ον^{AdjA} μεγά|λη^{AdjD} βοά|ασκεν ἄ|υτῇ·
 fern durchdringend mit großer

[1273] αὐτίκα^{Adv} δ',^{Pt} ἀκροτά|τας^{AdjASup} ὑπε|ρέσχεθεν ἄ|κριας ἄ|στηρ|
 sogleich aber oberste

[1274] ἡῶ^Nς, ^{AdjN} πνοι|αὶ δὲ^{Pt} κα|τήλυθον· ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} Τί|φυς|
 des Morgens, aber rasch aber

[1275] ἐσβαί|νειν ὁρό|θουνεν, ἐ|παύρε|σθαί τ',^{Pt} ἀνέ|μοιο·
 auch

[1276] οἱ^N_{Pr} δ',^{Pt} εἷσ|βαινον ἄ|φαρ^{Adv} λελι|ημένοι·^N_{PerM/P} ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} νη|δος|
 sie aber sofort verlangend· hoch aber

[1277] εὐνάι|ας ἐρύ|σαντες^N_{AorSAkt} ἀ|νεκρού|σαντο κά|λωας·
 gezogen habend

[1278] κυρτώ|θη δ',^{Pt} ἀνέ|μω λίνα |μεσσόθι,^{Adv} τῇ^{Adv}λε δ',^{Pt} ἀπ',^{Prp} ἀκτῆ|ς|
 aber mittig, weit aber von

[1279] γηθού|νοι^{AdjN} φορέ|οντο πα|ραί^{Prp} Ποσι|δήιον^{AdjA} ἄ|κρην·
 froh entlang Poseidonische

[1280] ἥμος^{Kon} δ',^{Pt} οὐρανό|θεν^{Adv} χαρο|πῇ^{AdjN} ὑπο|λάμπεται ἡ|ώς|
 als aber vom Himmel leuchtend

[1281] ἐκ^{Prp} περά|της ἀνι|ούσα,^N_{PräAkt} δι|αγλαύσ|σουσι δ',^{Pt} ἀ|ταρποί·
 aus aufsteigend, aber

[1282] καὶ^{Kon} πεδί|α δροσό|εντα^{AdjA} φα|εινῇ^{AdjD} λάμπεται αἶ|γλη·
 und tau feuchte mit heller

[1283] τῇ^{Adv}μος τοús^A_{Pr} γ',^{Pt} ἐνό|ησαν ἄ|ιδρεΐ|ησι λι|πόντες·^N_{AorSAkt}
 dann jene ja verlassen habend.

[1284] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} σφιν^D_{Pr} κρατε|ρόν^{AdjA} νεῖ|κος πέσεν, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κο|λωδς|
 in aber ihnen starkes in aber

[1285] ἄσπετος, ^{AdjN} εἰ ^{Kon} τὸν ^{ArtA} ἄριστον ^{AdjA} ἀποπρολιπόντες ^N ^{AorSAkt} ἔβησαν
 unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend

[1286] σφωιτέ ^{AdjG} ῥων· ἐτά ^N ^{Pr} ῥων· ὁ ^N ^{Pt} ἀμυχανίησιν ἀτυχθεὶς ^N ^{AorSPas}
 der eigenen der aber unglücklich getroffen worden

[1287] οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA} ἔπος μετεφώνεεν, οὔτε ^{Pt} τι ^A ^{Pr} τοῖον ^{AdjA}
 weder etwas derartiges noch etwas derartiges

[1288] Αἰσὸν ^{δης·} ἀλλ' ^{Pt} ἦστο βαρεῖν ^{AdjD} νειόθεν ^{Adv} ἄτη
 aber schwer von unten her

[1289] θυμὸν ^ἐ δων· ^N ^{PräAkt} Τελαμῶνα δ' ^{Pt} ἔλεν χόλος, ὥδε ^{Adv} τ' ^{Pt} ^ἐ ειπεν·
 essend· aber so ja

[1290] ἦσ' αὖ τως ^{Adv} εὖ κηλος, ^{AdjN} ἐπεὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} τοι ^D ^{Pr} ἄρμενον ἦεν
 so ruhig, da ja dir

[1291] Ἦρα κλῆα λιπεῖν· σέο ^G ^{Pr} δ' ^{Pt} ἔκτοθι ^{Adv} μή τις ὄρωρεν,
 deiner aber außerhalb

[1292] ὅφρα ^{Kon} τὸ ^{ArtN} κείνου ^G ^{Pr} κύδος ἀν· ^{Prp} Ἑλλάδα μή ^{Pt} σε ^A ^{Pr} καλύψη,
 damit das jenes über nicht dich

[1293] αἶ ^{Kon} κε ^{Pt} θεοὶ δῶωσιν ὑπότροπον ^{AdjA} οἴκαδε ^{Adv} νόστον.
 wenn wohl zurück kehrend heimwärts

[1294] ἀλλὰ ^{Kon} τί ^A ^{Pr} μύθων ἦδος; ἐπεὶ ^{Kon} καὶ ^{Pt} νόσφιν ^{Adv} ἐταίρων
 aber was da auch fern

[1295] εἴμι τε ῶν, ^{AdjG} οἱ ^N ^{Pr} τόνγε ^A ^{Pr} δόλον συνετεκτέηναντο·
 deiner, die den eben

[1296] ἦ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἐς ^{Prp} Ἀγνιάδην τίφυν θόρε· τῷ ^{DuN} ^{Pr} δέ ^{Pt} οἱ ^D ^{Pr} ὅσσε
 so, und in die beiden aber ihm

[1297] ὄστλιγ ^{γες} ^{AdjN} μαλεροῖο ^{AdjG} πυρὸς ὥς ^{Kon} ἰνδάλλοντο.
 funkenhell rasenden wie

[1298] καὶ ^{Kon} νύ ^{Pt} κεν ^{Pt} ἄψ ὀπίσω ^{Adv} Μυσῶν ^{AdjG} ἐπὶ ^{Prp} γαῖαν ἵκοντο
 und nun wohl wieder zurück der Mysier auf

[1299] λαῖτμα βιησάμενοι ^N ^{AorMed} ἀνέμου τ' ^{Pt} ἄλληκτον ^{AdjA} ἰωήν,
 erzwingend habend und unablässiges

[1300] εἰ ^{Kon} μή ^{Pt} Θρηκίοιο ^{AdjG} δύο ^{Adj} υἱες Βορέοιο
 wenn nicht thrakischen zwei

[1301] Αἰκί|δην χαλε|ποισιν^{AdjD} ἐ|ρητύ|εσκον ἔ|πεσσιν,
mit harten

[1302] σ|χέτλιοι^{AdjN} ἤ^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^{D_{Pr}} στυγε|ρη^{AdjN} τίσις|ἔπλετ' ὁ|πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später

[1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρα|κληος, ὅ^{N_{Pr}} μιν^{A_{Pr}} δι|ζεσθαι ἔ|ρυκον.
von der ihn

[1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελί|αο δε|δουπότος^{G_{PerM/P}} ἄψ^{Adv} ἀνι|όντας^{A_{PrAkt}}
denn befohlen wordenen wieder hinauf gehenden

[1305] τήνω^{D_{Pr}} ἐν^{Prp} ἀμφιρύ|τη^{AdjD} πέφ|νευ, καὶ^{Kon} ἀ|μήσατο γαῖαν|
jenem in beid strömigen und

[1306] ἀμφ'^{Prp} αὐ|τοῖς, ^{D_{Pr}} στή|λας τε^{Pt} δύο^{Adj} καθύ|περθεν^{Adv} ἔ|τευξεν,
um sie, und zwei oben darüber

[1307] ὧν^{G_{Pr}} ἐτέ|ρη^{AdjN} θάμ|βος περι|ώσιον^{AdjN} ἀνδράσι|λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig

[1308] κίνυται ἡ|χή|εντος^{AdjG} ὑ|πὸ^{Prp} πνοι|ῃ βορέ|αο.
dröhnenden unter

[1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἢ μελλε με|τὰ^{Prp} χρόνον|ἐκτελέ|εσθαι.
und dies zwar so nach

[1310] τοῖσιν^{D_{Pr}} δὲ^{Pt} Γλαῦ|κος βρυχί|ης^{AdjG} ἄλδς|ἐξεφα|άνθη,
diesen aber brausenden

[1311] Νηρή|ος θεί|οιο^{AdjG} πο|λυφράδ|μων^{AdjN} ὑπο|φήτης·
göttlichen viel kundiger

[1312] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνη|έν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀ|είρας^{N_{AorAkt}}
hoch aber zottiges auch und empor gehoben habend

[1313] νειόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβα|ρῃ^{AdjD} ἐπο|ρέξατο χεiri|
unten her aus kräftigen

[1314] νηίου^{AdjG} ὀλκαί|οιο, καὶ^{Kon} ἴαχεν|ἐσσυμέ|νοισιν^{D_{PerM/P}}
des Schiffes und den Eilenden·

[1315] 'τίπτε^{Adv} πα|ρὲκ^{Prp} μεγά|λοιο^{AdjG} Δι|ὸς μενε|αίνετε βουλῇν|
'weshalb neben außerhalb großen

[1316] Αἰή|τεω πτολί|εθρον ἄ|γειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρα|κληα;
dreisten

[1317] Ἄργεϊ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἐστὶν ἄ^{PräAkt}τασθάλῳ^{AdjD} Εὐρυ^{Adv}σθη^{Adv}ι
in Argos ihm dem übermütigen

[1318] ἐκπλή^{Adv}σαι μογέ^{Adv}οντα^A_{PräAkt} δὲ^{Adv} ὡδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἄ^{Adv}έθλους,
mühenden zwölf alle

[1319] νάειν^{Adv} δ^{Pt} ἀθανά^{Adv}τοις^{AdjD} συ^{Adv}νέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κ^{Pt} ἔτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige

[1320] ἐξανύ^{Adv}σθι· τῷ^D_{Pr} μὴ^{Pt} τι^N_{Pr} πο^{Adv}θὴ κεί^{Adv}νοιο^G_{Pr} πε^{Adv}λέσθω.
daher nicht irgendeine jenes

[1321] αὐ^{Adv}τως^{Adv} δ^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^{Adv}φημον ἐ^{Adv}πὶ^{Prp} προχο^{Adv}ῃσι Κί^{Adv}οιο
ebenso aber wieder an

[1322] πέπω^{Adv}ται Μυ^{Adv}σοῖσι^{AdjD} πε^{Adv}ρικλεές^{AdjA} ἄ^{Adv}στυ κα^{Adv}μόντα^A_{AorSAkt}
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend

[1323] μοῖραν ἄ^{Adv}ναπλή^{Adv}σειν Χαλύ^{Adv}βων ἐν^{Prp} ἀ^{Adv}πείρονι^{AdjD} γαί^{Adv}η.
in un begrenzten

[1324] αὐ^{Adv}τὰρ^{Kon} ὕ^{Adv}λαν φιλό^{Adv}τητι θε^{Adv}ᾶ ποι^{Adv}ήσατο νύμφη^{Adv}
aber

[1325] ὃν^A_{Pr} πόσιν, οἷό^{AdjA} περ^{Pt} οὐνεκ^{Prp} ἀ^{Adv}ποπλαγχ^{Adv}θέντες^N_{AorSPas} ἔ^{Adv}λειφθεν.^{Adv}
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend

[1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ' ἀλί^{Adv}αστον^{AdjA} ἐ^{Adv}φέσσατο νειόθι^{Adv} δύψας^N_{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.

[1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δι^{Adv}νησι κυ^{Adv}κώμενον^A_{PräM/P} ἄφρεεν ὕδωρ^{Adv}
um aber ihm auf gewühlt werdendes

[1328] πορφύρε^{Adv}ον^{AdjN} κοί^{Adv}λην^{AdjA} δέ^{Pt} δι^{Adv}ἔξ^{Adv} ἀλός^{Adv} ἔκλυσε νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch

[1329] γήθη^{Adv}σαν δ^{Pt} ἥ^{Adv}ρωες· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} ἐσσυμέ^{Adv}νως^{Adv} ἐβε^{Adv}βήκει
aber der aber eilends

[1330] Αἰακί^{Adv}δης Τελα^{Adv}μών ἐς^{Prp} ἰ^{Adv}ήσονα, χεῖρα δέ^{Pt} χειρὶ^{Adv}
zu aber

[1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβα^{Adv}λῶν^N_{AorSAkt} προ^{Adv}σπτύξατο, φώνη^{Adv}σέν τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und.

[1332] Ἄισονί^{Adv}δη, μὴ^{Pt} μοί^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώσεται, ἀφραδί^{Adv}ησιν
nicht mir irgendetwas

[1333] εἰ^{Kon} τι^A_{Pr} περ^{Pt} ἄσα^A μιν· περί^{Prp} γάρ^{Pt} μ^A_{Pr} ἄχος· εἶλεν ἐνισπεῖν
wenn etwas ja wegen denn mich

[1334] μῦθον ὅπερ^{Pt} φιλόν^{AdjA} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄσχετον^{AdjA} ἀλλ^{Kon} ἀνέμοισιν
über mütiges und auch maß loses, aber

[1335] δώομεν ἀμπλακίην, ὥς^{Kon} καὶ^{Pt} πάρος^{Adv} εὐμενέοντες^N_{PräAkt}
wie auch früher wohl gesinnt seiend.

[1336] τὸν^A_{Pr} δ^{Pt} αὖτ^{Adv} Αἴσωνος υἱὸς ἐπιφραδέως^{Adv} προσέειπεν·
den aber wiederum verständig

[1337] ὃ^{jij} πέπον, ἦ^{Pt} μάλα^{Adv} δῆ^{Pt} με^A_{Pr} κακῶ^{AdjD} ἐκυδάσσαο μύθῳ,
'o ja sehr doch mich mit schlimmem

[1338] φάς^N_{PerAkt} ἐν^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} ἅπασιν^{AdjD} ἐν^{Adv} ἑνός^{AdjG} ἀνδρὸς ἀλείτην
gesagt habend in diesen allen eines nutzlosen

[1339] ἔμμεναι. ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} θῆν^{Pt} τοι^D_{Pr} ἀδευκέα^{AdjA} μῆνιν ἀέξω,
aber nicht gewiss dir un freundlichen

[1340] πρὶν^{Adv} περ^{Pt} ἀνι^{Prp} θείς^N_{AorSPas} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} περὶ^{Prp} πώεσι μῆλων,
ehe ja versöhnt worden seiend da nicht um

[1341] οὐδ^{Kon} περὶ^{Prp} κτεάτεσσι χαλεψάμενος^N_{AorM/P} μενέηνας,
auch nicht um erbittert seiend

[1342] ἀλλ^{Kon} ἐτάρου περὶ^{Prp} φωτός. ἐο^{Pt} ολπα δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} σε^A_{Pr} καὶ^{Kon} ἄλλῳ^{AdjD}
sondern um aber dir dich auch einem anderen

[1343] ἀμφ^{Prp} ἐμεῦ^G_{Pr} εἰ^{Kon} τοιόνδε^{AdjN} πέλοι ποτέ^{Adv} δηρίσασθαι.
um mich, wenn solches jemals,

[1344] ἦ^{Pt} ῥα^{Pt} καὶ^{Kon} ἀρθμηθέντες^N_{AorPas} ὅπῃ^{Adv} πάρος^{Adv} ἐδριόωντο.
so ja, und versöhnt worden seiend, wohin zuvor,

[1345] τῷ^{DuN}_{Pr} δέ^{Pt} Διὸς βουλῇσιν, ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Μυσοῖσι^{AdjD} βαλέσθαι
die beiden aber der zwar bei den Mysiern

[1346] μέλλεν ἐπώνυμον^{AdjA} ἄστὺ πολισσάμενος^N_{AorMed} ποταμοῖο
nach ihm benannt gründet habend

[1347] Εἰλατίδης Πολύφημος· ὁ^N_{Pr} δ^{Pt} Εὐρύσθης ἀέθλους
der aber

[1348] αὖτις^{Adv} ἰών^N_{PräAkt} πονέεσθαι. ἐπηπείλησε δέ^{Pt} γαῖαν
wieder gehend seiend aber

[1349] Μυσίδ^{AdjA} ἀ^{Kon} ναστή^G σειν^G αὐ^G τοσχεδόν^{Adv}, ὅπποτε^{Kon} μή^{Pt} οἱ^D πρ^{Pr}
 mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm

[1350] ἢ^{Kon} ζῶ^G οὐ^{AdjG} εὖ^G ῥοιεν^G ὕ^G λα^G μόρον, ἢ^{Kon} θά^G νόντος^G AorSAkt^G
 oder des Lebenden oder des Toten.

[1351] τοῖο^G πρ^{Pr} δέ^{Pt} ῥύσι^G ὅ^G πασσαν^G ἀ^{Kon} ποκρί^G ναντες^N AorAkt^G ἀ^{Kon} ρίστους^{AdjA}
 dessen aber ausgwählt habend die Besten

[1352] υἱέας^G ἐκ^{Prp} δή^G μοιο, καί^{Kon} ὄρκια^G ποιή^G σαντο,
 aus und

[1353] μήποτε^{Pt} μαστεύ^G οντες^N PräAkt^G ἀ^{Kon} πολλή^G ξειν^G καμά^G τοιο.
 keinesfalls je suchend seiend

[1354] τούνεκεν^{Adv} εἰσέτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ὕ^G λαν^G ἐρέ^G ουσι^G Κι^G ανοί,
 des wegen noch jetzt jetzt eben

[1355] κοῦρον^G θειοδά^G μαντος, ἐ^{Kon} υκτιμέ^G νης^{AdjG} τε^{Pt} μέ^G λονται
 wohl gebauten und

[1356] Τρηχί^G νος. δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} ῥα^{Pt} κατ^{Prp}, αὐτόθι^{Adv} νάσσατο^G παῖδας,
 eben denn ja an diesem selben Ort

[1357] οὓς^A πρ^{Pr} οἱ^D πρ^{Pr} ῥύσια^G κεῖθεν^{Adv} ἐ^{Kon} πιπροέ^G ηκαν^G ἄ^{Kon} γεσθαι.
 welche ihm von dort

[1358] Νηῦν^G δέ^{Pt} πα^G νημερί^G ην^{AdjA} ἄνε^G μος^G φέρε^G νυκτί^G τε^{Pt} πάση^{AdjD}
 aber ganz tätig und ganzer

[1359] λάβρος^{AdjN} ἐ^{Kon} πιπνεῖ^G ων^N PräAkt^G ἀτάρ^{Kon} οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τυτθὸν^{AdjA} ἄ^{Kon} ητο
 heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig

[1360] ἡοῦς^G τελλομέ^G νης^G PräM/P^G οἱ^N πρ^{Pr} δέ^{Pt} χθονὸς^G εἰσανέ^G χουσιν^A PräAkt^G
 auf gehend seiender, sie aber hinein tragende

[1361] ἀκτὴν^G ἐκ^{Prp} κόλ^G ποιο^G μάλ^{Adv} εὐρεῖ^G αν^{AdjA} ἐσι^G δέσθαι
 aus sehr weit ausgedehnte

[1362] φρασσαμε^G νοι^N AorM/P^G κώ^G πησιν^G ἅμ^{Prp}, ἡελί^G ω^G ἐπέ^G κελσαν.
 beraten habend, zugleich mit